

**INSTITUTO VASCO ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA / BASQUE INSTITUTE**

**INFORME DE AUDITORÍA,  
CUENTAS ANUALES E INFORME DE GESTIÓN**

# PKF ATTEST

INSTITUTO VASCO ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA /

BASQUE INSTITUTE

CUENTAS ANUALES E INFORME DE GESTIÓN DEL

EJERCICIO 2012, JUNTO CON EL INFORME DE AUDITORÍA

**PKF**

INFORME DE AUDITORÍA DE CUENTAS ANUALES

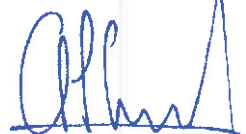
Al Consejo de Dirección de INSTITUTO VASCO ETXEPARE  
EUSKAL INSTITUTUA / BASQUE INSTITUTE

1. Hemos auditado las cuentas anuales de INSTITUTO VASCO ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA / BASQUE INSTITUTE (Ente Público de Derecho Privado adscrito al Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, véase Nota 1 de la memoria adjunta), que comprenden el balance al 31 de diciembre de 2012, la cuenta de pérdidas y ganancias, el estado de cambios en el patrimonio neto, el estado de flujos de efectivo y la memoria correspondientes al ejercicio anual terminado en dicha fecha. La Dirección es responsable de la formulación de las cuentas anuales del Instituto, de acuerdo con el marco normativo de información financiera aplicable a la Entidad (que se identifica en la Nota 2.1 de la memoria adjunta) y, en particular, con los principios y criterios contables contenidos en el mismo. Nuestra responsabilidad es expresar una opinión sobre las citadas cuentas anuales en su conjunto, basada en el trabajo realizado de acuerdo con la normativa reguladora de la actividad de auditoría de cuentas vigente en España, que requiere el examen, mediante la realización de pruebas selectivas, de la evidencia justificativa de las cuentas anuales y la evaluación de si su presentación, los principios y criterios contables utilizados y las estimaciones realizadas, están de acuerdo con el marco normativo de información financiera que resulta de aplicación.

2. En nuestra opinión, las cuentas anuales del ejercicio 2012 adjuntas expresan, en todos los aspectos significativos, la imagen fiel del patrimonio y de la situación financiera de INSTITUTO VASCO ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA / BASQUE INSTITUTE al 31 de diciembre de 2012, así como de los resultados de sus operaciones y de sus flujos de efectivo correspondientes al ejercicio anual terminado en dicha fecha, de conformidad con el marco normativo de información financiera que resulta de aplicación y, en particular, con los principios y criterios contables contenidos en el mismo.

3. El informe de gestión adjunto del ejercicio 2012 contiene las explicaciones que la Dirección considera oportunas sobre la situación del Instituto, la evolución de sus negocios y sobre otros asuntos y no forma parte integrante de las cuentas anuales. Hemos verificado que la información contable que contiene el citado informe de gestión concuerda con la de las cuentas anuales del ejercicio 2012. Nuestro trabajo como auditores se limita a la verificación del informe de gestión con el alcance mencionado en este mismo párrafo y no incluye la revisión de información distinta de la obtenida a partir de los registros contables del Instituto.

PKF ATTEST



Alfonso Santamaría

26 de marzo de 2013



INSTITUTO VASCO ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA /

BASQUE INSTITUTE

CUENTAS ANUALES E INFORME DE GESTIÓN DEL

EJERCICIO 2012

**INSTITUTO VASCO ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA / BASQUE INSTITUTE**  
**BALANCES AL 31 DE DICIEMBRE DE 2012 Y 2011**

(Euros)

<u>ACTIVO</u>	<u>2012</u>	<u>2011</u>	<u>PATRIMONIO NETO Y PASIVO</u>	<u>2012</u>	<u>2011</u>
<b>ACTIVO NO CORRIENTE:</b>			<b>PATRIMONIO NETO:</b>		
<b>Inmovilizado intangible (Nota 5)-</b>			<b>Fondos propios (Nota 10)-</b>		
Aplicaciones informáticas	16.811	22.446	<b>Resultados de ejercicios anteriores-</b>		
Otro inmovilizado intangible	132.334	179.021	Remanente	5	5
	<u>149.145</u>	<u>201.467</u>	Resultados negativos de ejercicios anteriores	(43.710)	(43.710)
<b>Inmovilizado material (Nota 6)-</b>				<u>(43.705)</u>	<u>(43.705)</u>
Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material	32.952	42.630	<b>Resultado del ejercicio (Nota 3)</b>	-	-
<b>Inversiones financieras a largo plazo (Nota 7)-</b>				<u>(43.705)</u>	<u>(43.705)</u>
Otros activos financieros	-	600	<b>Subvenciones, donaciones y legados recibidos (Nota 11)</b>	138.394	185.514
<b>Total Activo No Corriente</b>	<u>182.097</u>	<u>244.697</u>	<b>Total Patrimonio Neto</b>	<u>94.689</u>	<u>141.809</u>
<b>ACTIVO CORRIENTE:</b>			<b>PASIVO NO CORRIENTE:</b>		
<b>Deudores comerciales y otras cuentas a cobrar (Nota 7)-</b>			<b>Pasivos por impuesto diferido (Nota 15)</b>	43.703	58.582
Deudores varios	433	11.100	<b>Total Pasivo No corriente</b>	<u>43.703</u>	<u>58.582</u>
Personal	19	-			
Otros créditos con las Administraciones Públicas (Nota 15)	468	468	<b>PASIVO CORRIENTE:</b>		
	<u>920</u>	<u>11.568</u>	<b>Deudas a corto plazo (Nota 12)-</b>		
<b>Inversiones financieras a corto plazo (Nota 7)-</b>			Deudas con entidades de crédito	1.205	2.888
Créditos a empresas	273	-	Otros pasivos financieros (Notas 5 y 6)	-	11.208
Otros activos financieros	600	-		<u>1.205</u>	<u>14.096</u>
	<u>873</u>	<u>-</u>	<b>Acreedores comerciales y otras cuentas a pagar (Nota 12)-</b>		
<b>Periodificaciones a corto plazo</b>	2.631	1.754	Proveedores	61.092	202.826
<b>Efectivo y otros activos líquidos equivalentes (Nota 9)-</b>			Proveedores, empresas del grupo y asociadas (Nota 14)	1.010	826
Tesorería	622.427	807.565	Acreedores varios (Nota 16)	345.111	447.649
<b>Total Activo Corriente</b>	<u>626.851</u>	<u>820.887</u>	Personal (remuneraciones pendientes de pago)	188	320
			Otras deudas con las Administraciones Públicas (Nota 15)	261.950	199.476
				<u>669.351</u>	<u>851.097</u>
			<b>Total Pasivo Corriente</b>	<u>670.556</u>	<u>865.193</u>
<b>TOTAL ACTIVO</b>	<u>808.948</u>	<u>1.065.584</u>	<b>TOTAL PATRIMONIO NETO Y PASIVO</b>	<u>808.948</u>	<u>1.065.584</u>

Las Notas 1 a 19 incluidas en la memoria adjunta forman parte integrante del balance al 31 de diciembre de 2012.

**INSTITUTO VASCO ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA / BASQUE INSTITUTE**  
**CUENTAS DE PÉRDIDAS Y GANANCIAS CORRESPONDIENTES A LOS EJERCICIOS**  
**ANUALES TERMINADOS EL 31 DE DICIEMBRE DE 2012 Y 2011**

(Euros)

	<u>2012</u>	<u>2011</u>
<b>OPERACIONES CONTINUADAS:</b>		
Otros ingresos de explotación-		
Ingresos accesorios y otros de gestión corriente	247	6.452
Subvenciones de explotación incorporadas al resultado del ejercicio (Nota 11)	<u>2.655.344</u>	<u>2.775.665</u>
	2.655.591	2.782.117
Gastos de personal (Nota 16)-		
Sueldos, salarios y asimilados	(459.915)	(384.385)
Cargas sociales	<u>(110.741)</u>	<u>(77.821)</u>
	(570.656)	(462.206)
Otros gastos de explotación (Nota 16)-		
Servicios exteriores	(515.378)	(1.092.392)
Otros gastos de gestión corriente	<u>(1.577.028)</u>	<u>(1.237.300)</u>
	(2.092.406)	(2.329.692)
Amortización del inmovilizado (Notas 5 y 6)	(63.055)	(58.429)
Imputación de subvenciones de inmovilizado no financiero y otras (Nota 11)	63.055	58.429
Otros resultados	(390)	(200)
<b>RESULTADO DE EXPLOTACIÓN</b>	<u><b>(7.861)</b></u>	<u><b>(9.981)</b></u>
Ingresos financieros-		
De valores negociables y otros instrumentos financieros-		
De terceros (Nota 9)	7.861	10.627
Gastos financieros-		
Por deudas con terceros	-	(300)
Diferencias de cambio	-	(346)
<b>RESULTADO FINANCIERO</b>	<u><b>7.861</b></u>	<u><b>9.981</b></u>
<b>RESULTADO ANTES DE IMPUESTOS</b>	<u>-</u>	<u>-</u>
Impuestos sobre beneficios (Nota 15)	-	-
<b>RESULTADO DEL EJERCICIO PROCEDENTE DE OPERACIONES CONTINUADAS</b>	<u>-</u>	<u>-</u>
<b>RESULTADO DEL EJERCICIO</b>	<u><u>-</u></u>	<u><u>-</u></u>

Las Notas I a 19 incluidas en la memoria adjunta forman parte integrante de la cuenta de pérdidas y ganancias del ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2012.

**INSTITUTO VASCO ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA / BASQUE INSTITUTE**

**ESTADOS DE CAMBIOS EN EL PATRIMONIO NETO CORRESPONDIENTES A LOS EJERCICIOS ANUALES  
TERMINADOS EL 31 DE DICIEMBRE DE 2012 Y 2011**

**A) ESTADOS DE INGRESOS Y GASTOS RECONOCIDOS  
CORRESPONDIENTES A LOS EJERCICIOS ANUALES TERMINADOS EL  
31 DE DICIEMBRE DE 2012 Y 2011**

	Euros	
	2012	2011
<b>Resultado de la cuenta de pérdidas y ganancias</b>	-	-
<b>Ingresos y gastos imputados directamente al patrimonio neto-</b>		
Subvenciones, donaciones y legados recibidos (Nota 11)	1.055	20.995
Efecto impositivo (Nota 11)	(253)	(5.039)
<b>Total ingresos y gastos imputados directamente en el patrimonio neto</b>	<b>802</b>	<b>15.956</b>
<b>Transferencias a la cuenta de pérdidas y ganancias-</b>		
Subvenciones, donaciones y legados recibidos (Nota 11)	(63.055)	(58.429)
Efecto impositivo (Nota 11)	15.133	14.024
<b>Total transferencias a la cuenta de pérdidas y ganancias</b>	<b>(47.922)</b>	<b>(44.405)</b>
<b>Total de ingresos y gastos reconocidos</b>	<b>(47.120)</b>	<b>(28.449)</b>

**B) ESTADOS TOTALES DE CAMBIOS EN EL PATRIMONIO NETO  
CORRESPONDIENTES A LOS EJERCICIOS ANUALES TERMINADOS EL  
31 DE DICIEMBRE DE 2012 Y 2011**

	Euros			
	Resultados de de ejercicios anteriores	Resultado del ejercicio	Subvenciones, donaciones y legados	Total
<b>Saldo al 31 de diciembre de 2010</b>	5	(43.710)	213.963	170.258
Total ingresos y gastos reconocidos	-	-	(28.449)	(28.449)
Otras variaciones del patrimonio neto-				
Distribución del resultado del ejercicio 2010	(43.710)	43.710	-	-
	(43.710)	43.710	(28.449)	(28.449)
<b>Saldo al 31 de diciembre de 2011</b>	<b>(43.705)</b>	<b>-</b>	<b>185.514</b>	<b>141.809</b>
Total ingresos y gastos reconocidos	-	-	(47.120)	(47.120)
Otras variaciones del patrimonio neto-				
Distribución del resultado del ejercicio 2011	-	-	-	-
	-	-	(47.120)	(47.120)
<b>Saldo al 31 de diciembre de 2012</b>	<b>(43.705)</b>	<b>-</b>	<b>138.394</b>	<b>94.689</b>

Las Notas 1 a 19 incluidas en la memoria adjunta forman parte integrante del estado de cambios en el patrimonio neto correspondiente al ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2012.

**INSTITUTO VASCO ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA / BASQUE INSTITUTE**  
**ESTADOS DE FLUJOS DE EFECTIVO CORRESPONDIENTES A LOS EJERCICIOS ANUALES**  
**TERMINADOS EL 31 DE DICIEMBRE DE 2012 Y 2011**

(Euros)

	<u>2012</u>	<u>2011</u>
<b>FLUJOS DE EFECTIVO DE LAS ACTIVIDADES DE EXPLOTACIÓN:</b>		
Resultado del ejercicio antes de impuestos	-	-
Ajustes del resultado-		
Amortización del inmovilizado (Notas 5 y 6)	63.055	58.429
Imputación de subvenciones (Nota 11)	(63.055)	(58.429)
Ingresos financieros (Nota 9)	(7.861)	(10.627)
Gastos financieros	-	300
Diferencias de cambio	-	346
	<u>(7.861)</u>	<u>(9.981)</u>
Cambios en el capital corriente-		
Deudores y otras cuentas a cobrar	10.649	272.527
Otros activos corrientes	(877)	(230)
Acreedores y otras cuentas a pagar	<u>(181.746)</u>	<u>475.962</u>
	<u>(171.974)</u>	<u>748.259</u>
Otros flujos de efectivo de las actividades de explotación-		
Pagos de intereses	-	(300)
Cobros de intereses	7.588	10.627
	<u>7.588</u>	<u>10.327</u>
	<u>(172.247)</u>	<u>748.605</u>
<b>FLUJOS DE EFECTIVO DE LAS ACTIVIDADES DE INVERSIÓN:</b>		
Pagos por inversiones-		
Inmovilizado intangible (Nota 5)	(7.906)	(51.052)
Inmovilizado material (Nota 6)	<u>(4.357)</u>	<u>(17.088)</u>
	<u>(12.263)</u>	<u>(68.140)</u>
	<u>(12.263)</u>	<u>(68.140)</u>
<b>FLUJOS DE EFECTIVO DE LAS ACTIVIDADES DE FINANCIACIÓN:</b>		
Cobros y pagos por instrumentos de patrimonio-		
Subvenciones, donaciones y legados recibidos (Nota 11)	1.055	20.995
Cobros y pagos por instrumentos de pasivo financiero-		
Devolución y amortización de-		
Deudas con entidades de crédito	(1.683)	(6.141)
Otras deudas	-	(6.733)
	<u>(1.683)</u>	<u>(12.874)</u>
	<u>(628)</u>	<u>8.121</u>
<b>EFFECTO DE LAS VARIACIONES DE LOS TIPOS DE CAMBIO</b>	-	(346)
<b>AUMENTO (DISMINUCIÓN) NETA DEL EFECTIVO O EQUIVALENTES</b>	<u>(185.138)</u>	<u>688.240</u>
Efectivo o equivalentes al comienzo del ejercicio (Nota 9)	807.565	119.325
Efectivo o equivalentes al final del ejercicio (Nota 9)	622.427	807.565

Las Notas 1 a 19 incluidas en la memoria adjunta forman parte integrante del estado de flujos de efectivo correspondiente al ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2012.




**INSTITUTO VASCO ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA /**

**BASQUE INSTITUTE**

**MEMORIA CORRESPONDIENTE AL EJERCICIO**

**ANUAL TERMINADO EL 31 DE DICIEMBRE DE 2012**



**(1) Actividad de la Entidad**

El Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua / Basque Institute, en adelante el Instituto o la Entidad, es un Ente Público de Derecho Privado que fue creado por la Ley 3/2007, de 20 de abril, de Creación y Regulación del Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua / Basque Institute, para la promoción, difusión y proyección, fuera de la Comunidad Autónoma Vasca, del euskera y de la cultura vasca en cualquiera de sus lenguas oficiales, manifestaciones, soportes, medios y formas de expresión.

El Instituto es un ente público de derecho privado, con personalidad jurídica propia y capacidad de obrar para el cumplimiento de sus fines, adscrito al Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

El Instituto se rige por la Ley 3/2007, de 20 de abril, su reglamento de organización y funcionamiento, aprobado por el Decreto 88/2008, de 13 de mayo, y las disposiciones que los desarrollen.

Son fines del Instituto:

- a) Promover universalmente la enseñanza, el estudio y el uso del euskera, respetando las aportaciones de todas las comunidades que lo comparten.
- b) Contribuir a dar a conocer y a difundir en el exterior la cultura vasca en cualquiera de sus lenguas oficiales, manifestaciones, soportes, medios y formas de expresión, promoviendo y apoyando en especial la oferta cultural creada en euskera.
- c) Acercar la realidad de nuestro país a las colectividades de habla vasca en todo el mundo y a aquellas localidades donde la existencia de las comunidades vascas o las relaciones históricas, culturales o comerciales así lo aconsejen.
- d) Favorecer y potenciar el reconocimiento internacional de la lengua vasca.

- e) Fomentar cuantas medidas y acciones contribuyan a la difusión y mejora de la calidad de sus actividades.
- f) Promover la investigación relativa a la cultura vasca, especialmente en las universidades y organismos de investigación superior.

Para el cumplimiento de sus fines, el Instituto, por iniciativa propia o en colaboración con terceros, podrá:

- a) Crear, promover y organizar cursos para la enseñanza del euskera.
- b) Organizar pruebas de acreditación de conocimiento del euskera con reconocimiento por la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi de conformidad con lo señalado en la normativa reguladora vigente.
- c) Fomentar y realizar acciones encaminadas a la difusión del euskera, en particular a través de redes telemáticas y nuevas tecnologías de la información, de medios de comunicación social y de medios audiovisuales; a la formación del profesorado, y a la edición de materiales de apoyo a la enseñanza del euskera.
- d) Apoyar el establecimiento de lectorados y actuar como órgano de cooperación y asistencia para los vascólogos y centros extranjeros de investigación.
- e) Llevar a cabo acciones y estrategias de promoción exterior de la creación cultural vasca, fomentar la circulación exterior de artistas y obras y difundir el conocimiento del patrimonio artístico vasco, apoyando en especial la oferta cultural en euskera.
- f) Otorgar subvenciones a entidades públicas y privadas que desarrollen actuaciones conducentes al cumplimiento de los fines del instituto.
- g) Realizar actividades de difusión cultural en colaboración con otros organismos nacionales e internacionales y con entidades de los países anfitriones.
- h) Participar en ferias y exposiciones de divulgación de la lengua, la educación y la cultura.
- i) Establecer convenios y, en su caso, protocolos de colaboración con universidades y otras entidades, públicas o privadas, nacionales o extranjeras.
- j) Realizar y coordinar actividades de promoción lingüística y cultural con los organismos que tienen por objeto la promoción y difusión exterior del castellano, lengua oficial de Euskadi como el euskera, del catalán y del gallego, así como con los organismos del resto de los territorios del euskera dedicados al fomento de la lengua y la cultura vascas.

- k) Realizar cualesquiera otras funciones y actividades conducentes al cumplimiento de sus fines.

La sede del Instituto se encuentra en la calle Prim, nº 7 de Donostia-San Sebastián, en un local propiedad de la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi y cedido por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco (Nota 5).

El Instituto obtiene los recursos financieros precisos para la realización de sus actividades por medio de subvenciones concedidas por el Gobierno Vasco (Nota 11).

Al 31 de diciembre de 2012, el Instituto no está obligado, de acuerdo con el contenido del artículo 42 del Código de Comercio, a formular cuentas anuales consolidadas, ni forma unidad de decisión según lo dispuesto en la Norma 13ª de las Normas de Elaboración de Cuentas Anuales del Plan General de Contabilidad con otras sociedades domiciliadas en España.

Las presentes cuentas anuales se presentan en euros, que es la moneda funcional y de presentación del Instituto.

(2) **Bases de Presentación  
de las Cuentas Anuales**

**2.1 Imagen fiel-**


Estas cuentas anuales se han formulado por la Dirección del Instituto de acuerdo con el marco normativo de información financiera aplicable a la Entidad, que es el establecido en:

- a) Código de Comercio y la restante legislación mercantil.
- b) Plan General de Contabilidad aprobado por el Real Decreto 1514/2007 y sus modificaciones.
- c) Las normas de obligado cumplimiento aprobadas por el Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas en desarrollo del Plan General de Contabilidad y sus normas complementarias.
- d) El resto de la normativa contable española que resulta de aplicación.

Las cuentas anuales del ejercicio 2012 han sido obtenidas a partir de los registros contables de la Entidad y se presentan de acuerdo con el marco normativo de información financiera que le resulta de aplicación y, en particular, con los principios y criterios contables en él contenidos, de forma que muestran la imagen fiel del patrimonio, de la situación

financiera, de los resultados de la Entidad y de los flujos de efectivo habidos durante el ejercicio.

Dichas cuentas anuales, que han sido formuladas por la Dirección de la Entidad, se encuentran pendientes de aprobación por el Consejo de Dirección del Instituto. No obstante, la Dirección del Instituto no espera que se produzcan modificaciones significativas en el proceso de ratificación.



## 2.2 *Principios contables-*

Para la elaboración de las cuentas anuales del ejercicio 2012 se ha seguido la legislación mercantil vigente y, especialmente, se han seguido las normas de registro y valoración descritas en la Nota 4. No se han aplicado principios contables no obligatorios. La Dirección del Instituto ha formulado estas cuentas anuales teniendo en consideración la totalidad de los principios y normas contables de aplicación obligatoria que tienen un efecto significativo en dichas cuentas anuales. No existe ningún principio contable que, siendo obligatorio, haya dejado de aplicarse en la elaboración de estas cuentas anuales.

## 2.3 *Aspectos críticos de la valoración y estimación de la incertidumbre-*

En la preparación de las cuentas anuales correspondientes al ejercicio 2012 se han utilizado juicios y estimaciones realizadas por la Dirección del Instituto, para cuantificar algunos de los activos, pasivos, ingresos, gastos y compromisos que figuran registrados en ellas. Dichas estimaciones están basadas en la experiencia histórica y en otros factores que se consideran razonables bajo las circunstancias actuales. Si bien las citadas estimaciones se han realizado en función de la mejor información disponible al cierre del ejercicio 2012 sobre los hechos analizados, es posible que acontecimientos que puedan tener lugar en el futuro obliguen a su modificación en los próximos ejercicios, lo que se realizaría, en su caso, de forma prospectiva.

Los supuestos clave acerca del futuro, así como otros datos relevantes sobre la estimación de la incertidumbre en la fecha de cierre del ejercicio, que llevan asociados un riesgo importante que pueda suponer cambios significativos en el valor de los activos y pasivos en el ejercicio siguiente, son los siguientes:

- La vida útil de los inmovilizados materiales e intangibles: La Entidad amortiza su inmovilizado intangible y el inmovilizado

material en función de los años estimados de vida útil, debiendo en consecuencia estimar la depreciación que normalmente sufren por su funcionamiento, uso y disfrute, sin perjuicio de considerar también la obsolescencia técnica o comercial que pudiera afectarlos (Notas 4.a, 4.b, 5 y 6).

- La evolución de posibles pérdidas por deterioro de determinados activos: La Entidad comprueba anualmente si existe deterioro en aquellos activos que presentan indicios de ello, debiendo en consecuencia estimar su valor recuperable (Notas 4.c, 5, 6, y 7).

En el ejercicio 2012 no se han producido cambios en estimaciones contables que sean significativos y que afecten al ejercicio actual o que se espere que puedan afectar a los ejercicios futuros.

Por otra parte, al 31 de diciembre de 2012 las deudas a corto plazo (pasivo corriente) son superiores al activo corriente en un importe de 44 miles de euros, aproximadamente. El Instituto cuenta con el apoyo financiero del Gobierno Vasco, que financia su actividad mediante la concesión de subvenciones (Nota 11). En este sentido, la Dirección del Instituto estima que la actividad normal a lo largo del próximo ejercicio está garantizada. En consecuencia, a la hora de formular las cuentas anuales del ejercicio 2012 se ha aplicado el principio de empresa en funcionamiento.

#### **2.4 Comparación de la información-**

Las cuentas anuales presentan a efectos comparativos, con cada una de las partidas del balance, de la cuenta de pérdidas y ganancias, del estado de cambios en el patrimonio neto y del estado de flujos de efectivo, además de las cifras del ejercicio 2012, las correspondientes al ejercicio anterior. Asimismo, la información contenida en esta memoria referida al ejercicio 2011 se presenta a efectos comparativos con la información del ejercicio 2012.

#### **2.5 Cambios en criterios contables-**

Durante el ejercicio 2012 no se han producido cambios en criterios contables con respecto a los criterios aplicados en el ejercicio anterior.

## 2.6 *Corrección de errores-*

En la elaboración de las cuentas anuales adjuntas no se ha detectado ningún error significativo que haya supuesto la re expresión de los importes incluidos en las cuentas anuales del ejercicio anterior.

## 2.7 *Importancia relativa-*

Al determinar la información a desglosar en la presente memoria sobre las diferentes partidas de los estados financieros u otros asuntos, el Instituto, de acuerdo con el Marco Conceptual de la Contabilidad del Plan General de Contabilidad, ha tenido en cuenta la importancia relativa en relación con las cuentas anuales del ejercicio 2012.

### (3) Aplicación de Resultados

Tal y como muestra la cuenta de pérdidas y ganancias del ejercicio 2012 adjunta, durante el ejercicio 2012 el Instituto ha obtenido un resultado de cero euros, por lo que no procede, por tanto, aplicación de resultado alguno. Igualmente, en el ejercicio 2011 el resultado fue cero por lo que no procedía aplicación de resultados.

### (4) Normas de Registro y Valoración

A continuación se resumen las normas de registro y valoración más significativas que se han aplicado en la preparación de las cuentas anuales del ejercicio 2012:

#### a) **Inmovilizado intangible-**

Como norma general, el inmovilizado intangible se valora inicialmente por su precio de adquisición o coste de producción. Posteriormente, se valora a su valor de coste minorado por la correspondiente amortización acumulada, calculada en función de su vida útil y, en su caso, por el importe acumulado de las correcciones valorativas por deterioro reconocidas.

El Instituto evalúa para cada inmovilizado intangible adquirido si la vida útil es finita o indefinida. A estos efectos se entiende que un inmovilizado intangible tiene vida útil indefinida cuando no existe un límite previsible al periodo durante el cual va a generar entrada de flujos netos de efectivo.

Los inmovilizados intangibles con vidas útiles indefinidas no se amortizan, sino que se comprueba su deterioro con una periodicidad anual o con anterioridad, si existen indicios de una potencial pérdida del valor de los mismos. Al 31 de diciembre de 2012 y 2011, el Instituto no cuenta con este tipo de inmovilizados.

La amortización de los inmovilizados intangibles con vidas útiles finitas se realiza distribuyendo de forma lineal el importe amortizable de forma sistemática a lo largo de su vida útil. A estos efectos se entiende por importe amortizable el coste de adquisición menos, en caso de ser aplicable, su valor residual.

El Instituto revisa el valor residual, la vida útil y el método de amortización de los inmovilizados intangibles al cierre de cada ejercicio. Las eventuales modificaciones en los criterios inicialmente establecidos se reconocen como un cambio de estimación.

El cargo a la cuenta de pérdidas y ganancias del ejercicio 2012 por el concepto de amortización del inmovilizado intangible ascendió a 52.322 euros (Nota 5).

La Dirección del Instituto considera que el valor contable de los activos registrados en el inmovilizado intangible no supera el valor recuperable de los mismos, calculado éste en base a lo explicado en el apartado 4.c. de esta Nota.


Los criterios para el reconocimiento de las pérdidas por deterioro de estos activos y, en su caso, de las recuperaciones de las pérdidas por deterioro registradas en ejercicios anteriores, se describen en la Nota 4.c.

#### *Aplicaciones informáticas-*

Los costes incurridos en la adquisición y desarrollo de programas informáticos se valoran por los importes satisfechos para su adquisición o para el derecho al uso de los mismos, incluidos los gastos de desarrollo de las páginas web, siempre y cuando se prevea que su utilización abarcará varios ejercicios, y se presentan netos de su correspondiente amortización acumulada, calculada según el método lineal sobre un período de cinco años y, en su caso, de las correcciones

valorativas por deterioro reconocidas. Los gastos de mantenimiento de estas aplicaciones informáticas se imputan directamente como gastos del ejercicio en que se producen.

#### *Derechos sobre activos cedidos en uso-*



El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha cedido al Instituto sin contraprestación el derecho de uso sobre una oficina ubicada en la calle Prim, nº7 de San Sebastián, que es propiedad de la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi (Nota 1). Dicho derecho se ha registrado como un inmovilizado intangible por el valor razonable atribuible al mismo, determinado de acuerdo con el valor estimado disponible del citado derecho de uso, y se amortiza de forma lineal durante el plazo de cesión. El indicado derecho se ha registrado con abono al epígrafe "Subvenciones, donaciones y legados recibidos" del balance, neto del efecto impositivo. La imputación a la cuenta de pérdidas y ganancias de la subvención registrada se efectúa en proporción a la amortización practicada del derecho de uso (Notas 5 y 11).

#### *Propiedad intelectual-*

En esta cuenta se registran los importes satisfechos por la adquisición de la propiedad o el derecho de uso de las diferentes manifestaciones de la propiedad intelectual. Estos importes se amortizan en un periodo de cinco años.

#### **b) Inmovilizado material-**

Los bienes comprendidos en el inmovilizado material son valorados inicialmente por su precio de adquisición o su coste de producción y posteriormente se valoran a su valor de coste, neto de su correspondiente amortización acumulada y de las eventuales pérdidas por deterioro que hayan experimentado.

Los costes de renovación, ampliación o mejora de los bienes de inmovilizado material son incorporados al activo como mayor valor del bien en la medida en que supongan un aumento de su capacidad, productividad, o alargamiento de su vida útil, con el consiguiente retiro contable de los elementos sustituidos o renovados.

Los gastos de mantenimiento, conservación y reparación que no mejoran la utilización ni prolongan la vida útil de los activos, se imputan a



resultados, siguiendo el principio del devengo, como coste del ejercicio en que se incurren.

El Instituto amortiza su inmovilizado material siguiendo el método lineal, distribuyendo su coste de adquisición menos, en su caso, su valor residual entre los años de vida útil estimada, según el siguiente detalle:

	<u>Años de vida útil</u>
Otras instalaciones	5
Mobiliario	3-5
Equipos para procesos de información	5

El Instituto revisa el valor residual, la vida útil y el método de amortización del inmovilizado material al cierre de cada ejercicio. Las modificaciones en los criterios inicialmente establecidos se reconocen, en su caso, como un cambio de estimación.

El cargo a la cuenta de pérdidas y ganancias del ejercicio 2012 por el concepto de amortización del inmovilizado material ascendió a 10.733 euros (Nota 6).

El beneficio o pérdida resultante de la enajenación o el retiro de un activo se calcula como la diferencia entre el precio de la venta y el importe en libros del activo, y se reconoce en la cuenta de resultados.

La Dirección del Instituto considera que el valor contable de los activos registrados en el inmovilizado material no supera el valor recuperable de los mismos, calculado éste en base a lo explicado en el apartado 4.c. de esta Nota.

Los criterios para el reconocimiento de las pérdidas por deterioro de estos activos y, en su caso, de las recuperaciones de las pérdidas por deterioro registradas en ejercicios anteriores, se describen en la Nota 4.c.

c) ***Deterioro de valor del inmovilizado material e intangible-***

El Instituto evalúa al menos al cierre de cada ejercicio si existen indicios de pérdidas por deterioro de valor de su inmovilizado material e intangible, que reduzcan el valor recuperable de dichos activos a un importe inferior al de su valor en libros. Si existe cualquier indicio, se estima el valor recuperable del activo con el objeto de determinar el alcance de la eventual pérdida por deterioro de valor. En caso de que el

activo no genere flujos de efectivo que sean independientes de otros activos o grupos de activos, el Instituto calcula el valor recuperable de la unidad generadora de efectivo (UGE) a la que pertenece el activo.

El valor recuperable de los activos es el mayor entre su valor razonable menos los costes de venta y su valor en uso. La determinación del valor en uso se realiza en función de los flujos de efectivo futuros esperados que se derivarán de la utilización del activo, las expectativas sobre posibles variaciones en el importe o distribución temporal de los flujos, el valor temporal del dinero, el precio a satisfacer por soportar la incertidumbre relacionada con el activo y otros factores que los partícipes del mercado considerarían en la valoración de los flujos de efectivo futuros relacionados con el activo.

En el caso de que el importe recuperable estimado sea inferior al valor neto en libros del activo, se registra la correspondiente pérdida por deterioro con cargo a la cuenta de pérdidas y ganancias, reduciendo el valor en libros del activo a su importe recuperable.

La reversión de la pérdida por deterioro de valor se reconoce como un ingreso en la cuenta de pérdidas y ganancias, aumentándose el importe en libros del activo o de la unidad generadora de efectivo en la estimación revisada de su importe recuperable, pero de tal modo que el importe en libros incrementado no supere el valor neto contable que se habría determinado de no haberse reconocido ninguna pérdida por deterioro de valor en ejercicios anteriores.

Una vez reconocida la corrección valorativa por deterioro o su reversión, se ajustan las amortizaciones de los ejercicios siguientes considerando el nuevo valor contable.

No obstante lo anterior, si de las circunstancias específicas de los activos se pone de manifiesto una pérdida de carácter irreversible, ésta se reconoce directamente en pérdidas procedentes del inmovilizado de la cuenta de pérdidas y ganancias.

En los ejercicios 2012 y 2011 el Instituto no ha registrado pérdidas por deterioro de los inmovilizados intangible y material.

*d) Arrendamientos-*

Los arrendamientos se clasifican como arrendamientos financieros siempre que de las condiciones de los mismos se deduzca que se transfieren al arrendatario sustancialmente los riesgos y beneficios inherentes a la propiedad del activo objeto del contrato. Los

demás arrendamientos se clasifican como arrendamientos operativos. El Instituto no tiene suscritos contratos de arrendamiento financiero.

#### *Arrendamientos operativos-*

En las operaciones de arrendamiento operativo, la propiedad del bien arrendado y sustancialmente todos los riesgos y ventajas que recaen sobre el bien, los tiene el arrendador.

Cuando el Instituto actúa como arrendatario, los gastos derivados de los acuerdos de arrendamiento operativo se cargan a la cuenta de pérdidas y ganancias en el ejercicio en que se devengan.

#### *e) Instrumentos financieros-*

Un instrumento financiero es un contrato que da lugar a un activo financiero en una empresa y, simultáneamente, a un pasivo financiero o a un instrumento de patrimonio en otra empresa.

Los instrumentos financieros se clasifican en el momento de su reconocimiento inicial como un activo financiero, un pasivo financiero o un instrumento de patrimonio propio, de conformidad con el fondo económico del acuerdo contractual y con las definiciones de activo financiero, pasivo financiero o de instrumento de patrimonio.

A efectos de su valoración, los instrumentos financieros se clasifican en las categorías de préstamos y partidas a cobrar, activos y pasivos financieros mantenidos para negociar, otros activos y pasivos financieros a valor razonable con cambios en la cuenta de pérdidas y ganancias, inversiones mantenidas hasta el vencimiento, inversiones en el patrimonio de empresas del grupo, multigrupo y asociadas, activos financieros disponibles para la venta y débitos y partidas a pagar. La clasificación en las categorías anteriores se efectúa atendiendo a las características del instrumento y a las intenciones de la Dirección en el momento de su reconocimiento inicial.

Los instrumentos financieros se reconocen cuando el Instituto se convierte en una parte obligada del contrato o negocio jurídico conforme a las disposiciones del mismo.

## Activos financieros

### *Clasificación y valoración-*

Los activos financieros que posee el Instituto corresponden a la siguiente categoría:

#### **1. Préstamos y partidas a cobrar:**

Corresponden a activos financieros originados en la venta de bienes o en la prestación de servicios por operaciones de tráfico de la empresa (créditos por operaciones comerciales), o los que no teniendo un origen comercial, no son instrumentos de patrimonio ni derivados y cuyos cobros son de cuantía determinada o determinable y no se negocian en un mercado activo (créditos por operaciones no comerciales).

Estos activos financieros se registran inicialmente por su valor razonable que corresponde, salvo evidencia en contrario, al precio de la transacción, que equivale al valor razonable de la contraprestación entregada más los costes de la transacción que sean directamente atribuibles. Posteriormente, estos activos se valoran por su coste amortizado. Los intereses devengados se contabilizan en la cuenta de pérdidas y ganancias aplicando el método del tipo de interés efectivo.

No obstante, los créditos por operaciones comerciales con vencimiento no superior a un año y que no tengan un tipo de interés contractual, cuyo importe se espera recibir en el corto plazo, se valoran por su valor nominal cuando el efecto de no actualizar los flujos de efectivo no es significativo.

El Instituto sigue el criterio de efectuar, al menos al cierre del ejercicio, las correcciones valorativas necesarias siempre que existe evidencia objetiva de que el valor de un crédito se ha deteriorado como resultado de uno o más eventos que hayan ocurrido después de su reconocimiento inicial y que ocasionen una reducción o retraso en los flujos de efectivo estimados futuros, que pueden venir motivados por la insolvencia del deudor. En tal caso, el importe de la pérdida por deterioro del valor es la diferencia entre el valor en libros del activo financiero y el valor actual de los flujos de efectivo futuros estimados, descontados al tipo de interés efectivo calculado en el momento de su reconocimiento inicial.

Las correcciones valorativas por deterioro, así como su reversión cuando el importe de la pérdida disminuye como consecuencia de un

evento posterior, se reconocen como un gasto o un ingreso, respectivamente, en la cuenta de pérdidas y ganancias. La reversión del deterioro tiene como límite el valor en libros que hubieran tenido los activos si no se hubiera registrado la pérdida por deterioro de valor.

#### *Intereses y dividendos recibidos de activos financieros-*

Los intereses y dividendos de activos financieros devengados con posterioridad al momento de la adquisición se reconocen como ingresos en la cuenta de pérdidas y ganancias. Los intereses se reconocen por el método del tipo de interés efectivo y los ingresos por dividendos procedentes de inversiones en instrumentos de patrimonio se reconocen cuando han surgido los derechos para el Instituto a su percepción.

En la valoración inicial de los activos financieros se registran de forma independiente, atendiendo a su vencimiento, el importe de los intereses explícitos devengados y no vencidos en dicho momento, así como el importe de los dividendos acordados por el órgano competente en el momento de la adquisición.

#### *Baja de activos financieros-*

El Instituto da de baja los activos financieros cuando expiran o se han cedido los derechos sobre los flujos de efectivo del correspondiente activo financiero y se han transferido sustancialmente los riesgos y beneficios inherentes a su propiedad. En el caso concreto de cuentas a cobrar se entiende que este hecho se produce, en general, si se han transmitido los riesgos de insolvencia y mora.

Cuando el activo financiero se da de baja, la diferencia entre la contraprestación recibida neta de los costes de transacción atribuibles, y el valor en libros del activo, más cualquier importe acumulado que se haya reconocido directamente en el patrimonio neto, determina la ganancia o pérdida surgida al dar de baja dicho activo, que forma parte del resultado del ejercicio en que ésta se produce.

Por el contrario, el Instituto no da de baja los activos financieros y reconoce un pasivo financiero por un importe igual a la contraprestación recibida, en las cesiones de activos financieros en las que se retengan sustancialmente los riesgos y beneficios inherentes a su propiedad.

## Pasivos financieros

### Clasificación y valoración-

Los pasivos financieros que posee el Instituto corresponden a la siguiente categoría:

#### **1. Débitos y partidas a pagar:**

Corresponden a aquellos débitos del Instituto que se han originado en la compra de bienes y servicios por operaciones de tráfico de la entidad (débitos por operaciones comerciales), o también aquéllos que sin tener un origen comercial, no pueden ser considerados como instrumentos financieros derivados (débitos por operaciones no comerciales).

Los débitos y partidas a pagar se valoran inicialmente por su valor razonable que corresponde, salvo evidencia en contrario, al precio de la transacción, que equivale al valor razonable de la contraprestación recibida ajustado por los costes de la transacción que les sean directamente atribuibles. Posteriormente, estos pasivos se valoran por su coste amortizado. Los intereses devengados se contabilizan en la cuenta de pérdidas y ganancias aplicando el método del tipo de interés efectivo.

No obstante, los débitos por operaciones comerciales con vencimiento no superior a un año y que no tengan un tipo de interés contractual, cuyo importe se espera pagar en el corto plazo, se valoran por su valor nominal cuando el efecto de no actualizar los flujos de efectivo no es significativo.

El Instituto da de baja los pasivos financieros cuando se extinguen las obligaciones que los han generado. El Instituto reconoce la diferencia entre el valor en libros del pasivo financiero o de la parte del mismo que se da de baja y la contraprestación pagada, con cargo o abono a la cuenta de pérdidas y ganancias del ejercicio en que tenga lugar.

### Fianzas entregadas y recibidas

Los depósitos o fianzas constituidas o recibidas en garantía de determinadas obligaciones, se valoran por el importe efectivamente satisfecho o recibido, que no difiere significativamente de su valor razonable.

### Valor razonable

El valor razonable es el importe por el que puede ser intercambiado un activo o liquidado un pasivo, entre partes interesadas y debidamente informadas, que realicen una transacción en condiciones de independencia mutua.

Con carácter general, en la valoración de instrumentos financieros valorados a valor razonable, el Instituto calcula éste por referencia a un valor fiable de mercado, constituyendo el precio cotizado en un mercado activo la mejor referencia de dicho valor razonable. Para aquellos instrumentos respecto de los cuales no exista un mercado activo, el valor razonable se obtiene, en su caso, mediante la aplicación de modelos y técnicas de valoración.

Se asume que el valor en libros de los créditos y débitos por operaciones comerciales se aproxima a su valor razonable.

#### *f) Efectivo y otros activos líquidos equivalentes-*

El efectivo y otros activos líquidos equivalentes incluyen el efectivo en caja y los depósitos bancarios a la vista en entidades de crédito.

A los efectos del estado de flujos de efectivo, se incluye, en su caso, como efectivo y otros activos líquidos equivalentes los descubiertos bancarios ocasionales que son exigibles a la vista y que forman parte de la gestión del efectivo del Instituto.

#### *g) Impuesto sobre beneficios-*

El gasto o ingreso por impuesto sobre beneficios comprende la parte relativa al gasto o ingreso por el impuesto corriente y la parte correspondiente al gasto o ingreso por impuesto diferido.

El impuesto corriente es la cantidad que el Instituto satisface como consecuencia de las liquidaciones fiscales del impuesto sobre el beneficio relativas a un ejercicio. Las deducciones y otras ventajas fiscales en la cuota del impuesto, excluidas las retenciones y pagos a cuenta, así como, en su caso, las pérdidas fiscales compensables de ejercicios anteriores y aplicadas efectivamente en éste, dan lugar a un menor importe del impuesto corriente. Los activos o pasivos por impuesto sobre beneficios corriente, se valoran por las cantidades que se espera pagar o recuperar de las autoridades fiscales, utilizando la

normativa y tipos impositivos vigentes o aprobados y pendientes de publicación en la fecha de cierre del ejercicio.

El gasto o el ingreso por impuesto diferido se corresponde con el reconocimiento y la cancelación de los activos y pasivos por impuesto diferido. Estos incluyen las diferencias temporarias, que se identifican como aquellos importes que se prevén pagaderos o recuperables derivados de las diferencias entre los importes en libros de los activos y pasivos y su valor fiscal, así como, en su caso, las bases impositivas negativas pendientes de compensación y los créditos por deducciones fiscales no aplicadas fiscalmente. Dichos importes se registran aplicando a la diferencia temporaria o crédito que corresponda el tipo de gravamen al que se espera recuperarlos o liquidarlos, según la normativa que esté vigente o aprobada y pendiente de publicación al cierre del ejercicio.

Tanto el gasto o ingreso por impuesto sobre beneficios corriente como el diferido se reconocen en resultados, salvo que surja de una transacción o suceso que se ha reconocido directamente en una partida de patrimonio neto, en cuyo caso se reconocen con cargo o abono a dicha partida, o de una combinación de negocios, en cuyo caso se reconocen como los demás elementos patrimoniales del negocio adquirido, salvo que constituyan activos o pasivos de la adquirente, en cuyo caso, su reconocimiento o baja no forma parte de la combinación de negocios.

Se reconocen pasivos por impuesto diferido para todas las diferencias temporarias impositivas, excepto aquellas derivadas del reconocimiento inicial de un fondo de comercio o del reconocimiento inicial de un activo o pasivo en una transacción que no sea una combinación de negocios y además no afectó ni a la base imponible del impuesto ni al resultado contable.

Por su parte, los activos por impuesto diferido identificados con diferencias temporarias deducibles, solo se reconocen en el caso de que se considere probable que el Instituto va a tener en el futuro suficientes ganancias fiscales contra las que poder hacerlos efectivos y no procedan del reconocimiento inicial de un activo o pasivo en una transacción que no sea una combinación de negocios y además no afectó ni a la base imponible del impuesto ni al resultado contable. El resto de activos por impuesto diferido (bases impositivas negativas y deducciones pendientes de compensar) solamente se reconocen en el caso de que se considere probable que el Instituto vaya a tener en el futuro suficientes ganancias fiscales contra las que poder hacerlos efectivos.

Los activos y pasivos por impuesto diferido no se descuentan y se reconocen en el balance como activos o pasivos no corrientes, independientemente de la fecha esperada de realización o liquidación.



En cada cierre contable se reconsideran los activos por impuesto diferido registrados, efectuándose las oportunas correcciones a los mismos en la medida en que existan dudas sobre su recuperación futura. Asimismo, en cada cierre se evalúan los activos por impuestos diferidos no registrados en balance y éstos son objeto de reconocimiento en la medida en que pase a ser probable su recuperación con beneficios fiscales futuros.

El Impuesto sobre Sociedades para el ejercicio 2012 se ha calculado según la Norma Foral, 7/1996, de 4 de julio, del Impuesto sobre Sociedades.

*h) Ingresos y gastos-*

Los ingresos y gastos se imputan en función del criterio de devengo, es decir, cuando se produce la corriente real de bienes y servicios que los mismos representan, con independencia del momento en que se produzca la corriente monetaria o financiera derivada de ellos. En particular, las ayudas y subvenciones concedidas se registran como gastos en el ejercicio en el que las mismas son concedidas y comprometidas por la Entidad. Los ingresos se valoran por el valor razonable de la contraprestación a recibir y representan los importes a cobrar por los bienes entregados y los servicios prestados en el marco ordinario de la actividad, menos descuentos, devoluciones, impuesto sobre el valor añadido y otros impuestos relacionados con las ventas.

*i) Indemnizaciones por despido-*


De acuerdo con la legislación vigente, el Instituto está obligado al pago de indemnizaciones a aquellos empleados con los que, bajo determinadas condiciones, rescinda sus relaciones laborales. Por tanto, las indemnizaciones por despido susceptibles de cuantificación razonable se registran como gasto en el ejercicio en el que se adopta la decisión del despido. En las cuentas anuales adjuntas no se ha registrado provisión alguna por este concepto, ya que no están previstas situaciones de esta naturaleza.

*j) Elementos patrimoniales de naturaleza medioambiental-*

Dada la actividad a la que se dedica el Instituto, el mismo no tiene responsabilidades, gastos, activos, ni provisiones y contingencias de naturaleza medioambiental que pudieran ser significativos en relación

con el patrimonio, la situación financiera, los resultados y los flujos de efectivo del mismo.

**k) Subvenciones, donaciones y legados-**



Las subvenciones, donaciones y legados no reintegrables se contabilizan, con carácter general, como ingresos reconocidos directamente en patrimonio neto cuando se obtiene, en su caso, la concesión oficial de las mismas y se han cumplido las condiciones para su concesión o no existen dudas razonables sobre la recepción de las mismas, y se reconocen en la cuenta de pérdidas y ganancias como ingresos de forma correlacionada con los gastos derivados de las mismas. Las subvenciones, donaciones y legados que tengan carácter de reintegrables se registran como pasivos de la entidad hasta que adquieran la condición de no reintegrables, no registrándose ningún ingreso hasta dicho momento.

Las subvenciones, donaciones y legados de carácter monetario se valoran por el valor razonable del importe concedido y, en su caso, las de carácter no monetario por el valor razonable del activo recibido.

La imputación a resultados de las subvenciones, donaciones y legados no reintegrables se realiza atendiendo a su finalidad.

Las subvenciones oficiales concedidas para financiar actividades específicas de interés público o general se imputan como ingresos a medida que se devengan los gastos que están financiando.

El Instituto registra como subvenciones de capital aquéllas recibidas para financiar la adquisición de activos no corrientes que se incorporen a la propia actividad. Dichas subvenciones de capital se imputan al resultado del ejercicio en proporción a la amortización correspondiente a los activos financiados con las mismas o, en su caso, cuando se produzca la enajenación, baja o corrección valorativa por deterioro de los mismos. En este último caso, el importe de la corrección valorativa equivalente a la parte subvencionada, se registra como una pérdida irreversible de los activos directamente contra el valor de los mismos. Durante el ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2012, el importe de las subvenciones de capital que ha sido imputada al resultado del ejercicio figura registrado en el epígrafe “Imputación de subvenciones de inmovilizado no financiero y otras” de la cuenta de pérdidas y ganancias adjunta (Nota 11).

Asimismo, la Entidad registra una subvención por el valor razonable del derecho de uso de bienes de dominio público, cuando la

cesión de dicho derecho de uso se realiza sin exigencia de contraprestación (Nota 4.a).

Al cierre de cada ejercicio, los importes de subvenciones concedidos a la Sociedad que pudieran resultar excedentarios, por aplicación del artículo 21 del Decreto Legislativo 1/1994 sobre Régimen Presupuestario de Euskadi, se contabilizan como un pasivo (Notas 11, 14 y 15).

Las subvenciones y ayudas concedidas por el Instituto en cumplimiento de sus fines (Nota 1), se registran en el epígrafe "Otros gastos de explotación – Otros gastos de gestión corriente" de la cuenta de pérdidas y ganancias (Nota 16).

**l) Transacciones con partes vinculadas-**

Se consideran entidades del grupo a aquéllas vinculadas con el Instituto por una relación de control, directa o indirecta, análoga a la prevista en el artículo 42 del Código de comercio para los grupos de sociedades, o cuando las entidades están controladas por cualquier medio por una o varias personas físicas o jurídicas que actúan conjuntamente o se hallan bajo dirección única por acuerdos o cláusulas estatutarias.

En la preparación de las cuentas anuales del ejercicio 2012 se han considerado como entidades del grupo a la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi y a las entidades públicas y privadas pertenecientes a su ámbito de influencia (Nota 14).

Se consideran partes vinculadas al Instituto, adicionalmente a las entidades del grupo, a las personas físicas que ejerzan sobre el Instituto influencia significativa, así como a sus familiares próximos, al personal clave del Instituto (personas físicas con autoridad y responsabilidad sobre la planificación, dirección y control de las actividades del Instituto, ya sea directa o indirectamente), entre las que se incluyen la Directora y los miembros del Consejo de Dirección, junto a sus familiares próximos, así como a las entidades sobre las que las personas mencionadas anteriormente puedan ejercer una influencia significativa.

Asimismo, tienen la consideración de partes vinculadas las entidades que compartan algún consejero o directivo con el Instituto, salvo cuando éstos no ejerzan una influencia significativa en las políticas financiera y de explotación de ambas.

En general, el Instituto realiza sus operaciones con partes vinculadas a valores de mercado. Adicionalmente, los precios de

transferencia se encuentran adecuadamente soportados, por lo que la Dirección del Instituto considera que no existen riesgos significativos por este aspecto de los que puedan derivarse pasivos de consideración en el futuro.

m) *Clasificación de activos y pasivos entre corrientes y no corrientes-*

En los balances adjuntos, los saldos se clasifican en no corrientes y corrientes. Los corrientes comprenden aquellos saldos que el Instituto espera vender, consumir, desembolsar o realizar en el transcurso del ciclo normal de explotación. Aquellos otros que no correspondan con esta clasificación se consideran no corrientes.

(5) **Inmovilizado Intangible**

Los movimientos habidos durante los ejercicios anuales terminados el 31 de diciembre de 2012 y 2011 en este epígrafe de los balances adjuntos, han sido los siguientes:

**Ejercicio 2012:**

	Euros		
	Saldo al 31.12.2011	Adiciones o Dotaciones	Saldo al 31.12.2012
<b>COSTE:</b>			
Aplicaciones informáticas	28.172	-	28.172
Otro inmovilizado intangible-			
Propiedad intelectual	67.652	-	67.652
Derechos sobre activos cedidos			
en uso	104.861	-	104.861
Otros	58.945	-	58.945
	<u>231.458</u>	<u>-</u>	<u>231.458</u>
	<u>259.630</u>	<u>-</u>	<u>259.630</u>
<b>AMORTIZACIÓN ACUMULADA:</b>			
Aplicaciones informáticas	(5.726)	(5.635)	(11.361)
Otro inmovilizado intangible-			
Propiedad intelectual	(12.721)	(13.926)	(26.647)
Derechos sobre activos cedidos			
en uso	(26.215)	(20.972)	(47.187)
Otros	(13.501)	(11.789)	(25.290)
	<u>(52.437)</u>	<u>(46.687)</u>	<u>(99.124)</u>
	<u>(58.163)</u>	<u>(52.322)</u>	<u>(110.485)</u>
<b>NETO:</b>			
Aplicaciones informáticas	22.446	(5.635)	16.811
Otro inmovilizado intangible-			
Propiedad intelectual	54.931	(13.926)	41.005
Derechos sobre activos cedidos			
en uso	78.646	(20.972)	57.674
Otros	45.444	(11.789)	33.655
	<u>179.021</u>	<u>(46.687)</u>	<u>132.334</u>
	<u>201.467</u>	<u>(52.322)</u>	<u>149.145</u>

**Ejercicio 2011:**

	Euros		
	Saldo al 31.12.2010	Adiciones o Dotaciones	Saldo al 31.12.2011
<b>COSTE:</b>			
Aplicaciones informáticas	28.172	-	28.172
Otro inmovilizado intangible-			
Propiedad intelectual	58.786	8.866	67.652
Derechos sobre activos cedidos en uso	104.861	-	104.861
Otros	58.945	-	58.945
	<u>222.592</u>	<u>8.866</u>	<u>231.458</u>
	<u>250.764</u>	<u>8.866</u>	<u>259.630</u>
<b>AMORTIZACIÓN ACUMULADA:</b>			
Aplicaciones informáticas	(92)	(5.634)	(5.726)
Otro inmovilizado intangible-			
Propiedad intelectual	(884)	(11.837)	(12.721)
Derechos sobre activos cedidos en uso	(5.243)	(20.972)	(26.215)
Otros	(1.712)	(11.789)	(13.501)
	<u>(7.839)</u>	<u>(44.598)</u>	<u>(52.437)</u>
	<u>(7.931)</u>	<u>(50.232)</u>	<u>(58.163)</u>
<b>NETO:</b>			
Aplicaciones informáticas	28.080	(5.634)	22.446
Otro inmovilizado intangible-			
Propiedad intelectual	57.902	(2.971)	54.931
Derechos sobre activos cedidos en uso	99.618	(20.972)	78.646
Otros	57.233	(11.789)	45.444
	<u>214.753</u>	<u>(35.732)</u>	<u>179.021</u>
	<u>242.833</u>	<u>(41.366)</u>	<u>201.467</u>

La cuenta "Derechos sobre activos cedidos en uso" recoge el valor razonable atribuido al derecho de uso sin contraprestación concedido al Instituto por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco sobre una oficina sita en San Sebastián (Notas 1 y 4.a), y tiene su contrapartida en el epígrafe "Subvenciones, donaciones y legados recibidos" del balance (Nota 11). Tanto el derecho de uso como la subvención registrada por dicho concepto, se imputan a resultados durante

el plazo de cesión, estimándose éste en 5 años a contar desde el 1 de octubre de 2010.

La cuenta “Propiedad intelectual” recoge los costes incurridos en los ejercicios 2011 y 2010 para la adquisición de los derechos de explotación de diversos textos monográficos, imágenes y fotografías artísticas y documentales, así como para el desarrollo de la identidad e imagen corporativa del Instituto.

Por su parte, la cuenta “Otros” recoge otros costes incurridos por el Instituto en el ejercicio 2010 para la realización de las actividades de promoción y difusión que constituyen su fin.

El Instituto ha recibido subvenciones de capital que financian la totalidad del coste de adquisición de las inversiones registradas en las cuentas “Aplicaciones informáticas”, “Propiedad intelectual” y “Otros” (Nota 11).

Por otra parte, al 31 de diciembre de 2012 el Instituto no tiene importe alguno pendiente de pago por adquisiciones de inmovilizado intangible (7.906 euros al 31 de diciembre de 2011, figurando registrado dicho importe en el epígrafe “Deudas a corto plazo - Otros pasivos financieros” del pasivo corriente del balance).

Al 31 de diciembre de 2012 y 2011, el Instituto no tiene compromisos de inversión, ni existen elementos de inmovilizado intangible totalmente amortizados.

(6) **Inmovilizado Material**

Los movimientos habidos durante los ejercicios 2012 y 2011 en las diferentes partidas del inmovilizado material y de sus correspondientes amortizaciones acumuladas, han sido los siguientes:

**Ejercicio 2012:**

	Euros		
	Saldo al 31.12.2011	Adiciones o Dotaciones	Saldo al 31.12.2012
<b>COSTE:</b>			
Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material-			
Otras instalaciones	21.360	-	21.360
Mobiliario	15.440	1.055	16.495
Equipos para procesos de información	14.803	-	14.803
	<u>51.603</u>	<u>1.055</u>	<u>52.658</u>
<b>AMORTIZACIÓN ACUMULADA:</b>			
Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material-			
Otras instalaciones	(4.419)	(4.365)	(8.784)
Mobiliario	(1.758)	(3.408)	(5.166)
Equipos para procesos de información	(2.796)	(2.960)	(5.756)
	<u>(8.973)</u>	<u>(10.733)</u>	<u>(19.706)</u>
<b>NETO:</b>			
Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material-			
Otras instalaciones	16.941	(4.365)	12.576
Mobiliario	13.682	(2.353)	11.329
Equipos para procesos de información	12.007	(2.960)	9.047
	<u>42.630</u>	<u>(9.678)</u>	<u>32.952</u>



**Ejercicio 2011:**

	Euros		
	Saldo al 31.12.2010	Adiciones o Dotaciones	Saldo al 31.12.2011
<b>COSTE:</b>			
Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material-			
Otras instalaciones	19.499	1.861	21.360
Mobiliario	8.260	7.180	15.440
Equipos para procesos de información	11.714	3.089	14.803
	<u>39.473</u>	<u>12.130</u>	<u>51.603</u>
<b>AMORTIZACIÓN ACUMULADA:</b>			
Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material-			
Otras instalaciones	(519)	(3.900)	(4.419)
Mobiliario	(4)	(1.754)	(1.758)
Equipos para procesos de información	(253)	(2.543)	(2.796)
	<u>(776)</u>	<u>(8.197)</u>	<u>(8.973)</u>
<b>NETO:</b>			
Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material-			
Otras instalaciones	18.980	(2.039)	16.941
Mobiliario	8.256	5.426	13.682
Equipos para procesos de información	11.461	546	12.007
	<u>38.697</u>	<u>3.933</u>	<u>42.630</u>

El epígrafe "Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material" recoge las inversiones realizadas para la adecuación de las oficinas y la adquisición de mobiliario y equipos informáticos. El Instituto ha recibido en cada ejercicio subvenciones de capital que financian la totalidad del coste de adquisición de estas inversiones (Nota 11).

Al 31 de diciembre de 2012 y 2011, el Instituto no tiene compromisos de inversión, ni existen elementos de inmovilizado material totalmente amortizados.

Por otra parte, al 31 de diciembre de 2012 el Instituto no tiene importe alguno pendiente de pago por adquisiciones de inmovilizado material (3.302 euros al 31 de diciembre de 2011, figurando registrado dicho importe en el epígrafe "Deudas a corto plazo - Otros pasivos financieros" del pasivo corriente del balance).

Los bienes de inmovilizado material se encuentran libres de cargas o gravámenes. Asimismo, los elementos del inmovilizado material se encuentran asegurados de forma suficiente.

(7) **Activos Financieros**

*Categorías de activos financieros-*

Al 31 de diciembre de 2012 y 2011, la clasificación de los activos financieros por categorías y clases, sin considerar el efectivo y otros activos equivalentes (Nota 9), así como el valor en libros de los mismos, se detalla a continuación:

Categorías	Euros			Total corto plazo	
	Activos financieros a corto plazo - Créditos y otros				
	Deudores comerciales y otras cuentas a cobrar	Inversiones financieras a corto plazo			
	Créditos a empresas	Otros activos financieros			
Préstamos y partidas a cobrar	452	273	600	1.325	

Categorías	Euros	
	Activos financieros a largo plazo - Créditos y otros	Activos financieros a corto plazo - Créditos y otros
	Inversiones financieras a largo plazo Otros activos financieros	Deudores comerciales y otras cuentas a cobrar
Préstamos y partidas a cobrar	600	11.100

La Dirección del Instituto considera que el importe en libros de los activos financieros detallados en los cuadros anteriores constituye una aproximación aceptable de su valor razonable.

(8) **Información sobre la Naturaleza y Nivel de Riesgo de los Instrumentos Financieros**

La gestión de los riesgos del Instituto está centralizada en la Dirección Financiera, la cual tiene establecidos los mecanismos necesarios para controlar la exposición a las variaciones en los tipos de interés y tipos de cambio, así como a

los riesgos de crédito y liquidez. A continuación se indican los principales riesgos financieros que impactan al Instituto:

**a) Riesgo de crédito**

El Instituto no tiene concentraciones significativas de riesgo de crédito, dado que los principales activos financieros del Instituto son saldos de caja y efectivo y, en su caso, cuentas a cobrar al Gobierno Vasco por subvenciones concedidas.

El Instituto mantiene su tesorería y activos líquidos equivalentes en entidades financieras de elevado nivel crediticio.

**b) Riesgo de liquidez**

Se refiere al riesgo de la eventual incapacidad del Instituto para hacer frente a los pagos ya comprometidos, y/o los compromisos derivados de nuevas inversiones.

Con el fin de asegurar la liquidez y poder atender todos los compromisos de pago que se derivan de su actividad, el Instituto dispone de la tesorería que muestra su balance.

El Instituto lleva a cabo una gestión prudente del riesgo de liquidez, fundada en el mantenimiento de suficiente efectivo y la disponibilidad de financiación mediante un importe suficiente de subvenciones recibidas del Gobierno Vasco.

**c) Riesgo de mercado**

Este riesgo incluye el riesgo de tipo de interés, de tipo de cambio y otros riesgos de precio.

El Instituto no tiene una exposición al riesgo de tipo de interés significativa.

No existe riesgo de tipo de cambio porque las operaciones se realizan en euros.

El Instituto no se encuentra expuesto al riesgo del precio de la materia prima cotizada. Asimismo, tampoco posee inversiones con cotización.

(9) **Efectivo y Otros Activos Líquidos Equivalentes**

El detalle del epígrafe “Efectivo y otros activos líquidos equivalentes” de los balances al 31 de diciembre de 2012 y 2011 adjuntos, es como sigue:

	Euros	
	31.12.2012	31.12.2011
Caja	1.326	532
Bancos e instituciones de crédito-		
Cuenta corriente en Kutxa	619.985	805.629
Cuenta corriente en Caja Laboral	1.116	1.404
	<u>621.101</u>	<u>807.033</u>
	<u>622.427</u>	<u>807.565</u>

No existe ningún tipo de restricción a la disponibilidad de los fondos depositados en bancos e instituciones de crédito.

La Entidad mantiene una cuenta corriente con Kutxabank, S.A. contratada a tipos de interés establecidos en función del acuerdo suscrito entre las instituciones públicas de Euskadi y las instituciones financieras operantes de la Comunidad Autónoma de Euskadi, y que han oscilado durante el ejercicio 2012, entre el 0,12% y el 1,13% nominal anual (entre el 0,94% y el 1,71% nominal anual en el ejercicio 2011), habiéndose devengado durante el ejercicio 2012 unos ingresos financieros por importe de 7.861 euros (10.627 euros en el ejercicio 2011), que figuran registrados en el epígrafe “Ingresos financieros – De valores negociables y otros instrumentos financieros – De terceros” de la cuenta de pérdidas y ganancias adjunta.

(10) **Fondos Propios**

Los movimientos habidos en los epígrafes del capítulo “Fondos Propios” durante los ejercicios anuales terminados el 31 de diciembre de 2012 y 2011 se muestran en los estados de cambios en el patrimonio neto correspondientes a dichos ejercicios, adjuntos.

(11) **Subvenciones, Donaciones y Legados Recibidos**

Al 31 de diciembre de 2012 y 2011, la composición del saldo de este epígrafe de los balances adjuntos, así como los movimientos producidos en los ejercicios anuales terminados en dichas fechas, se muestran a continuación:





**Ejercicio 2012:**

			Euros						
Concepto	Organismo	Ámbito	Importe concedido	Subvención registrada inicialmente (Notas 5 y 6)	Saldo al 31.12.2011	Efecto impositivo de las adiciones	Imputación a resultados en el ejercicio	Efecto impositivo de la imputación a resultados	Saldo al 31.12.2012
Subvenciones de capital-									
Inversiones ejercicio 2010	Gobierno Vasco	Autonómico	219.500	185.376	109.999	-	(37.076)	8.898	81.821
Inversiones ejercicio 2011	Gobierno Vasco	Autonómico	175.000	20.995	15.743	-	(4.687)	1.125	12.181
Inversiones ejercicio 2012	Gobierno Vasco	Autonómico	112.000	1.055	-	(253)	(320)	77	559
			<u>506.500</u>	<u>207.426</u>	<u>125.742</u>	<u>(253)</u>	<u>(42.083)</u>	<u>10.100</u>	<u>94.561</u>
Cesión de uso de local	Gobierno Vasco	Autonómico	-	104.861	59.772	-	(20.972)	5.033	43.833
			<u>506.500</u>	<u>312.287</u>	<u>185.514</u>	<u>(253)</u>	<u>(63.055)</u>	<u>15.133</u>	<u>138.394</u>

**Ejercicio 2011:**

			Euros						
Concepto	Organismo	Ámbito	Importe concedido	Subvención registrada inicialmente (Notas 5 y 6)	Saldo al 31.12.2010	Efecto impositivo de las adiciones	Imputación a resultados en el ejercicio	Efecto impositivo de la imputación a resultados	Saldo al 31.12.2011
Subvenciones de capital-									
Inversiones ejercicio 2010	Gobierno Vasco	Autonómico	219.500	185.376	138.253	-	(37.177)	8.923	109.999
Inversiones ejercicio 2011	Gobierno Vasco	Autonómico	175.000	20.995	-	(5.039)	(280)	67	15.743
			<u>394.500</u>	<u>206.371</u>	<u>138.253</u>	<u>(5.039)</u>	<u>(37.457)</u>	<u>8.990</u>	<u>125.742</u>
Cesión de uso de local	Gobierno Vasco	Autonómico	-	104.861	75.710	-	(20.972)	5.034	59.772
			<u>394.500</u>	<u>311.232</u>	<u>213.963</u>	<u>(5.039)</u>	<u>(58.429)</u>	<u>14.024</u>	<u>185.514</u>

Durante el ejercicio 2012, el Instituto ha recibido del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco una subvención de capital destinada a financiar las inversiones realizadas en dicho ejercicio, por un importe total de 112.000 euros (175.000 euros concedidos en el ejercicio 2011), de los que al 31 de diciembre de 2012 habían sido cobrados 63.000 euros. Dado que la subvención de capital recibida y cobrada en el ejercicio 2012 excede el importe de las inversiones realizadas en dicho ejercicio (Notas 5 y 6), el Instituto mantiene registrada al 31 de diciembre de 2012 una deuda con el organismo concedente de la subvención por el importe excedentario que resulta de la diferencia entre el importe cobrado y las inversiones efectivamente realizadas, que asciende a 61.945 euros (154.005 euros al 31 de diciembre de 2011). Dicha deuda figura registrada en el epígrafe “Acreedores comerciales y otras cuentas a pagar – Otras deudas con las Administraciones Públicas” del pasivo corriente del balance adjunto (Notas 14 y 15).

Adicionalmente, durante el ejercicio 2012 el Instituto ha recibido subvenciones de explotación concedidas por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, por importe de 2.692.000 euros, de los que al 31 de diciembre de 2012 habían sido cobrados 2.653.000 euros (2.776.100 euros recibidos y cobrados en el ejercicio 2011), según el siguiente detalle:

Organismo y concepto	Euros			
	2012		2011	
	Importe concedido	Subvención registrada	Importe concedido	Subvención registrada
Gobierno Vasco - Departamento de Cultura-				
Financiación de la actividad	2.692.000	2.655.344	2.676.100	2.675.665
Proyecto AT!	-	-	100.000	100.000
	<u>2.692.000</u>	<u>2.655.344</u>	<u>2.776.100</u>	<u>2.775.665</u>

El importe cobrado del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco para financiar la actividad del Instituto en el ejercicio 2012 ha resultado deficitario en un importe de 2.344 euros (435 euros de excedente al 31 de diciembre de 2011), el cual figura registrado al 31 de diciembre de 2012 como una cuenta a cobrar al organismo concedente en el epígrafe “Acreedores comerciales y otras cuentas a pagar – Otras deudas con las Administraciones Públicas” del pasivo corriente del balance adjunto.

Las subvenciones de explotación registradas en el ejercicio 2012 por la Entidad han ascendido a 2.655.344 euros (2.775.665 en el ejercicio 2011) y figuran contabilizadas en el epígrafe “Otros ingresos de explotación-Subvenciones de

explotación incorporadas al resultado del ejercicio” de la cuenta de pérdidas y ganancias adjunta.

Los importes de las subvenciones de capital y de explotación concedidas a la Entidad por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco en el ejercicio 2012 y no cobrados en dicho ejercicio, que ascienden a 49.000 euros y 39.000 euros, respectivamente, no han sido registrados como una cuenta a cobrar por el Instituto en el balance al 31 de diciembre de 2012 adjunto (ni tampoco se ha registrado la correspondiente cuenta a pagar por dicho importe), dado que la Dirección de la Entidad, en base a comunicaciones recibidas, asume que dichos importes no serán abonados por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

Por otra parte, con fecha 18 de noviembre de 2010, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco concedió al Instituto una subvención, por importe de 100.000 euros, para financiar un proyecto de difusión de la lengua y la cultura vascas denominado “AT!”. Dado que al 31 de diciembre de 2010 no se había desarrollado ninguna de las actividades correspondientes a dicho proyecto, el Instituto registró al 31 de diciembre de 2010 una deuda con el organismo concedente de la subvención por el importe total de la subvención, el cual había sido cobrado íntegramente en el mes de noviembre de 2010. Dicha deuda fue cancelada en el ejercicio 2011 mediante su compensación con las cuentas a cobrar generadas con el Gobierno Vasco con motivo de las subvenciones de explotación recibidas en 2011 (Notas 11, 14 y 15). Con fecha 24 de enero de 2011, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco concedió de nuevo una subvención por importe de 100.000 euros para financiar la realización del citado proyecto “AT!” en el ejercicio 2011, la cual fue cobrada con fecha 13 de mayo de 2011. Una vez que el Instituto realizó en el ejercicio 2011 las actividades subvencionadas, el importe subvencionado fue registrado como un ingreso en la cuenta de pérdidas y ganancias del ejercicio.

La Dirección del Instituto considera que al cierre del ejercicio el Instituto había cumplido con todos los requisitos necesarios para la percepción y disfrute de las subvenciones registradas.

## (12) Pasivos Financieros

### *Categorías de pasivos financieros-*

La clasificación de los pasivos financieros por categorías y clases al 31 de diciembre de 2012 y 2011, así como el valor en libros de los mismos, se detalla a continuación:



31.12.2012:

Categorías	Euros		
	Pasivos financieros a corto plazo		
	Deudas con entidades de crédito	Créditos, derivados y otros	
		Acreedores comerciales y otras cuentas a pagar	
			Total
Débitos y partidas a pagar	1.205	407.401	408.606

31.12.2011:

Categorías	Euros			
	Pasivos financieros a corto plazo			
	Deudas con entidades de crédito	Créditos, derivados y otros		Otros pasivos financieros
		Acreedores comerciales y otras cuentas a pagar		
				Total
Débitos y partidas a pagar	2.888	651.621	11.208	665.717

La Dirección del Instituto considera que el importe en libros de los "Débitos y partidas a pagar" se aproxima a su valor razonable.

**(13) Información sobre los Aplazamientos de Pago Efectuados a Proveedores. Disposición Adicional Tercera. "Deber de Información" de la Ley 15/2010, de 5 de julio**

Se detalla a continuación la información sobre los aplazamientos de pago efectuados a los proveedores durante los ejercicios 2012 y 2011:

	Pagos realizados y pendientes de pago en la fecha de cierre del balance			
	2012		2011	
	Euros	%*	Euros	%*
Dentro del plazo máximo legal	605.620	90%	818.177	73%
Resto	69.662	10%	296.211	27%
<b>TOTAL PAGOS DEL EJERCICIO</b>	<b>675.282</b>	<b>100%</b>	<b>1.114.388</b>	<b>100%</b>
Plazo medio ponderado excedido de pagos (días)	10	-	36	-
Aplazamientos que a la fecha de cierre sobrepasan el plazo máximo legal	673	-	10.994	-

\* Porcentaje sobre el total.

Mediante Acuerdo de 12 de abril de 2011, el Gobierno Vasco ha optado por no agotar el período de adaptación al plazo de treinta días previsto en el artículo 200.4 de la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, como máximo para pagar el precio de sus obligaciones contractuales, de tal modo que el apartado primero de dicho Acuerdo establece que “la Administración de la CAE y sus organismos autónomos, entes públicos de derecho privados y consorcios, así como las sociedades públicas y fundaciones del sector público de la CAE que tengan la condición de poderes adjudicadores sujetos a la Ley 30/2007, de contratos del sector público, o a la Ley 31/2007, sobre procedimientos de contratación en los sectores del agua, la energía, los transportes y los servicios postales, aplicarán:

- El plazo máximo de pago de 40 días, en los términos previstos en la Ley 15/2010, de modificación de la Ley 3/2004, a los pagos cuyo plazo se inicie a partir del 1 de julio de 2011, y
- El plazo máximo de pago de 30 días previsto en la Ley 15/2010, de modificación de la Ley 3/2004, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales, a los pagos cuyo plazo se inicie a partir del 1 de enero de 2012.

(14) Operaciones y Saldos con Partes Vinculadas

*Saldos con partes vinculadas-*

Al 31 de diciembre de 2012 y 2011, el detalle de los saldos con partes vinculadas es como sigue:

31.12.2012:

	Euros - Debe (Haber)			
	Cuentas a pagar por subvenciones (Notas 11 y 15)	Acreedores varios - Beneficiarios de subvenciones	Proveedores	Acreedores
Entidades del Grupo-				
Gobierno Vasco - Departamento de Cultura				
Con origen en el ejercicio 2011	(154.440)	-	-	-
Con origen en el ejercicio 2012	(59.601)	-	-	-
	(214.041)	-	-	-
Eusko Jaurlaritzaren Informatika Elkartea - Sociedad Informática del Gobierno Vasco (Ejje)	-	-	(1.010)	-
	(214.041)	-	(1.010)	-
Otras partes vinculadas-				
San Telmo Museoa	-	-	-	(10.000)
Fundación Filmoteca Vasca	-	(32.000)	-	-
	(214.041)	(32.000)	(1.010)	(10.000)

31.12.2011:

	Euros - Debe (Haber)		
	Cuentas a pagar por subvenciones (Notas 11 y 15)	Acreedores varios - Beneficiarios de subvenciones	Proveedores
<b>Entidades del Grupo-</b>			
Gobierno Vasco - Departamento de Cultura	(154.440)	-	-
Eusko Jaurlaritzaren Informatika Elkartea - Sociedad Informática del Gobierno Vasco (Ejie)	-	-	(826)
	<u>(154.440)</u>	<u>-</u>	<u>(826)</u>
<b>Otras partes vinculadas-</b>			
Fundación Museo de Bellas Artes de Bilbao	-	(18.300)	-
Fundación Filmoteca Vasca	-	(42.000)	-
	<u>(154.440)</u>	<u>(60.300)</u>	<u>(826)</u>

Los patronatos de la Fundación Filmoteca Vasca, la Fundación Museo de Bellas Artes de Bilbao y San Telmo Museoa, están integrados por, entre otras instituciones y personas físicas o jurídicas, el Gobierno Vasco.

***Operaciones con partes vinculadas-***

El detalle de las transacciones realizadas con partes vinculadas durante los ejercicios 2012 y 2011 por el Instituto, es como sigue:

**Ejercicio 2012:**


	Euros			
	Subvenciones de capital (Nota 11)	Subvenciones de explotación (Nota 11)	Servicios exteriores	Otros gastos de gestión corriente (Nota 16)
Entidades del Grupo-				
Gobierno Vasco - Departamento de Cultura	1.055	2.655.344	-	-
Instituto Vasco de Administración Pública - IVAP	-	-	2.021	-
Eusko Juarlaritzaren Informatika Elkartea - Sociedad Informática del Gobierno Vasco (Ejje)	-	-	15.141	-
Otras partes vinculadas-				
Festival Internacional de Cine de Donostia - San Sebastián	-	-	15.605	-
Universidad del País Vasco-EHU	-	-	2.158	-
San Telmo Museoa	-	-	10.000	-
Fundación FilMOTECA Vasca	-	-	-	127.281
	<u>1.055</u>	<u>2.655.344</u>	<u>44.925</u>	<u>127.281</u>

**Ejercicio 2011:**

	Euros			
	Subvenciones de capital (Nota 11)	Subvenciones de explotación (Nota 11)	Servicios exteriores	Otros gastos de gestión corriente (Nota 16)
Entidades del Grupo-				
Gobierno Vasco - Departamento de Cultura	20.995	2.775.665	-	-
Eitbnet, S.A.	-	-	832	-
Eusko Juarlaritzaren Informatika Elkartea - Sociedad Informática del Gobierno Vasco (Ejje)	-	-	10.584	-
Otras partes vinculadas-				
Fundación Museo de Bellas Artes de Bilbao	-	-	-	18.300
Fundación FilMOTECA Vasca	-	-	-	137.281
	<u>20.995</u>	<u>2.775.665</u>	<u>11.416</u>	<u>155.581</u>

El Instituto realiza todas sus operaciones con vinculadas a precios de mercado. Adicionalmente, los precios de transferencia se encuentran adecuadamente soportados, por lo que la Dirección del Instituto considera que no existen riesgos significativos por este aspecto de los que puedan derivarse pasivos de consideración en el futuro.

*Retribuciones y otras prestaciones al Órgano  
de Administración y a la alta dirección-*



Durante los ejercicios anuales 2012 y 2011 la alta dirección del Instituto ha percibido una remuneración de 139.756 euros y 150.596 euros, respectivamente, en concepto de sueldos y salarios. El Órgano de Administración del Instituto lo compone su Directora. Su retribución está incluida dentro de la retribución de la alta dirección.

Por otra parte, al 31 de diciembre de 2012 y 2011 no existían anticipos o créditos concedidos, ni obligaciones contraídas en materia de pensiones o seguros de vida respecto del personal de alta dirección del Instituto y no se han asumido obligaciones por cuenta de los mismos a título de garantía.

**(15) Situación Fiscal**

El Instituto tiene abiertos a inspección fiscal todos los ejercicios desde su creación para todos los impuestos que le son aplicables.

Al 31 de diciembre de 2012 y 2011, los saldos con las Administraciones Públicas recogen los siguientes conceptos:

	Euros			
	2012		2011	
	Deudores	(Acreedores)	Deudores	(Acreedores)
No corriente-				
Pasivos por impuesto diferido-				
Pasivos por diferencias temporarias imponibles	-	(43.703)	-	(58.582)
Corriente-				
Otros créditos (deudas) con las Administraciones Públicas-				
Gobierno Vasco, por subvenciones (Notas 11 y 14)-				
Con origen en 2011-				
De capital	-	(154.005)	-	(154.005)
De explotación	-	(435)	-	(435)
	-	(154.440)	-	(154.440)
Con origen en 2012-				
De capital	-	(61.945)	-	-
De explotación	-	2.344	-	-
	-	(59.601)	-	-
	-	(214.041)	-	(154.440)
Retenciones practicadas por el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas	-	(36.794)	-	(36.880)
Organismos de la Seguridad Social	-	(11.115)	-	(8.156)
Otros	468	-	468	-
	468	(261.950)	468	(199.476)
	468	(305.653)	468	(258.058)

Las actividades que realiza el Instituto están exentas del Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA), razón por la cual se registra como mayor importe de los gastos o inversiones realizadas el IVA soportado por el Instituto.

Al 31 de diciembre de 2012 y 2011 la cuenta a pagar a la Hacienda Pública por retenciones practicadas por el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas corresponde a las realizadas durante el último trimestre de los respectivos ejercicios.

#### ***Impuesto sobre beneficios-***

El Instituto está sujeto a la normativa foral guipuzcoana del Impuesto sobre Sociedades que, para los ejercicios iniciados a partir del 1 de enero de 1996, se rige por la Norma Foral 7/1996, de 4 de julio, del Impuesto sobre Sociedades.

La conciliación entre el importe neto de los ingresos y gastos de los ejercicios 2012 y 2011 con la base imponible del Impuesto sobre Sociedades de dicho ejercicio se muestra a continuación:

**Ejercicio 2012:**

	Euros		
	Cuenta de pérdidas y ganancias	Ingresos y gastos imputados al patrimonio neto	Total
Saldo de ingresos y gastos del ejercicio	-	(47.120)	(47.120)
Impuesto sobre sociedades	-	(14.880)	(14.880)
Aumentos por diferencias temporarias con origen en el ejercicio-			
Subvenciones, donaciones y legados recibidos	-	62.000	62.000
Base imponible (Resultado fiscal)	-	-	-

**Ejercicio 2011:**

	Euros		
	Cuenta de pérdidas y ganancias	Ingresos y gastos imputados al patrimonio neto	Total
Saldo de ingresos y gastos del ejercicio	-	(28.449)	(28.449)
Impuesto sobre sociedades	-	(8.985)	(8.985)
Aumentos por diferencias temporarias con origen en el ejercicio-			
Subvenciones, donaciones y legados recibidos	-	37.434	37.434
Base imponible (Resultado fiscal)	-	-	-

La conciliación entre el gasto por Impuesto sobre Sociedades y el total de ingresos y gastos reconocidos en los ejercicios 2012 y 2011, se muestra a continuación:

**Ejercicio 2012:**

	Euros		
	Cuenta de pérdidas y Ganancias	Patrimonio Neto	Total
Total ingresos y gastos reconocidos antes de impuestos	-	(62.000)	(62.000)
Cuota al 24%	-	14.880	14.880
Impuesto sobre beneficios - (Gasto)/Ingreso	-	14.880	14.880



**Ejercicio 2011:**

	Euros		
	Cuenta de pérdidas y Ganancias	Patrimonio Neto	Total
Total ingresos y gastos reconocidos antes de impuestos	-	(37.434)	(37.434)
Cuota al 24%	-	8.985	8.985
Impuesto sobre beneficios - (Gasto)/Ingreso	-	8.985	8.985

El detalle del Impuesto sobre Sociedades reconocido directamente en el patrimonio neto del Instituto durante los ejercicios 2012 y 2011, es el siguiente:

	Euros	
	2012	2011
Por Impuesto diferido:		
Con origen en el ejercicio:		
Subvenciones, donaciones y legados recibidos	14.880	8.985

El saldo del epígrafe "Pasivos por impuesto diferido" de los balances al 31 de diciembre de 2012 y 2011 adjuntos, procede íntegramente de subvenciones, donaciones y legados recibidos por el Instituto (Nota 11).

Al 31 de diciembre de 2012, el Instituto mantiene el derecho a utilizar en futuros ejercicios una deducción generada en el ejercicio 2010 por inversión en activos no corrientes nuevos, por importe de 6.765 euros.

Al 31 de diciembre de 2012, el importe de los activos por impuesto diferido no registrados en el balance adjunto corresponde, tanto a la base imponible negativa del ejercicio 2010, por importe de 43.710 euros, como a la deducción citada anteriormente, para las que existe un plazo legal máximo de compensación y aplicación de 15 años. El balance al 31 de diciembre de 2012 adjunto no recoge los beneficios fiscales derivados de las bases imponibles negativas pendientes de compensación, ni de las deducciones pendientes de aplicación, al considerar la Dirección del Instituto que, bajo las circunstancias actuales, no es probable su compensación futura.

Según establece la legislación vigente, los impuestos no pueden considerarse definitivamente liquidados hasta que las declaraciones presentadas hayan sido inspeccionadas por las autoridades fiscales, o haya transcurrido el plazo de prescripción de cuatro años. Al 31 de diciembre de 2012 el Instituto tiene abiertos a inspección por las autoridades fiscales los principales impuestos que le son aplicables desde su creación. La Dirección del Instituto no espera que en caso de inspección, surjan pasivos adicionales de importancia.

(16) Ingresos y Gastos

A continuación se desglosa el contenido de algunos epígrafes de la cuenta de pérdidas y ganancias correspondiente los ejercicios anuales terminados el 31 de diciembre de 2012 y 2011:

*Gastos de personal-*

La composición del saldo de este epígrafe de las cuentas de pérdidas y ganancias correspondientes a los ejercicios anuales terminados el 31 de diciembre de 2012 y 2011 adjuntas, es la siguiente:

	Euros	
	2012	2011
Sueldos, salarios y asimilados-		
Sueldos y salarios	455.744	384.385
Indemnizaciones	4.171	-
	<u>459.915</u>	<u>384.385</u>
Cargas sociales-		
Seguridad Social a cargo de la empresa	104.690	73.694
Otros gastos sociales	6.051	4.127
	<u>110.741</u>	<u>77.821</u>
	<u>570.656</u>	<u>462.206</u>

El Real Decreto –Ley 20/2012, de 13 de julio, de medidas para garantizar la estabilidad presupuestaria y de fomento de la competitividad, en su artículo 2, apartado 1, estableció para el año 2012 la supresión de la paga extraordinaria del mes de diciembre para el personal del sector público, definido como tal en el artículo 22.1 de la Ley 2/2012, de 29 de junio, de Presupuestos Generales, la cual a su vez, en su párrafo f), incluye a las sociedades mercantiles públicas.

Asimismo, el citado Real Decreto –Ley, en su artículo 2, apartado 4, indica que las cantidades derivadas de la supresión de dicha paga extraordinaria, así como de las pagas adicionales de complemento específico o pagas adicionales equivalentes de acuerdo con lo dispuesto en dicho artículo, se destinarán en ejercicios futuros a realizar aportaciones a planes de pensiones o contratos de seguro colectivo que incluyan la cobertura de la contingencia de jubilación, con sujeción a lo establecido en la Ley Orgánica 2/2012, de Estabilidad Presupuestaria

y Sostenibilidad Financiera y en los términos y con el alcance que se determine en las correspondientes leyes de presupuestos.

Si bien el Gobierno Vasco decidió que los trabajadores del sector público vasco cobrasen la paga extraordinaria de diciembre de 2012, por providencia del Tribunal Constitucional de fecha 11 de diciembre de 2012 fue admitido a trámite el conflicto positivo de competencia promovido por el Gobierno de España contra la mencionada decisión del Gobierno Vasco, acordándose por dicho Tribunal la suspensión de la vigencia y aplicación de la decisión impugnada, por lo que la Sociedad, acatando la Resolución citada, no abonó la paga extraordinaria de diciembre de 2012, que ascendía a 34.886 euros. El Gobierno Vasco ha interpuesto recurso contra dicha Providencia de admisión a trámite, encontrándose a la fecha de formulación de estas cuentas anuales pendientes de resolución, tanto el conflicto positivo de competencia descrito, como el recurso del Gobierno Vasco.

La Sociedad no ha registrado provisión alguna por la paga extraordinaria de diciembre de 2012, ni por las aportaciones que se mencionan en el artículo 2.4 citado anteriormente, siguiendo el criterio establecido en la consulta nº2 publicada por el ICAC en el BOICAC Nº92 de diciembre de 2012, en la que se concluye que no se cumplen la definición y los criterios regulados en el Marco Conceptual de la Contabilidad del Plan General de Contabilidad para el registro de un pasivo por los conceptos mencionados, considerado dicha obligación como una contingencia.

Por otra parte, según Informe de la Dirección de Relaciones Laborales y de la Oficina de Control Económico, perteneciente al Departamento de Hacienda y Administración Pública del Gobierno Vasco, y en aplicación del artículo 23 bis de la Ley de Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi para el ejercicio 2010, modificado en la ley 3/2010, de 24 de junio, desde el 1 de junio de 2010, la Sociedad está obligada a la aportación de un 1,5% de las retribuciones fijas y periódicas de su personal a la Entidad de Previsión Social Voluntaria Itzarri – EPSV. Durante el ejercicio 2012, en virtud de la aplicación del artículo 2.3 del Real Decreto-Ley 20/2011, de 20 de diciembre, de Medidas Urgentes en Materia Presupuestaria, Tributaria y Financiera para la Corrección del Déficit Público, no se han realizado aportaciones a la Entidad de Previsión Social Voluntaria Itzarri – EPSV.

#### ***Otros gastos de explotación-***

La composición del saldo de este epígrafe de las cuentas de pérdidas y ganancias correspondientes a los ejercicios anuales terminados el 31 de diciembre de 2012 y 2011, es la siguiente:

	Euros	
	2012	2011
Servicios exteriores-		
Arrendamientos y cánones	5.519	12.560
Reparaciones y conservación	20.304	12.950
Servicios de profesionales independientes	53.326	60.673
Servicios bancarios y similares	948	1.345
Publicidad, propaganda y relaciones públicas	224.957	478.186
Suministros	3.321	2.129
Otros servicios	207.003	524.549
	<u>515.378</u>	<u>1.092.392</u>
Otros gastos de gestión corriente-		
Subvenciones concedidas a empresas vinculadas (Nota 14)	127.281	155.581
Subvenciones concedidas a terceros	1.449.747	1.081.719
	<u>1.577.028</u>	<u>1.237.300</u>
	<u>2.092.406</u>	<u>2.329.692</u>

La cuenta "Otros gastos de gestión corriente" recoge las subvenciones y ayudas concedidas por el Instituto durante el ejercicio en cumplimiento de sus fines (Nota 1). El detalle de las principales subvenciones concedidas en los ejercicios 2012 y 2011, se muestra a continuación:

Programa	Beneficiario	Euros	
		2012	2011
"Kimuak"	Fundación Filmoteca Vasca	127.281	137.281
Lectorados, cátedras y becas	Diversas universidades	683.080	322.177
Musika	Varios	141.631	194.456
Antzerki Zabalkunderako	Varios	147.492	163.383
		<u>1.099.484</u>	<u>817.297</u>

Al 31 de diciembre de 2012 las cuentas a pagar por las subvenciones concedidas por la Entidad ascienden a 281.514 euros (445.719 euros al 31 de diciembre de 2011) y figuran registradas en el epígrafe "Acreedores comerciales y otras cuentas a pagar - Acreedores varios" del pasivo corriente del balance adjunto.

(17) **Información sobre Medio Ambiente**

Dada su actividad, el Instituto no ha incurrido en gastos ni inversiones de carácter medioambiental durante los ejercicios 2012 y 2011. Asimismo, el Instituto no posee elementos de inmovilizado significativos para la protección y mejora del medio ambiente, ni se han recibido subvenciones ni existen provisiones correspondientes a actuaciones medio ambientales, dado que la Dirección del Instituto estima que no se producirán pasivos ni gastos significativos por aspectos medioambientales relacionados con su actividad.

(18) **Otra Información**

*Plantilla-*

El número medio de personas empleadas en el curso de los ejercicios 2012 y 2011, distribuido por categorías, es el siguiente:

Categoría	Nº de empleados	
	2012	2011
Directora	1	1
Directora de promoción y difusión del euskera	1	1
Técnicos	4	2
Secretaría técnica	1	1
Secretaría de dirección	1	1
Administrativa de gestión	1	-
Responsable de comunicación	1	1
	<u>10</u>	<u>7</u>

Adicionalmente, a continuación se indica la distribución por sexos al 31 de diciembre de 2012 y 2011, del personal del Instituto, incluidos sus directivos, desglosado por categorías:

31.12.2012:

Categoría	Nº de Personas		
	Hombres	Mujeres	Total
Directora	-	1	1
Directora de promoción y difusión del euskera	-	1	1
Técnicos	2	2	4
Secretaría técnica	-	1	1
Secretaría de dirección	-	1	1
Administrativa de gestión	-	1	1
Responsable de comunicación	-	1	1
	<u>2</u>	<u>8</u>	<u>10</u>

31.12.2011:

Categoría	Nº de Personas		
	Hombres	Mujeres	Total
Directora	-	1	1
Directora de promoción y difusión del euskera	-	1	1
Técnicos	2	-	2
Secretaría técnica	-	1	1
Secretaría de dirección	-	1	1
Responsable de comunicación	-	1	1
	<u>2</u>	<u>5</u>	<u>7</u>

**Remuneración de auditores-**

La remuneración correspondiente a la auditoría de las cuentas anuales del ejercicio 2012 ha ascendido a 7.800 euros (8.000 euros en el ejercicio 2011).

Adicionalmente, durante los ejercicios 2012 y 2011 no se ha facturado importe alguno al Instituto por otros servicios prestados por la firma auditora o por sociedades vinculadas a la misma.

**(19) Información sobre los Derechos de Emisión de Gases de Efecto Invernadero**

El Instituto durante los ejercicios 2012 y 2011 no ha dispuesto de derechos de emisión de gases de efecto invernadero.



INSTITUTO VASCO ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA /

BASQUE INSTITUTE

INFORME DE GESTIÓN DEL EJERCICIO 2012

## **INFORME DE GESTIÓN ANUAL / EJERCICIO 2012**

### **PRESENTACIÓN**

#### **I. CONSOLIDACIÓN INTERNA Y EXTERNA DEL INSTITUTO**

##### **1. PLANIFICACIÓN ESTRATÉGICA DEL INSTITUTO Y DE SUS ÓRGANOS**

###### **1.1. Desarrollo del Plan Estratégico**

###### **1.2. Patronato y Consejo de Dirección**

- 1.2.1 Patronato: composición
- 1.2.2 Consejo de Dirección: composición
- 1.2.3 Sesiones celebradas por el Patronato
- 1.2.3 Sesiones celebradas por el Consejo de Dirección

##### **2. GESTIÓN INTERNA**

###### **2.1. Configuración de la plantilla de personal definitivo**

###### **2.2. Gestión presupuestaria, contable y patrimonial.**

##### **3. RED LECTORADOS Y CÁTEDRAS**

###### **3.1. Red de lectorados en universidades**

###### **3.2. Establecimiento de Cátedras**

###### **3.3. Becas**

###### **3.4 Formación**

#### **II. CONVERTIRSE EN LA REFERENTE DE LA LENGUA Y LA CULTURA VASCAS EN EL EXTERIOR**

##### **1. RELACIÓN CON CREADORES Y AGENTES**

###### **1.1 Proyecto SOKA**



## **2. SUBVENCIONES**

### **2.1 Definición del sistema de convocatorias y ayudas**

### **2.2 Convocatorias realizadas en 2012**

2.2.1 Ayudas para la promoción y la difusión de las artes plásticas y visuales, música, artes escénicas y literatura

2.2.2 Ayudas para la participación en ferias profesionales

2.2.3 Ayudas para actividades especiales de promoción del euskera y la cultura vasca en el exterior

2.2.4 Ayudas para la traducción literaria

2.2.5 Ayudas para el programa KIMUAK

## **3. CONVENIOS DE COLABORACIÓN**

## **4. ACTIVIDADES E INICIATIVAS ESPECÍFICAS PARA LA PROMOCIÓN DE LA LENGUA Y LA CULTURA**

**4.1 Presencia en ferias**

**4.2 Presencia en festivales**

**4.3 Producción de programas culturales estratégicos**

**4.4 Publicaciones**

## **5. PLAN DE COMUNICACIÓN Y PRESENCIA EN INTERNET**

**5.1 Comunicación Interna**

**5.2 Comunicación externa**

**5.3 Campañas específicas**

## **III. OTROS**

## PRESENTACIÓN

En 1545, Bernat Etxepare escribió *Linguae Vasconum Primitiae*, el primer libro en lengua vasca. Esta ópera prima de la literatura en euskera formulaba un deseo para nuestro idioma:

*Heuscara ialgui adi campora* (Euskera muéstrate a la calle)

*Heuscara ialgui adi plaçara* (Euskera muéstrate a la plaza)

*Heuscara ialgui adi mundura* (Euskera muéstrate al mundo)


El Instituto Vasco Etxepare nace para cumplir ese deseo. Su misión es difundir la lengua y la cultura vascas por todo el mundo.

**El Instituto Vasco Etxepare es un embajador de nuestra lengua y cultura**, y promueve la difusión en el exterior tanto del euskera como de los creadores y creadoras vascos en todas las formas de expresión de la literatura, el teatro, la danza, el cine, la música y el arte.

Los **objetivos principales** del Instituto quedaron definidos desde su nacimiento de la siguiente manera:

- Promover universalmente **la enseñanza, el estudio y el uso** del euskera, respetando las aportaciones de todas las comunidades que lo comparten.
- Contribuir a **dar a conocer y a difundir en el exterior la cultura vasca** en cualquiera de sus lenguas oficiales, manifestaciones, soportes, medios y formas de expresión. Y para conseguirlo, promover y apoyar en especial la oferta cultural creada en euskera.
- **Acercar la realidad de nuestro país** a las colectividades de habla vasca en todo el mundo y a aquellas localidades donde la existencia de las comunidades vascas o las relaciones históricas, culturales o comerciales así lo aconsejen.
- Favorecer y potenciar **el reconocimiento internacional de la lengua vasca**.
- **Fomentar cuantas medidas y acciones** contribuyan a la difusión y mejora de la calidad de sus actividades.

- Así mismo, **promover la investigación relativa a la cultura vasca**, especialmente en las universidades y organismos de investigación superior.



El 4 de junio de 2010, el Gobierno Vasco nombró a **Aizpea Goenaga** primera directora del Instituto Vasco Etxepare. Desde entonces, las metas principales de la dirección del Instituto han consistido en **crear la institución, afianzarla en el ámbito interno y externo, desarrollarla y proyectarla**; siempre desde una perspectiva abierta y plural. La difusión de la cultura de un pueblo es la llave para darlo a conocer y las referencias culturales son las que marcan el nivel de un país.

El Instituto Vasco Etxepare ha querido **marcar una dirección y ha sido coherente con ese deseo** en sus dos primeros años y medio de andadura. Esa ha sido, precisamente, la fortaleza principal del proyecto.

2012 ha sido el año de la **consolidación, estructuración y expansión del Instituto Vasco Etxepare**. Después del 2010, año del arranque y 2011, año de la puesta en marcha real, éste ha sido el año en el que el Instituto ha empezado a caminar. Y **ha podido demostrar** además, **la potencialidad y las posibilidades reales de la estructura ágil y dinámica** por la que apostó desde sus inicios.

**La crisis económica ha condicionado nuestro crecimiento** durante el 2012. Sin lugar a dudas nuestro objetivo y nuestra misión merecían un mayor apoyo económico –un respaldo con el que a buen seguro, hubiéramos podido contar si el Instituto hubiera iniciado su andadura en época de bonanza económica- para poder desarrollar la tarea de difundir nuestra lengua y nuestra cultura con las posibilidades que ello requiere. Por añadidura, nos hemos encontrado con que **los sectores y agentes que integran el euskara y la cultura** generada en torno a nuestra lengua, **sufren y se resienten** además de por los recortes, con la situación económica general **en un grado mucho más acusado que otros sectores**. Y precisamente por todo ello, consideramos que el Instituto ha sido y es fundamental en la creación del horizonte para dar a conocer nuestra lengua y nuestra producción cultural en el exterior, consolidar ese apoyo e interés, y para **buscar oportunidades, nuevos mercados**, y en definitiva para garantizar la expansión de los creadores vascos y la industria que se encarga de producirla o distribuirla.

A nivel estructural y organizativo, el Instituto Vasco Etxepare ha logrado materializar dentro de los plazos previstos la **oferta pública de empleo**, que ha permitido que se incorpore a primeros de año el




personal definitivo del Instituto, creándose así el **equipo de trabajo permanente y sólido**. Tras las primeras semanas de trabajo organizativo interno, así como de adaptación de las instalaciones y de los requerimientos técnicos, las ocho personas que componen la plantilla, empiezan a asumir sus tareas, lo que ha permitido poder desarrollar los proyectos del Instituto, ampliando sus posibilidades.

Otro de los objetivos del Instituto durante el 2012, ha **sid**o **desarrollar el plan de comunicación para ser un referente en torno al euskara y la cultura vasca en el mundo**, creando la "marca" bajo la que se desarrolla toda la identidad lingüística y cultural de nuestro país, relacionada con el exterior. Nuestro plan de acción y de comunicación se basa en generar acciones en colaboración con otras instituciones, entidades y agentes para dar a conocer el Instituto en los lugares considerados estratégicos, o en colaboración con agentes de interés, a través de acciones concretas, ampliando así, nuestra red de colaboración con los medios de comunicación tanto de Euskadi como a nivel internacional, e intentando abrir y alimentar los canales para incidir en la comunicación allá donde se genera una acción.

Paralelamente se ha trabajado y desarrollado el **modelo de presencia del Instituto en internet**, haciendo un especial hincapié en la página web, creando el modelo de gestión informativa, generando noticias e información, y convirtiéndola en una herramienta útil para la comunicación de contenidos, como de actividades generadas tanto por el propio Instituto Vasco Etxepare, como por las que se han celebrado gracias a las colaboraciones realizadas junto con diferentes entidades y creadores. Dado que el objetivo principal del Instituto es hacer llegar los contenidos al exterior, todos los materiales informativos se han desarrollado en los tres idiomas de comunicación del Instituto: euskera, castellano e inglés.

En 2012 también se ha trabajado en especial para garantizar una **presencia activa en las redes sociales**. Hemos dedicado un especial empeño en ampliar nuestra red social a través de la campaña iniciada el día mundial del euskara 2012, colaborando con el Surf Film Festival, para dar a conocer nuestra lengua y nuestra cultura a través de la cultura del surf tan arraigada y vinculada a los 2.0, y difundiéndola por las redes sociales con la iniciativa "Hartu euskararen olatua". También hemos puesto en marcha estrategias específicas para que los lectores y lectoras de universidades atraigan a nuestras redes sociales a personas de otros países y culturas potencialmente interesadas en nuestra cultura y las actividades que promovemos.

En cuanto a la comunicación interna, hemos promovido y establecido como herramienta de relación virtual con los miembros del Patronato y el Consejo de Dirección **dos intranet**, donde se garantiza la agilidad y operatividad para comunicar, compartir información, y para que los miembros que así lo consideren puedan participar e interactuar con el Instituto.



Por otro lado, 2012 ha sido el año en el que **el Instituto ha empezado a tejer el entramado de una nueva red internacional** construida gracias a la colaboración con Instituciones, agentes, festivales y otras organizaciones, que ha posibilitado generar, desarrollar y consolidar proyectos de colaboración y cooperación, en los que ha resultado fundamental el espíritu de colaboración y de coproducción que impulsa el Instituto.

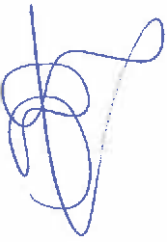
En las **Universidades la red de lectorados ha ido creciendo y consolidándose**, convirtiéndose en una red cada vez más dinámica, que durante el 2012 ha empezado a establecerse como una plataforma de promoción, tanto para los expertos de la lengua vasca, como para diversos exponentes de nuestra cultura y pensamiento.

Durante este año, se han afianzado **los procesos de selección de personal para la red de lectorados de euskera y cultura vasca del Instituto**, diseñando un sistema de mérito y capacidad a través de convocatoria pública, para lograr la máxima transparencia y excelencia en la selección de los lectores. Se ha trabajado además en la mejora de la comunicación con y entre los lectores, por medio de la creación de **una intranet** creada expresamente para facilitar y agilizar esa interacción, así como para el envío e intercambio de documentación y material a través de la red. También se ha trabajado en la mejora de los materiales y temarios de los cursos. Y a su vez, se han diseñado e implantado encuestas de valoración de los lectores.

Además, en el año 2012 el Instituto Vasco Etxepare ha organizado el **II Seminario "Excellence in Basque Studies"** una formación expresamente diseñada para la preparación de los lectores, con la participación de expertos internacionales, y que han contado con una excelente acogida.

**Las Cátedras Universitarias**, por otro lado, son un objetivo preferente, que permiten abrir un camino para el conocimiento y el estudio académico de nuestra lengua y nuestra cultura. Hemos consolidado y asentado la cátedra Bernardo Atxaga que se fundó en 2011 en Nueva York (CUNY); hemos inaugurando la nueva cátedra Koldo Mitxelena en Chicago (University of Chicago), y hemos trabajado

para que en 2013 vean la luz otras dos cátedras internacionales más: la Cátedra Eduardo Chillida en la Universidad de Frankfurt, cuya apertura está prevista para mayo de 2013, y la Cátedra Pedro Ma Otaño en la Universidad de la Plata-Buenos Aires, Argentina, que quisiéramos inaugurar en otoño de 2013.




En cuanto a la promoción de la cultura vasca, destacaríamos el aumento de **las actividades organizadas por el propio Instituto** para dar a conocer nuestra cultura tanto en Universidades, como en festivales, ferias de renombre o en programas organizados en colaboración con otras instituciones, que han sido la manera de dar a conocer no solo nuestros artistas o pensadores, sino también la operatividad del propio Instituto.

A ello hay que sumar **los patrocinios** a las actividades culturales, sistema de colaboración con festivales y otros organismos que ha posibilitado poder abarcar más y alcanzar una mayor difusión de nuestra lengua y cultura, respondiendo a las oportunidades de promoción que surgen, y que sirven además, para garantizar y ampliar la red de colaboradores y contactos. Y por último, subrayar el impulso que se le ha dado a las **convocatorias de ayudas públicas para artistas, creadores y agentes culturales** que promocionan la lengua y cultura vasca.

Como colofón al trabajo de análisis sobre las subvenciones que se inició durante el 2011, a lo largo del 2012 se hicieron públicas **las nuevas convocatorias públicas de ayudas**; diseñadas por el propio Instituto, adaptadas a la realidad actual, y sobre todo consensuadas con todos los sectores y agentes culturales, tal y como se recogía en el Plan Estratégico. Se crearon cuatro grandes grupos de ayudas: las dedicadas a la difusión en el exterior de artistas y creadores; las ayudas para la participación en Ferias y Festivales de profesionales, artistas y empresas; la convocatoria general de ayudas, y las ayudas para la traducción de textos literarios.

Durante el 2012 hemos podido **presentar además la colección Cultura Vasca**, colección de libros sobre el euskara y cada una de las disciplinas del arte, además de temas específicos de la cultura vasca, como la gastronomía o las tradiciones. Este trabajo iniciado ya en el 2010, ha requerido un esfuerzo extraordinario compensado por la calidad de la colección trilingüe y la calurosa acogida. Pero además hemos colaborado con el Museo de Bellas Artes de Bilbao, para la publicación del libro **"Artistas Vascos"** en su versión inglesa. También hemos creado una colección literaria con la publicación de obras inéditas en tres idiomas de autores vascos de

reconocido prestigio. Consideramos fundamental para la difusión y promoción de nuestra lengua y nuestra cultura incidir en las publicaciones de obras realizadas por expertos o por autores de renombre, procurando su máxima difusión, y socializando a través de la página web, donde cualquiera y desde cualquier lugar del mundo puede acceder a nuestras publicaciones.



Nuestros objetivos eran claros: consolidar, estructurar, expandir y desarrollar nuestro Instituto; afianzar nuestros **cimientos administrativos y estructurales**, para poder construir sobre ellos un Instituto funcional, dinámico, ágil y operativo. Paralelamente, y como otro de los ejes principales, hemos puesto en marcha estrategias para **activar y dar a conocer el Instituto en lugares estratégicos**, para llevar nuestra cultura fuera de nuestra área geográfica de una manera activa, dinámica y con el claro objetivo de expansión.

2012 ha sido realmente el año en el que **el Instituto a empezado a caminar**. Lo ha hecho **con determinación y con los objetivos claramente marcados**, con un espíritu activo y comprometido: **respondiendo directamente a las inquietudes y expectativas** de la sociedad vasca y especialmente a las **necesidades de los creadores y agentes culturales vascos**. Intentando hacer más con menos. Consolidando **un Instituto cercano y responsable** que entiende y atiende las necesidades de cada uno de los sectores. En consecuencia el Instituto y su trabajo como referente de la lengua y cultura vascas no se proyecta fuera de nuestras fronteras exclusivamente como una "marca" vacía, sino como **un reflejo real del trabajo que realizan en la actualidad los agentes y creadores en nuestro país**, convirtiéndose a su vez, en un importante aliado y en un vehículo para que el trabajo de éstos cobre una nueva dimensión.

Ese ha sido el principal modelo de trabajo del Instituto Vasco Etxepare en el 2012: el de realizar nuestra labor íntimamente conectados con nuestra realidad. Porque somos conscientes de que será sobre esta base y estos principios sobre los que crecerá el Instituto. Y porque esos son los cimientos sobre los que hemos empezado a construir **un Instituto necesario y útil, que aún en una sola estructura la proyección de la identidad lingüística y cultural de nuestro país**.

## **I. CONSOLIDACIÓN INTERNA Y EXTERNA DEL INSTITUTO**

### **1. PLANIFICACIÓN ESTRATÉGICA DEL INSTITUTO Y DE SUS ÓRGANOS**

#### **1.1 DESARROLLO DEL PLAN ESTRATÉGICO**

La elaboración del **Plan Estratégico fue uno de los objetivos prioritarios en la puesta en marcha del Instituto**. Paralelamente a las reuniones que la directora mantenía con las asociaciones y agentes relacionados con el euskera y con cada una de las disciplinas artísticas, se siguió el proceso, iniciado en octubre 2010, de concurso para la adjudicación de la empresa que asumiría la responsabilidad de llevar adelante dicha tarea. Finalmente la empresa a la que se adjudicó el proyecto fue Funky Projects, que asumió la tarea con una perspectiva innovadora, práctica y adaptada a las necesidades del Instituto.

En ese Plan Estratégico se estableció como misión del IVE **conectar la lengua, la cultura y la creatividad de la sociedad vasca al mundo y compartirla con personas**; así como la visión del posicionamiento del Instituto en los años 2012-2013 como la estructura ágil que conecta los aspectos relevantes de la cultura vasca al mundo.

Así, las líneas estratégicas para los años 2012-2013 son estrategias de posicionamiento que están guiadas por la misión y la visión arriba referidas y que van a contextualizarse a través de presentar a **Etxepare como "Bien Cultural"**- "Etxepare Ondasun Kulturala", empezando a posicionarse y a crecer no sólo desde la función (tareas) sino desde el bien (misión/visión).

La estrategia planteada está centrada en las personas como la arquitectura estable de Etxepare y la actividad esencial de la estrategia se basa en la escucha y la conversación, dándosele especial importancia tanto a la actividad interna como externa.

A tales efectos, la estrategia para este año 2012 se divide en tres líneas estratégicas de posicionamiento:

1) **REFERENTE**: Serán las acciones que sitúen a Etxepare como referente de la acción cultural exterior en origen y en destino. Se





asocia con marca en su parte visible y se construye desde la escucha. Centrado en las personas.

Se trata así de ser la identidad de referencia en Euskadi del desarrollo cultural en el exterior, y ser el puente hacia el exterior por el cual circulan las oportunidades que se ofertan y los proyectos que se generan. Etxepare no pone en contacto la oferta con la demanda, no es un mero mensajero, sino que es un proactivo que abre posibilidades (posibilidades que surgen a partir de reuniones con los sectores, denominados SOKA).

2) **MARCA:** Va a ser la articulación principal visible del posicionamiento como bien cultural. Trabaja en la dirección de generar reconocimiento de la marca Etxepare a través de un estilo de acción. El objetivo es construir Etxepare como un valor reconocible, distinto a otras personalidades culturales y con un estilo propio. La marca genera experiencia a través del contacto con las personas.

3) **CONSOLIDACIÓN:** Es la línea que estabiliza y rentabiliza los avances de Etxepare. Fija la institución como equipo y fija a través de sus acciones Etxepare externamente. Tiene un carácter transversal que trabaja sobre acciones propias y acciones de marca y referente.

Se establece así un plazo corto, que radica en la **consolidación a través de las personas cercanas:** equipo, personas en relación directa profesional con Etxepare y otro largo, en el que, teniendo ya Etxepare cierto reconocimiento, se fijarán los objetivos definidos a partir de los resultados obtenidos de las evaluaciones.

La tarea de elaboración de dicho plan estratégico finalizó en noviembre de 2011, fecha en la que fue presentada al Patronato y Consejo de Dirección.

Además de organizar y pautar los objetivos, la función y misión del Instituto, se propuso un esquema de reuniones sectoriales-operativas y funcionales-de las cuales sustraer las líneas estratégicas de actuación. Se consideró fundamental activar cuanto antes dichas reuniones, organizando los participantes, los contenidos y la documentación necesaria para la operatividad de dichas reuniones.

Por ello, una vez presentado el Plan Estratégico en noviembre, se inició la tarea de organización y convocatoria de las reuniones con los grupos sectoriales. Gracias a ello, dichas reuniones han podido ser celebradas en las primeras semanas del 2012.



Para el Instituto Vasco Etxepare es fundamental **mantener un contacto estrecho y directo con los creadores y agentes vascos**, a fin de aunar la promoción internacional del euskera y la creación cultural con sus necesidades. En este sentido, celebra con asiduidad contactos y reuniones con diferentes sectores.

Con este fin, en 2012 **se ha puesto en marcha el proyecto SOKA**, que es un espacio de diálogo entre Etxepare y la base cultural local para la profesionalización y el desarrollo de oportunidades con distintos objetivos, tales como, integrar a agentes culturales de Euskadi, trabajar las necesidades de proyección en las áreas, rentabilizar el conocimiento y los contactos, generar una agenda relevante, dar cobertura a todas las sensibilidades y fijar el funcionamiento "puente" de Etxepare para la externalización de la cultura.

Al amparo de dicho marco se han creado **grupos de trabajo** en diferentes disciplinas-música, teatro, audiovisuales, artes plásticas, literatura y danza-, para poder establecer conjuntamente los objetivos y las líneas de trabajo del Instituto.

Entre los temas principales que se han tratado en estos grupos se encuentran las siguientes líneas generales de trabajo: creación de la marca de cultura vasca; creación de catálogos; invitación a programadores internacionales; ofrecer asesoramiento, designación de países y mercados prioritarios; fomento de intercambios de creadores, y labores de puente y embajador en diferentes ámbitos.

Su resultado se valora muy positivamente, porqué además de haber tenido la iniciativa una buena acogida entre los distintos sectores, se han podido consensuar líneas estratégicas a seguir, como consecuencia de esa buena voluntad y de la puesta en común de necesidades y oportunidades, interpartes.

Así, **la primera fase de puesta en marcha del Instituto ha concluido con éxito**, con la finalización del proceso de selección del personal, evaluación y desarrollo del plan de lectorados y cátedras, elaboración del plan de comunicación, implantación de la presencia del Instituto en ferias internacionales, así como mediante la adaptación de las convocatorias de apoyo a artistas y sectores. Sin embargo, el desafío de seguir construyendo y consolidando el papel del Instituto Vasco Etxepare como un valor reconocible, distinto a otras personalidades culturales y con un estilo propio, continúa.

Como consecuencia de todo ello, el Instituto, en desarrollo de su plan estratégico, lucha por **posicionarse como una estructura ágil** que conecta los aspectos relevantes de la cultura vasca al mundo, apoyándose también en las nuevas tecnologías y poder afrontar, desde la reflexión, los desafíos actuales y futuros, internos y externos.

## 1.2 PATRONATO Y CONSEJO DE DIRECCIÓN

De conformidad al artículo 6 de la Ley 3/2007, de 20 de abril de Creación y Regulación del Instituto Vasco Etxepare (BOPV nº89, 10/05/2007), son órganos rectores del Instituto el **Patronato, el Consejo de Dirección y la o el Director.**

El Decreto 88/2008, de 13 de mayo, aprueba el Reglamento de organización y funcionamiento del Instituto (BOPV nº 117, 20/06/2008) para que éste cumpla con los fines que la Ley le encomienda.

En este sentido cabe señalarse que el **Patronato está compuesto por 31 vocales**, de los que 11 son natos, a saber, el/la Lehendakari, que ostenta la Presidencia de Honor; la/el titular del Departamento del Gobierno Vasco al que se encuentre adscrito el Instituto, que ostentará la Presidencia Ejecutiva; las/los vocales en representación de los departamentos de la Administración General de la Comunidad Autónoma Vasca competentes en materia de acción exterior, cultura, educación, política lingüística y hacienda y administración pública, con rango mínimo de Viceconsejero/a; un/una vocal en representación de cada una de las diputaciones forales de los Territorios Históricos de la Comunidad Autónoma así como la Directora del Instituto.

De entre los vocales no natos 15, serán elegidos en representación de la letras, la filología y la cultura vascas, en especial de Euskaltzaíndia, Eusko Ikaskuntza, de las universidades vascas y otras instituciones sociales, que serán nombrados por el Consejo de Gobierno a propuesta de la presidenta/e ejecutiva/o y 5, en representación de los distintos sectores profesionales de la cultura, nombrados por el Consejo de Gobierno a propuesta del Parlamento Vasco.

Con fecha 25/09/2012 se publicó en el BOPV el Decreto 178/2012, de 18 de septiembre, en virtud del cual se procedió al cese

de 9 vocales no natos así como al nombramiento de los nuevos por el Consejo de Gobierno, a propuesta de la presidenta ejecutiva.

**El Consejo de Dirección está compuesto por 7 miembros**, a saber, la/el Presidenta/e, que será un/a representante, con rango mínimo de viceconsejero/a del Departamento del Gobierno Vasco al que se encuentra adscrito el Instituto; tres consejeros/as designados en representación de los Departamentos del Gobierno Vasco competentes en materia de acción exterior, política lingüística y hacienda y administración pública con rango mínimo de Director/a; dos consejeros/as nombrados por el Consejo de Gobierno en representación y a propuesta del Patronato así como la Directora del Instituto Vasco Etxepare.

Con fecha 26/12/2012 se publicó en el BOPV el Decreto 276/2012, de 11 de diciembre, por el que se procedió al cese de 2 miembros así como al nombramiento de los nuevos, a propuesta y en representación del Patronato.

En cumplimiento de lo señalado en el Decreto arriba referido, el Patronato se reunirá en sesión ordinaria, al menos una vez al año y asimismo, en sesión extraordinaria, a iniciativa de/la Presidente/a Ejecutivo/a o de un mínimo de cinco miembros y el Consejo de Dirección, en sesión ordinaria con la periodicidad que sus miembros establezcan y, en cualquier caso, al menos dos veces al año y en sesión extraordinaria, a iniciativa del/a Presidente/a ó a propuesta de un mínimo de tres miembros. A estos efectos, en el año 2012 el Instituto **ha convocado al Patronato dos veces y al Consejo de Dirección en tres ocasiones**. Además, como detallamos más adelante en el apartado 5.1, **se ha creado una intranet específica para estos dos órganos**, cuyo fin es recoger toda la documentación -convocatorias, dossiers, actas...- y facilitar la comunicación entre los miembros de dichos órganos y el Instituto.

**Con carácter general cabe señalarse que como consecuencia del cambio de Gobierno que se ha producido tras las pasadas elecciones del 21 de octubre de 2012, a fecha de 31/12/2012, la nueva composición del Patronato y Consejo de Dirección está pendiente, a falta de que el Gobierno Vasco designe a sus representantes.**

A continuación se incluye una relación de las reuniones citadas, así como el orden del día de cada una de las convocatorias:

- **Sesiones celebradas por el Patronato**

- 26/04/2012:

Orden del día:

- 1) Aprobar el acta de la reunión anterior.
- 2) Presentación de las cuentas anuales y memoria de gestión 2011, así como del informe de auditoría.
- 3) Presentación de las actividades realizadas durante el 2011-2012 y el plan previsto para 2012.
- 4) Ruegos y preguntas.

- 04/12/2012:

Orden del día:

- 1.) Aprobación del acta de la reunión anterior.
- 2) Bienvenida a los nuevos miembros no natos del Patronato.
- 3) Informar a los nuevos miembros no natos del Patronato de las actividades llevadas a cabo en los dos últimos años y mencionar la Intranet.
- 4) Propuesta de las líneas de trabajo para 2013.
- 5) Selección de dos nuevos miembros del Consejo de Dirección.
- 6) Ruegos y preguntas.

- **Sesiones celebradas por el Consejo de Dirección en el 2012:**

- 26/04/2012:

Orden del día:

- 1) Aprobación del acta de la reunión anterior.
- 2) Aprobación de las cuentas anuales y memoria de gestión 2011, así como del Informe de Auditoría.
- 3) Aprobación del Plan de Actividades 2011-2012.
- 4) Ruegos y preguntas.

- 10/09/2012:

Orden del día:

- 1) Aprobación del acta de la reunión anterior.
- 2) Presentación y aprobación de las actividades de los próximos meses.
- 3) Renovación del contrato de la directora para la promoción y difusión del euskera.
- 4) Ruegos y preguntas.

- 04/12/2012:

Orden del día:


- 1) Aprobación del acta de la reunión anterior.
- 2) Informar sobre el cambio de dos miembros que actuarán como representantes del Patronato.
- 3) Aprobación del proyecto general de actuación previsto para el 2013.
- 4) Ruegos y preguntas.

## 2. GESTIÓN INTERNA

### 2.1 CONFIGURACIÓN DE LA PLANTILLA DE PERSONAL DEFINITIVO

El 13 de enero de 2011 se publicó en el Boletín Oficial del País Vasco, la Resolución de 20 de diciembre de 2010, de la Directora del Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua / Basque Institute, por la que **se convocan los procesos selectivos para la cobertura de ocho plazas de personal laboral al servicio del citado Instituto.**

Posteriormente se dictó la Resolución de 21 de octubre de 2011, de la Directora del Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua / Basque Institute (4/11/02011), por la que se hicieron públicas las relaciones definitivas de personas aprobadas seleccionadas de los procesos selectivos para la cobertura de ocho plazas de personal laboral al servicio del citado Instituto y se abrió un plazo de veinte (20) días naturales para la presentación de los documentos exigidos en el apartado 9 del anexo I de la Resolución de 20 de diciembre de 2010.



Finalmente, se dictaron la Resolución de 28 de noviembre de 2011 (BOPV 27/12/2011), de la Directora del Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua / Basque Institute, por la que se hizo pública la relación de personal aspirante seleccionado, para la formalización de los correspondientes contratos laborales al servicio del Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua / Basque Institute y la Resolución de 28 de diciembre de 2011 de la Directora del Instituto Etxepare Euskal Institutua/Basque Institute, por la que se publicó la bolsa de trabajo para la prestación de servicios con carácter temporal, correspondiente a cada una de las categorías convocadas en los procesos selectivos para la cobertura de plazas de personal laboral al servicio del Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua/Basque Institute.

En consecuencia, además de la Directora del Instituto y la Directora del Área de Promoción y Difusión del Euskera, tras el proceso selectivo arriba señalado, a partir del 9 de enero de 2012, y sin que se haya producido cambio alguno a lo largo de todo el 2012, **el personal laboral integrado al servicio del Instituto Vasco Etxepare Euskal Institutua / Basque Institute** está compuesto por:


- Técnicos (3 fijos y 1 temporal)
- 1 Secretaria de dirección (temporal).
- 1 Administrativa (fija).
- 1 Responsable de Comunicación, prensa y Presencia en Internet (fija)
- 1 Secretaria técnica (fija).

## 2.2 GESTIÓN PRESUPUESTARIA, CONTABLE Y PATRIMONIAL

- Con fecha de junio 2011 se redactaron unas **instrucciones internas sobre gestión presupuestaria, contable, de contratación y patrimonial** en el IVE al objeto de analizar la gestión económica, presupuestaria, contable, patrimonial y de contratación a implementar de conformidad a lo establecido en la Ley y atendiendo a su naturaleza jurídica.
- Con fecha 3 de abril de 2012, **ATTEST emite un informe de auditoria de las cuentas anuales** del INSTITUTO VASCO ETXEPARE relativas al año 2011, señalando que las mismas expresan la imagen fiel de patrimonio y de la situación financiera del ente al 31 de diciembre de 2011, así como de los resultados de sus operaciones y de sus flujos de

efectivo correspondientes al ejercicio anual terminado en dicha fecha, de conformidad con el marco normativo de información financiera que resulta de aplicación y, en particular, con los principios y criterios contables contenidos en el mismo.

• Los **objetivos generales** para el año 2013 se desglosan de la siguiente forma:

- 
- 3.1) Implantación del plan estratégico del Instituto.
  - 3.2) Puesta en valor y especialización del Instituto.
  - 3.3) Consolidación de la presencia del Instituto en el exterior.
  - 3.4) Creación de la red de alianzas en el Instituto.
  - 3.5) Área de Euskera (lectorados, cátedras, ferias, publicaciones...).
  - 3.6) Área de Cultura (organización de muestras culturales en el exterior, apoyo a actividades de proyección internacional, creación de plataformas digitales, catálogos...)
  - 3.7) Gestión de subvenciones y convocatorias subvencionales de promoción de la cultura y la lengua (destacando la creación de una nueva ayuda específica a creadores).

• Todos los gastos e inversiones se califican sin territorializar, toda vez que el Instituto tiene su sede en San-Sebastián, pero sus actividades se desarrollan además de en el ámbito de la Comunidad Autónoma, fundamentalmente, en el resto del estado y en otros países.

• A pesar del importante recorte presupuestario sufrido como consecuencia de la crisis económica generalizada, el Instituto Vasco Etxepare pretende avanzar desde el posicionamiento del 2012 hacia la consolidación en el 2013.

### 3. RED LECTORADOS Y CÁTEDRAS

#### 3.1 RED DE LECTORADOS EN UNIVERSIDADES

A lo largo de 2012 se ha continuado con la labor comenzada en 2011 de **reorganización y afianzamiento la red de lectorados** gestionados anteriormente por el Departamento de Cultura del



Gobierno Vasco. Para ello se han puesto en marcha lectorados de nueva creación y se han revisado y redefinido los objetivos de los mismos.

- **Creación de nuevos lectorados:**

Francia: Université de Pau et des Pays de L'Adour.

Alemania: Universität Leipzig.

Italia: Universidad Ca' Foscari de Venecia y Alma Mater Studiorum – Università di Bologna.

Hungría: Universidad Eötvös Lorand de Budapest (ELTE) y Universidad de Szeged.

Para seleccionar lectores y lectoras de algunas de esas universidades, en 2012 se han publicado 2 convocatorias. Una convocatoria urgente para elegir la persona que ocuparía el lectorado de la UPPA, y una segunda ordinaria para elegir lectores o lectoras para las universidades de Leipzig, Venezia-Bolonia, Berlin y Frankfurt. En total, por tanto, se seleccionaron **5 lectores/lectoras**.

La red universitaria queda así compuesta por **37 universidades**, a cargo de **29** lectores, con un total aproximado de **1.363 alumnos** matriculados.

Los lectores de la red de Etxepare imparten:

- Diversos niveles de euskera
- Autoaprendizaje
- Cultura Vasca (cine, música, tradiciones...)
- Literatura Vasca
- Lingüística Vasca

- **Objetivos cumplidos a lo largo del 2012:**

- **Optimización del sistema de lectorados:**

- Procesos selectivos para la elección de lectores, atendiendo a criterios de exigencia académica, experiencia didáctica, conocimiento de idiomas, valoración del proyecto del lector, exigencias de la universidad, etc.
- Elaboración y dotación de programas didácticos.
- Dotación de material (publicación de libros sobre cultura vasca, *Arian...*).

- Seminario formativo.
  - Establecimiento de una intranet para mejora de la comunicación entre lectores y el intercambio de materiales.
  - Organización de actividades para la mejora de la comunicación entre lectores y de estos con Etxepare (concurso de fotos, Korrika...)
- **Colaboración con la Universidad del País Vasco, el Instituto Cervantes, el Instituto Ramón Llull y el Consejo Gallego de la Cultura** para mejor aprovechamiento de recursos, sobre todo en la organización de eventos culturales.
- En el 2012, además, los lectores y lectoras de **Etxepare han promovido o puesto en marcha 27 programas culturales**: algunas de esas iniciativas han tenido gran relevancia, como el Congreso de Lenguas Maternas en la Universidad de California Santa Barbara (EEUU, LA Conferencia Larry Trask en la Universidad de Birmingham (Reino Unido), Iberian Week en la Universidad de Liverpool (Reino Unido), DNI Basjjiskie en la Universidad de Poznan (Polonia), la Semana Vasca de Brno (Reública Checa), el Foro de Estudios Ibéricos en la Universidad de Oxford (Reino Unido) o las jornadas *Guerres Civiles y polítiques de la memoria* en la universidad UPTER de Roma (Italia).

### 3.2 ESTABLECIMIENTO DE CÁTEDRAS

**Se ha continuado con la creación de Cátedras**, pues se considera fundamental la creación de seminarios sobre temas ligados al euskera, su aspecto filológico y lingüístico, así como diferentes aspectos de la cultura vasca. A la hora de seleccionar las Cátedras se tienen en consideración el interés por parte del centro donde se imparte la Cátedra, así como el nivel académico de la universidad. Por ello, a las dos cátedras creadas en 2011 – la **Cátedra Bernardo Atxaga en New York y Cátedra Koldo Mitxelena en Chicago**- se ha unido en 2012 la **Cátedra Eduardo Chillida de la Universidad Goethe de Frankfurt**.



### **Cátedra Bernardo Atxaga (CUNY New York, EEUU)**

El propio escritor participó en la inauguración de la cátedra que lleva su nombre en septiembre de 2011, en la City University of New York, Graduate Center. De cara al curso 2012-2013, los responsables de la universidad norteamericana se mostraron interesados en el que se estudiase la cinematografía vasca.

Así, la CUNY y el Instituto Etxepare acordaron que el profesor invitado fuese **Joxean Fernandez**, director de la Filmoteca Vasca y profesor de la Universidad de Nantes. De forma complementaria a esta preparación académica, se organizaron en la ciudad diversas **programaciones de cine vasco**, con presencia de algunos de sus creadores, dentro del programa **Basque Cultural Exchange in New York**.

### **Cátedra Koldo Mitxelena Katedra (University of Chicago, EEUU)**

El 11 de abril de 2012 el Instituto Vasco Etxepare inauguró en la Universidad de Chicago (EEUU) la cátedra dedicada al célebre lingüista vasco **Koldo Mitxelena Elissalt**. La cátedra tiene como fin promover la difusión de los estudios vascos en el ámbito universitario norteamericano. Enclavada en el Division of Humanities, cada curso académico acogerá a un profesor vasco de reconocido prestigio para que imparta clases en la University of Chicago por un cuatrimestre. La catedrática de fonología de la Universidad del País Vasco, **Lourdes Oñederra**, fue la primera en ostentar esta cátedra.

Los eventos de apertura de la cátedra fueron organizados por el Instituto Vasco Etxepare junto con el **Instituto Cervantes de Chicago** y la **Division of the Humanities de la University of Chicago**. Se celebraron entre el 9 y el 22 de abril en diferentes espacios: el Instituto Cervantes de Chicago, en el Reva and David Logan Center de la misma ciudad y en la University of Illinois en Urbana-Champaign.

### **Cátedra Eduardo Chillida (Goethe Universität, Frankfurt, Alemania)**

El Instituto Vasco Etxepare ha creado también para el curso 2012-2013, la **Cátedra Eduardo Chillida en la Johann Wolfgang Goethe Universität de Frankfurt**. La cátedra, que arrancará en la



primavera de 2013, estará dedicada al arte vasco y su objetivo es fomentar la investigación y difusión académica del arte vasco en general y de obra de Eduardo Chillida en particular.

La sede de la Cátedra será el Instituto de Historia del Arte de la Universidad de Frankfurt, y la Biblioteca de las Artes de Frankfurt albergará en un apartado específico toda la bibliografía sobre el artista. Así, junto con Chillida Leku, y en comunicación con éste, se convertirá en un referente para los estudiosos de la obra de Chillida.

La Cátedra invitará anualmente a un investigador o investigadora de relevancia internacional a impartir un seminario o ciclo de conferencias; la primera profesora invitada será **Ana María Rabe**, docente de amplia experiencia en la enseñanza de arte y contrastada experta en la obra de Chillida. Además, la facultad se compromete asimismo a llevar a cabo, en los primeros dos años, un **simposio internacional** de peso sobre la obra de Eduardo Chillida.

### 3.3 BECAS

Tal y como sucedió en 2011, en 2012 se ha dado a cada lector o lectora la oportunidad de elegir a un alumno o una alumna que pueda permanecer en el **barnetegi** de Zornotza durante **2 o 3 semanas**. En total han venido **26 becarios** en 2012, los del hemisferio norte en verano y los del hemisferio sur en invierno.

### 3.4 FORMACIÓN

El Instituto Vasco Etxepare ha ofrecido por segunda ocasión, en el marco de los Cursos de Verano de la UPV y en colaboración con el Vicerrectorado de Euskera, un **curso de preparación para la enseñanza del euskera y la cultura vasca en universidades extranjeras**. Tuvo lugar los días 5 y 6 de julio en el palacio de Miramar de Donostia bajo el título **"Excellence in Basque Studies II"**.

Por medio de este curso el Instituto pretende mejorar la formación tanto de los lectores actuales de la red universitaria de Etxepare como de aquellas personas que aspiran a convertirse en lectoras o lectores en el futuro. En 2012 **participaron en el curso 105 personas**.



En el curso de este año se trataron materias como estudios de género, estudios culturales, historia o sociolingüística del euskera y han invitado para ofrecer las lecciones a expertos en estas materias. Entre ellos estaban los profesores **Paul Julian Smith (Universidad de New York)** y **Mario Santana (Universidad de Chicago)**. Además de los docentes extranjeros hubo tres pertenecientes a la Universidad de País Vasco; **Mariluz Esteban, Mikel Aizpurua e Iñaki Martínez de Luna**. De la parte práctica del curso se encargaron los lectores del Instituto, que han organizado diferentes seminarios.

## II. CONVERTIRSE EN LA REFERENTE DE LA LENGUA Y LA CULTURA VASCAS EN EL EXTERIOR

### 1. RELACIÓN CON CREADORES Y AGENTES

#### 1.1 PROYECTO SOKA

Tal como preveía el plan estratégico del Instituto Vasco Etxepare, a principios de 2012 se llevaron a cabo reuniones con agentes de los diferentes sectores culturales, con objeto de conocer de primera mano sus necesidades a la hora de internacionalizar y difundir su actividad en el exterior y consensuar las líneas estratégicas a seguir.

Asimismo, dado que el Instituto Vasco Etxepare se hallaba en pleno proceso de reflexión y replanteamiento de su programa de subvenciones, en el marco de las reuniones se informó también de las novedades que se barajaban y se recogieron propuestas de los agentes implicados.

Bajo la denominación SOKA se llevaron a cabo **reuniones de 6 sectores** culturales: música, teatro, audiovisuales, artes plásticas y visuales, literatura y danza. Los participantes fueron un **centenar de agentes**: creadores, miembros de asociaciones y empresas, gestores de espacios culturales, distribuidores, representantes institucionales, etc.

### - **Líneas estratégicas**

Pese a que la realidad y las necesidades de los diferentes sectores culturales son muy diversas, existen unas líneas de trabajo compartidas que emergieron en esta serie de reuniones.

- Crear e impulsar la **marca Cultura Vasca**.
- Crear **catálogos y directorios** que muestren las creaciones de cada sector. Deben ser **multilingües** de cara a la promoción exterior.
- Invitar a **programadores internacionales** para darles a conocer in situ la cultura vasca y sus creadores.
- Realizar labores de **asesoramiento** e identificar **países y mercados prioritarios**.
- Promover el **intercambio** entre creadores y la creación conjunta de obras, mediante iniciativas como las **residencias artísticas**.
- Asistir a **ferias y festivales internacionales**.
- Llevar a cabo tareas de **punto y representación** ante instituciones, ferias, festivales y espacios culturales internacionales, para facilitar el acceso a los mismos de los creadores vascos.

## **2. SUBVENCIONES**


Las subvenciones y ayudas del Instituto Vasco Etxepare tienen como fin genérico apoyar la difusión de programas o actividades que contribuyan a **promocionar y difundir la cultura vasca** fuera del ámbito geográfico del euskera.

### **2.1 DEFINICIÓN DEL SISTEMA DE CONVOCATORIAS Y AYUDAS**

En 2011 El Instituto Vasco Etxepare gestionó por primera vez una serie de subvenciones que hasta entonces había concedido el Departamento de Cultura, y en ese primer año supuso un gran esfuerzo publicarlas y resolverlas en la misma línea y en los mismos plazos, con un equipo mucho más pequeño y recién incorporado.

De cara a 2012, tras un proceso de reflexión, el objetivo ha sido **unificar las características de las subvenciones**, y aplicar los mismos criterios a los diferentes sectores culturales. Igualmente se han **redefinido los gastos subvencionables**, que ahora son los

directamente relacionados con el hecho de llevar la cultura fuera de nuestro territorio. Asimismo, algunas ayudas que anteriormente sólo se contemplaban para modalidades artísticas concretas **se han extendido** a otras, en aras de dar un mismo trato a todos los sectores. Es el caso de las nuevas ayudas para asistencia a ferias para las artes escénicas.



Otra prioridad ha sido resolver con la máxima anticipación posible las solicitudes de ayuda y para ello **se han establecido dos plazos** de presentación de proyectos y resolución. El importante aumento de la carga de trabajo que ha supuesto se ha visto compensado por la posibilidad de que muchos creadores han podido planificar sus actividades con la seguridad de que contaban con una ayuda. Las convocatorias se han resuelto mediante comisiones de valoración, lo que ha permitido primar a los proyectos más interesantes.

En la convocatoria de traducción, las principales novedades han sido las resoluciones en dos plazos y que por primera vez se han solicitado muestras de las traducciones para poder realizar una valoración más ajustada.

## 2.2 CONVOCATORIAS REALIZADAS EN 2012

### 2.2.1 Ayudas para la promoción y la difusión de las artes plásticas y visuales, música, artes escénicas y literatura

- Artes plásticas y visuales: se han apoyado **27 actividades de 21 creadores o asociaciones** a nivel internacional: China, Reino Unido, España, Francia, Italia, México, EEUU, Canadá, Colombia, Alemania y Estonia.
- Música: se han subvencionado las giras internacionales de **28 grupos musicales. Más de 250 conciertos** por todo el mundo: Japón, Brasil, Argentina, Perú, EEUU, India, España, Reino Unido...

Este año además se ha creado una nueva modalidad para apoyar las oportunidades de promocionar la música vasca en eventos internacionales de gran prestigio y gracias a ello se han subvencionado **5 conciertos extraordinarios** en Australia, Brasil, Francia, Italia y Escocia.

- Teatro: se han ayudado **30 giras teatrales** en las principales ferias y festivales: Argentina, España, Bélgica, Reino Unido, Panamá, China, Costa Rica, Grecia, Polonia, Francia, Cabo Verde, Brasil, Italia, Croacia, Alemania, EEUU y Colombia. Además, se han dado ayudas para **8 temporadas teatrales** en Madrid, Valencia y Cataluña.
- Danza: las **5 giras** que se han apoyado han llevado la danza vasca a Corea, Brasil, Canadá y Francia entre otros lugares.
- Literatura: los **14 proyectos** que han recibido subvención han tenido lugar en lugares como Japón, Alemania, Francia o España.

### **2.2.2 Ayudas para la participación en ferias profesionales**

- Artes plásticas y visuales:

**4 galerías vascas** han recibido ayuda para instalar sus stands en la **Feria ARCO** de Madrid y **3 galerías** han tenido subvención para asistir a otras **6 ferias internacionales**

- Música:

**8 empresas** musicales han asistido con ayuda del Instituto a **6 ferias** internacionales del sector.

- Artes escénicas (teatro y danza)

Esta nueva modalidad ha permitido ayudar a **9 empresas** y asociaciones profesionales del sector para que acudieran a **11 ferias** y festivales profesionales de Francia y España a promocionar comercialmente sus obras.

- Audiovisuales:

**31 empresas y profesionales** del sector audiovisual vasco han realizado labores comerciales en **26 ferias y festivales** con ayuda del Instituto Vasco Etxepare.

### **2.2.3 Ayudas para actividades especiales de promoción del euskera y la cultura vasca en el exterior**



Para subvencionar los proyectos que no tienen cabida en otras convocatorias, por medio de la Resolución General en 2012 se ha ayudado a 16 programas culturales cuyo objetivo era la promoción y difusión de la cultura vasca fuera del ámbito geográfico del euskera.

#### 2.2.4 Ayudas para la traducción literaria

En 2012 el Instituto Vasco Etxepare ha gestionado por primera vez las subvenciones a la traducción. En la convocatoria de traducción se han concedido subvenciones para traducir **24 libros**, de las cuales 13 correspondían al primer plazo y 11 al segundo. En total, esos libros se han traducidos a **11 lenguas** distintas del euskera (neerlandés, búlgaro, albanó, georgiano, catalán, francés, castellano, ruso, japonés, alemán y esloveno).

#### 2.2.5 Ayudas para el programa KIMUAK

Como en 2011, para promocionar los cortometrajes vascos, se ha establecido un marco de colaboración con la Filmoteca Vasca a fin de desarrollar el programa "Kimuak". El objetivo del programa es difundir los mejores cortometrajes vascos en eventos de la Comunidad Autónoma Vasca y del exterior. En 2012 se han seleccionado **7 cortometrajes** para su difusión.

### 3. CONVENIOS DE COLABORACIÓN

El Instituto pretende **colaborar** con instituciones, universidades y agentes culturales, **con el fin de poder desarrollar su labor y conseguir sus objetivos**. Algunas de estas organizaciones son instituciones vascas, reforzando así la filosofía de trabajar conjuntamente para tener una mayor presencia en el ámbito internacional. De todas formas, la mayoría de las relaciones se han entablado con instituciones del exterior. De esa forma, el Instituto ha firmado **24 convenios de colaboración** con las siguientes organizaciones:

- Euskaltzaindia
- Instituto Cervantes
- Institut Ramon Llull
- Euskal Kultur Erakundea
- Fundación Filmoteca Vasca
- Universidad del País Vasco (tres convenios)

- Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo
- Euskal Irrati Telebista (Radio Televisión Vasca)
- EIZIE
- EIKEN
- Festival de Cine de San Sebastián
- Surfilm Festival
- Fomento de San Sebastián
- Fundación Artium
- Museo de Bellas Artes de Bilbao
- AIE, Asociación de Artistas, Intérpretes o Ejecutantes
- Literature Accross Frontiers
- Fondazione la Biennale di Venezia
- Festival de Música Antiga dels Pirineus
- Festival Fest'Arts de Libourne
- Madrilgo Euskal Etxea – Hogar vasco de Madrid
- Euskal Etxea de Barcelona
- Boise State University
- Fundación General de la Universidad de Alcalá – Espacio de las Lenguas Ibéricas

**Todos estos convenios han estado vinculados a una actividad determinada**, es decir, las firmas no han sido un mero protocolo, sino que han servido para poner en marcha de inmediato una acción o una actividad en concreto.

Unido a ello y con el fin de conseguir el mismo objetivo, se han firmado **contratos de apoyo** a diversas organizaciones y se han desarrollado diferentes proyectos. Entre estos contratos se encuentran, por ejemplo, los firmados con Euskal PEN Kluba y con la Oficina Cultural de la Embajada Española en México.

Del mismo modo, se ha mantenido una estrecha relación con las **euskal etxeak** (centros vascos). Por un lado, el Instituto Vasco Etxepare es miembro de la junta de Colectividades Vascas y, además, participó en el Congreso de Colectividades Vascas. Por otro lado, cuando el Instituto organiza acciones e iniciativas en las ciudades o regiones en las que existen *euskal etxeak*, se fomenta la participación de estas colectividades vascas. Juntos han organizado, por ejemplo, eventos culturales en Berlín, la Semana de la Cultura Vasca en Madrid (*Madrilgo Euskal Astea*), el Día de la Lengua Vasca en México (*Euskararen Eguna*), *Euskal Herri Sona* en Barcelona, el concierto de Montreal, la exposición sobre la Guerra Civil en Bruselas, Argentina, Berlín, NY, etc.

## 4. ACTIVIDADES E INICIATIVAS ESPECÍFICAS PARA LA PROMOCIÓN DE LA LENGUA Y LA CULTURA

### 4.1. PRESENCIA EN FERIAS

Uno de los objetivos del Instituto Vasco Etxepare es **crear nuevas redes para la promoción de la cultura vasca**. Para conseguir dicho propósito, ha participado en diferentes ferias internacionales.

En las ferias internacionales se reúnen empresas y organizaciones de diferentes características y utilizan estos espacios para dar a conocer sus productos y servicios. El Instituto Vasco Etxepare, a través de su *stand* propio o en colaboración con otros agentes, no solo muestra los productos de Euskadi y fija citas, sino que también produce **actos, programas y ofertas culturales**, organizando presentaciones y eventos.

En el año 2012, el Instituto Vasco Etxepare ha llevado **el euskera y las producciones vascas a varias ediciones de 20 ferias internacionales de gran relevancia**.

Respecto a ferias de **lenguas**, el Instituto Vasco Etxepare ha hecho posible que el euskera esté presente en *London Language Show* (Reino Unido), *Expolingua* de Berlín y *Expolangues* de París (Francia).

Ha llevado la literatura vasca a las **Ferias de Libros** más importantes: Frankfurt (Alemania), *FIL* Guadalajara (México), *Liber* (Madrid), Bolonia (Italia), Abu Dhabi (Emiratos Árabes Unidos) y *London Book Fair* (Reino Unido).

Los encuentros de la industria de **audiovisuales** han sido en las ferias *MIPTV*, en Cannes (Francia) y *Sunny Side of the Dock* (Francia), gracias al esfuerzo de Eiken y Etxepare. Igualmente, se han abierto foros y «ventanas vascas» en el Festival de Cine de San Sebastián y en el Festival de Guadalajara (México).

En **música**, las ferias escogidas han sido la Feria de Música *Babel Med* de Cannes (Francia), *Monkey Week* (Cádiz), *Womex*, *Feria de las Músicas del Mundo* y *Mercat de Música Vica* de Vic, junto con el programa *Euskadiko Soinuak*.

En el **campo del teatro y la danza**, el Instituto, en colaboración con el Área de Cultura del Gobierno Vasco, ha estado presente en la *Fira* de Tárrega, en el *TAC* de Valladolid y en la feria *Mercartes*.

#### 4.2. PRESENCIA EN FESTIVALES

El Instituto también ha prestado ayudas para que creadores y producciones vascas hayan podido estar presentes **en festivales y programaciones de primer orden en todo el mundo**. Entre otros foros, se ha garantizado así la presencia de la cultura vasca en los siguientes:

- **Cine y audiovisuales**

Berlinale Zinemaldia (Alemania), Festival de Cine de Guadalajara (México), Festival de Cinema de Marseille (Francia), Festival Courts Devant de París (Francia), Festival Santiago a Mil (Santiago de Chile), Festival Chilemonos (Chile), Kulturlab Barcelona, Festival Eurocine (Colombia), Douarnenez Festival (Frantzia), DOCs DF (México) Festival de Mar de Plata (Argentina)

Más aún, en algunos festivales el Instituto ha conseguido que se incluya la sección **Ventana al cine vasco**. Es el caso del Festival de Cine de Nantes Zinemaldia (Francia), el Chicago Latino Film Festival (EEUU), Brussels Short Film Festival (Bélgica) y el Festival Different!5 en París (Francia).

- **Música**

New Delhiko Jazz Festival (India), Festival Internacional de Saxofón de Lima (Peru), Liet Internacional Festival

Además el **Festival de Música Antiga dels Pirineus** designó a **Euskadi país invitado** en la edición de 2012, gracias al acuerdo alcanzado con el Instituto. Por otra parte, Etxepare participa en la selección de contenidos del programa **Artistas en Ruta (AIE)**, con lo que garantiza la inclusión de grupos vascos en el mismo.

- **Literatura**

Shakespeare's Globe en Londres (Reino Unido), Semana de la las Letras y de la Lectura de Rosario (Argentina), Poetry Parnassus (Londres, Reino Unido), XV Forum of Iberian Studies (Reino Unido), Druskininkai Poetic Fall (Lituania), IV Semana de las Letras y la Lectura (Rosario, Argentina), Festival Cultural Internacional de Perigueux (Francia)

- **Artes Visuales:** SP Arte (Brasil), Satélites en Espiral (México)
- **Teatro**



En teatro, se ha conseguido que Festival Fest'Arts de Libourne (Francia) designe **Euskadi país invitado** en la edición de 2012, son lo que ha aumentado el número de compañías vascas en la programación. Además se ha logrado aumentar la presencia vasca en otros festivales como el TAC de Valladolid.

Por otra parte, el Instituto realiza sin descanso **labores de representación de la cultura vasca** en diversos ámbitos, promocionando y apoyando diversas actividades. Ejemplo de ello es su reciente participación en Chengdu (China) en la defensa de la candidatura Tolosa-Donostia 2016 para acoger el Congreso Mundial de Títeres y Marionetas.

#### **4.3 PRODUCCION DE PROGRAMAS CULTURALES ESTRATÉGICOS**

Con vistas a reforzar la promoción y difusión de la cultura vasca, el **Instituto ha puesto en marcha más de 20 producciones y coproducciones en 2012**, en espacios culturales estratégicos de todo el mundo. Estos son los más reseñables:

##### **- Espectáculo AT! en Madrid**

Se trata de un espectáculo creado para dar a conocer el Instituto, **con textos de 25 autores vascos** -textos que se reunieron en 2011 en una publicación trilingüe que hoy en día resulta un instrumento muy útil para la promoción de la literatura vasca a nivel internacional-.

El espectáculo **da voz a los propios autores para mostrar al mundo qué es la cultura vasca**: es precisamente a través de sus textos, música e interpretaciones, como el Instituto logra su objetivo de llevar al mundo esa identidad y esa capacidad creativa.

En la versión de AT! que se presentó en Madrid en marzo de 2012 participaron **diez actores, tres músicos, cuatro cantantes y cinco bailarines**. **El Círculo de Bellas Artes** registró un lleno total en la que fue la actividad principal de la presentación del Instituto en Madrid.



## - Euskarari Gorazarre / El euskera, una lengua con futuro

También en marzo, tuvieron lugar en Madrid las jornadas de **homenaje al euskera** *Euskarari Gorazarre / El euskera una lengua con futuro*, de la mano del **Instituto Vasco Etxepare, Euskaltzaindia y la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País**. Un variado programa reunió todo tipo de actos que crearon gran expectación.


Entre los actos celebrados destaca por su gran eco y relevancia el de **homenaje institucional al euskera** que tuvo lugar el 14 de marzo en la **Real Academia Española de la Lengua**. En el mismo se realizó un emotivo homenaje al fallecido **Henrike Körr**, con presencia de su familia.

Asimismo, el **Presidente de Euskaltzaindia Andrés Urrutia** ofreció una conferencia en el Espacio de las Lenguas Ibéricas de la Universidad de Alcalá, sobre el proceso de actualización de la lengua vasca. Por su parte, la viceconsejera de Política Lingüística del Gobierno Vasco, **Lurdes Auzmendi**, habló sobre la evolución sociolingüística del euskera.

El mismo 14 de marzo, en el centro cultural Círculo de Bellas Artes participaron en la mesa redonda "**Creación en el País Vasco: utopías y desafíos**" las escritoras vascas **Mariasun Landa, Arantxa Urretabizkaia, Eider Rodríguez y Miren Agur Meabe**. Un día después, **Andoni Sagarna**, director de la Sección de Investigación de Euskaltzaindia, analizó la trayectoria del diccionario de Euskaltzaindia en el Espacio de las Lenguas Ibéricas. A continuación, el académico **Adolfo Arejita** presentó el proyecto Atlas de las Variedades Locales del Euskera, del que es director.

El ciclo se cerró el 15 de marzo con un recital de poesía de **Bernardo Atxaga**: ofreció el espectáculo "**Katuak eta paradisua**" junto al músico **Jabier Muguruza**, en un Círculo de Bellas Artes lleno a rebosar.

### - **Basque Cultural Exchange in New York**



El euskera tuvo un lugar propio en New York durante el otoño de 2012, gracias al programa **Basque Cultural Exchange** organizado por el **Instituto Vasco Etxepare**. El Programa se desarrolló en cuatro núcleos con gran renombre de New York: [City University of New York \(CUNY\)](#), [New York University \(NYU\)](#), [Anthology Film Archives](#) y el [Instituto Cervantes de New York](#).

Fueron cuatro los temas fundamentales que desarrolló el programa: la cinematografía vasca, el 75 aniversario del bombardeo de Gernika, la reflexión sobre la evolución del símbolo de Gernika a los símbolos de hoy y la mirada sobre la historia de la música en euskera.

En la filmoteca de culto **Anthology Film Archives** se organizó un ciclo sobre **La Guerra Civil en el País Vasco**, en el que se ofreció una selección preparada por la Filmoteca Vasca. También en el **Instituto Cervantes de New York** se proyectó cine vasco, gracias a una sesión especial dedicada al cineasta vasco **Imanol Uribe**. Además de su última película **Miel de Naranjas** (2011), se proyectó el documental **Haika Mutil** (1997), trabajo en el que se presenta un perfil del músico vasco **Mikel Laboa**. En la sesión participó el mismo Imanol Uribe, que intervino en una tertulia sobre el cine vasco junto con el profesor de la CUNY y experto en cine vasco **Paul Julian Smith**.

En la New York University (NYU) tuvo lugar la mesa redonda **Gernika Revisited**, con el profesor de la Stanford University y director del programa Iberian Studies **Joan Ramón Resina** y **Joseba Zulaika**, antropólogo y director del Center for Basque Studies de la Universidad de Nevada (Reno). En la misma NYU se exhibió la exposición titulada **The Bombing of Guernika. The Exhibit**, en la que se recogen las imágenes y explicaciones sobre el bombardeo.

La internacionalización en el ámbito de la cultura y la empresa y el futuro de los símbolos vascos fue tema de debate el día 11 de octubre en la mesa redonda "Iconos vascos en el mundo". Participaron en la misma **Mikel Urmeneta** (creador y director artístico de la empresa Kukuxumusu), **Jose Luis Rebordinos** (director del Festival Internacional de Cine de San Sebastián), **Mikel Lezamiz** (director de internacionalización de la Corporación Cooperativa Mondragón), y **Javier Royo** (escritor, periodista y director del Instituto Cervantes de New York). Como colofón a la mesa redonda, los músicos **Mikel Markez** y **Eñaut Elorrieta** ofrecieron el concierto multimedia "Bada,

**biga, higa”**, proponiendo una mirada a la música cantada en euskera a lo largo de la historia.

Para la organización del programa, el Instituto Vasco Etxepare contó con la ayuda de las siguientes instituciones: Filmoteca Vasca, Delegación del Gobierno Vasco en New York, Instituto Cervantes, Anthology Film Archives, Spain Culture New York, ICAA, Euskadi 2012 y Gobierno Vasco.

#### - **Inauguración de la cátedra Koldo Mitxelena**

En colaboración con el **Instituto Cervantes de Chicago** y la **División de Humanidades** de la universidad de la misma ciudad, se organizó un programa de inauguración con la aportación académica de **Lourdes Oñederra**. Los actos se realizaron entre el 9 y el 22 de abril en la sede de Chicago **Instituto Cervantes**, los centros **Reva**, **David Longan Center** y **Urbana-Champaign**, universidad de Illinois. Fueron actos gratuitos abiertos al público.

Entre otros, el programa estuvo conformado por los siguientes actos: conferencias de periodistas expertos en cultura vasca, con mención especial del ofrecido por el periodista **Paddy Woodworth**; la charlas ofrecidas por las escritoras **Arantxa Urretabizkaia** y **Eider Rodríguez**; las proyecciones de las películas de **Asier Altuna** y **Helena Taberna** en el **Latino Film Festival**; y la exposición de **Erlea Maneros Zabala** en los centros **Reva de la Universidad de Chicago** y **David Logan Center for Creative and Performing Arts**.

#### - **Simposio sobre cultura vasca y conflicto**

La Universidad de Konstanz de Alemania y el Instituto Vasco Etxepare organizaron en febrero un simposio sobre cultura vasca y conflicto político. El congreso ofreció un **ámbito para la reflexión en torno al conflicto vasco**, para reflexionar en torno al conflicto que desde hace mucho tiempo está en el origen del discurso narrativo sobre el que ha versado la literatura vasca escrita y el reconocimiento político.

En el programa participaron los **historiadores Juan Aranzadi, Jesús Casquete, Francisco Letamendia** y **Gonzalo Álvarez Chillida**. Además de ellos ponentes de la Universidad del País Vasco, como por ejemplo, **José Ramón Uriarte, Maitena Etxebarria, Mari Jose Ezeizabarrena** y **Itziar Idiazabal**. También estuvo presente el periodista **Imanol Murua**, así como los **escritores vascos Arantxa**



**Urretabizkaia, Harkaitz Cano e Iban Zaldúa. Por último, el cantante Ruper Ordorika ofreció un concierto.**

**- ... y mucho más.**

Además de los citados, el Instituto Vasco Etxepare ha creado y producido otras actividades, como por ejemplo: **el encuentro México-Euskadi** del ámbito de la animación; el programa de cine **Guerra y Paz** en Polonia; las jornadas denominadas **La España Plural** en Bolonia (Italia); una **gira poética y musical en Polonia** (**Harkaitz Cano, Rikardo Arregi / Mikel Azpiroz, Jabier Muguruza**); o el amplio programa cultural llevado a cabo en torno a la **Feria del Libro de Guadalajara**, con **Harkaitz Cano** y **Mikel Ayerbe**: diversas conferencias, encuentros y mesas redondas, tanto en Guadalajara como en México DF.

En cuanto a las coproducciones podríamos citar las siguientes: **Ciclo Europeo del Talento y la Cultura en Bruselas**; **programa de Cine Y Cultura Vasca en el Berlinale** (Alemania); **Festival de Coreógrafos Vascos** en Berlín (Alemania); **III. Simposio E. Allison Peers** en la Universidad de Liverpool, **Foro Brazil-Euskadi en el Festival de Cine de Donostia** -dentro del Foro Europa Latinoamérica- o la exposición sobre el euskera **Badu bada**, en colaboración con el Museo San Telmo.

Cabe mencionar, así mismo, el esfuerzo realizado por el Instituto en torno a la itinerancia de la exposición del **75. Aniversario del Bombardeo de Gernika**, en colaboración con la Dirección de Acción Exterior del Gobierno Vasco. La exposición se ha llevado a cabo en **29 escenarios diferentes durante el 2012**, en los siguientes países: Argentina, Chile, Perú, Paraguay, Uruguay, Brasil, Colombia, Ecuador, México, AEB, Alemania y Bélgica.

#### **4.4. PUBLICACIONES**

Las publicaciones del Instituto Vasco Etxepare, **todas ella trilingües** (euskera, castellano e inglés), comparten **el objetivo primordial de difundir internacionalmente la literatura y la cultura vascas**. El Instituto utiliza estos libros en **ferias, festivales, universidades, presentaciones, jornadas**, etc. De la misma forma, están disponibles para toda la ciudadanía ya que los ejemplares completos se encuentran en la página web del Instituto.

En el año 2012 el Instituto ha presentado dos nuevas colecciones; además ha publicado varios catálogos y directorios, en

respuesta a las necesidades planteadas por la industria cultural en el marco del proyecto SOKA.

#### *Colección Euskal Sortzaileak*

Esta colección tiene como objetivo difundir las obras de los escritos vascos en todo el mundo. Los títulos publicados en 2012 son:

- **Borrokaria - El luchador** (Bernardo Atxaga)
- **Non omnis moriar** (Anjel Lertxundi)

#### *Colección Euskal Kultura*

Es una colección divulgativa, y los textos son monográficos y escritos por especialistas en cada uno de los ámbitos. La colección completa constará de 12 títulos; en septiembre de 2012 se presentaron los 10 primeros.

1. **Breve historia de la lengua vasca** (Ivan Igartua y Xabier Zabaltza)
2. **Literatura vasca del siglo XX** (Estibalitz Ezkerra)
3. **Música clásica vasca** (Karlos Sanchez Ekiza)
4. **La canción vasca: pop, rock, folk** (Jon Eskisabel)
5. **Colección de estampas** (artes visuales) (Miren Jaio)
6. **Cine Vasco** (Joxean Fernandez)
7. **La danza vasca** (Oier Araolaza)
8. **El bertsolarismo** (Joxerra Garzia)
9. **Tradiciones** (Joseba Zulaika)
10. **Sobre cocina vasca** (Hasier Etxeberria)

#### Guías culturales

**Basque Artists Guide** (en inglés),  
en colaboración con el Museo de Bellas Artes de Bilbao

#### Catálogos y directorios

**Basque Audiovisual 2012**, en colaboración con el clúster EIKEN.

**Directory of the Basque Audiovisual Industry 2012**, en colaboración con EPE/APV, Ibaia, EIKEN y MEDIA Antena Euskal Herria

#### **10 Books from the Basque Country**

Catálogo que agrupa muestras de libros de diez escritores vascos.

## 5. PLAN DE COMUNICACIÓN Y PRESENCIA EN INTERNET



Uno de los retos del Instituto Etxepare en el 2012 ha sido el **desarrollo de su identidad comunicativa**. Con ese fin ha continuado desarrollando su plan de Comunicación, en el que, además de satisfacer las labores cotidianas en este área –ruedas de prensa, notas de prensa, gestión de entrevistas y de publicidad, página web, redes... todo lo cual se realiza exclusivamente con personal del Instituto-, se ha decidido crear **nuevos soportes para la comunicación** tanto interna como externa.

En cualquier caso el Instituto entiende el concepto de difusión en su sentido más amplio, pues la promoción de la cultura vasca es el fin último de las actividades que promueve. Por ese motivo, la partida presupuestaria **“Publicidad, Propaganda y Relaciones Públicas”** incluye inversiones realizadas en todo tipo de iniciativas para la promoción del euskera y de la cultura vasca de todo tipo. Así, además de los gastos propios de las labores de **comunicación**, esta partida recoge también los invertidos para la organización de las **producciones culturales del Instituto, coproducciones, ayudas para la asistencia a festivales** y los gastos relacionados con la asistencia a **ferias de lenguas** (actividades detalladas en los apartados 4.1, 4.2, 4.3 y 5. de este dossier).

### 5.1 COMUNICACIÓN INTERNA

Este año se han creado herramientas para recoger y estructurar el gran número de actividades del Instituto, con el fin de facilitar la comunicación interna y el seguimiento de los temas. Así, se han creado nuevos espacios comunes, en los que se recoge y actualiza esa información.

Más allá del trabajo de oficina **se han creado dos nuevas intranets** –con su posterior seguimiento y actualización de contenidos- con el afán de agilizar la relación del Instituto con grupos destinatarios concretos y de permitir un intercambio de información privado más directo y efectivo.

#### **Intranet del Patronato y del Consejo de Dirección**

Esta herramienta tiene como fin recoger toda la documentación –convocatorias, dossieres, actas...- y facilitar la comunicación entre los



miembros de dichos órganos y el Instituto. El sistema garantiza que el intercambio de información pueda realizarse de modo estable y con la mayor seguridad.

La intranet tiene dos apartados diferentes, diferenciadas tanto en lo referente a contenidos como a la gestión de los mismos: uno está dirigido a los miembros del Patronato y el otro a los miembros del Consejo de Dirección.

### **Intranet de la red de lectores del Instituto**

Este espacio está organizado a modo de **red social privada**, y participan en ella los lectores y lectoras de Etxepare y la dirección del Instituto, los técnicos y la responsable de comunicación.

Esta herramienta se creó para evitar el aislamiento de los lectores, geográficamente distribuidos por todo el mundo. El fin principal era crear un **nuevo punto de encuentro**: ser un espacio en el que los lectores realicen un seguimiento conjunto, intercambien información: que puedan difundir y recibir de modo sencillo documentos, archivos y materiales de todo tipo.

Además, este espacio permite al Instituto **hacer llegar a los lectores directamente toda la información** de su interés –noticias, campañas...-, así como realizar un seguimiento de sus actividades.

## **5.2 COMUNICACIÓN EXTERNA**

### **www.etxepare.net**

La **página web** del Instituto se actualiza diariamente; los apartados que la componen son también permanentemente completados y mejorados. Además, los contenidos se actualizan en tres idiomas (euskara / castellano / inglés).

La página web tiene dos objetivos principales:

- **Informar sobre la actividad del Instituto**: convocatorias, noticias, publicaciones, apartados especiales para la difusión de programas específicos... Se trata de informar, de la manera más

completa posible, acerca de los contenidos corporativos y de las actividades generadas por el Instituto.

- Convertirse en **espacio informativo de referencia sobre las actividades de cultura vasca en el exterior** –hayan contado o no con la participación del Instituto-. Este segundo objetivo se ha reforzado en el año 2012, ofreciendo a los creadores y empresas vascos la difusión de sus actividades en el exterior.

También en este sentido se realiza un esfuerzo por mantener actualizados los enlaces de interés que recoge la página.

Además, las noticias más destacadas son seleccionadas cada semana y enviadas en forma de **boletín semanal (newsletter)** y enviada a una larga lista de personas dadas de alta en este servicio.

### **Redes sociales**

En este campo se ha creado y **desarrollado una estrategia particular**, no sólo como complemento de la página web, sino también como valioso recurso para acceder a agentes culturales y particulares de todo el mundo.

Con ese fin el Instituto se sirve de diversas plataformas, que actualiza diariamente en tres lenguas- **euskara, castellano e inglés**- : facebook, twitter, pinterest, youtube...

Además, mantiene on-line la aplicación **Euskara Mundiala**, que ánima a conocer y practicar el euskera.


### **Oficina de prensa**

A lo largo del año se han resuelto además las necesidades de la organización en materia de comunicación: se han organizado 12 **ruedas de prensa** de presentación de diferentes iniciativas del Instituto y se han redactado y enviado a los medios de comunicación 28 **notas de prensa** –cuyo contenido también se ha incluido en la página web y redes sociales-. También ha sido preciso elaborar numerosos **dossieres informativos** para la prensa. Todos estos materiales han sido redactados y trabajados en euskera y en castellano; en función de las necesidades se han elaborado también en inglés.

El Instituto Vasco Etxepare ha gestionado además alrededor de **70 entrevistas en** medios de comunicación a lo largo de todo el año.

También se ha recogido toda la información publicada sobre el Instituto en los medios de comunicación y se ha clasificado en el **archivo de prensa del Instituto**. Asimismo, hemos mantenido actualizados los **archivos fotográficos y audiovisuales** que recogen las imágenes de las diversas actividades e iniciativas de la entidad.

### **Materiales**



Algunos de los programas culturales producidos en el 2012 han requerido el diseño y creación de **materiales gráficos específicos**, tanto en su versión en papel como online, como por ejemplo las jornadas **Euskarari Gorazarre / El euskera, una lengua con futuro** o el programa **Basque Cultural Exchange in New Cork**.

Los materiales impresos creados para su **distribución en ferias profesionales** (folletos, programas...) así como los **soportes promocionales genéricos** que se utilizan para la difusión promoción del Instituto y del euskera en todo el mundo también han requerido de actualización de contenidos y de nuevas tiradas.

## **5.3 CAMPAÑAS ESPECÍFICAS**

### **Surfeatu Euskararen Olatua (Día Internacional del Euskera)**

En diciembre de 2012, con motivo del Día Internacional del Euskera, el Instituto Vasco Etxepare puso en marcha la campaña **"Surfeatu euskararen olatua"**, cuya primera referencia fue **un spot**, que adelantaba las líneas de trabajo del proyecto que se iría desarrollando en los meses posteriores, y que se basa en utilizar el surf como aliado para la difusión del euskera en todo el mundo.

**La difusión del spot**, además de por medio de los espacios en la red del Instituto –incluidas las redes sociales y el canal de youtube–, se realizó también por medio de **eitb.com, ETB3**, y a través de los **medios especializados en surf** más relevantes a nivel internacional; todas estas inserciones se realizaron por medio de acuerdos, sin coste económico. Sólo el vídeo de youtube registraba a finales de 2012 más de 6.200 visitas. De modo complementario, se acordó un seguimiento



sobre la campaña con **Hamaika Telebista** y se realizó una inserción publicitaria del Día del Euskera en la revista **Argia**.

En todo caso, el spot no ha sido sino el comienzo de la verdadera campaña, que pretende abrir una nueva vía de difusión. Gracias al acuerdo firmado con el **Surfilm Festival** en 2012, **Korduroy.tv**, el canal independiente de televisión sobre surf más relevante a nivel internacional, se hablará en euskera. **Cyrus Sutton**, renombrado realizador estadounidense -ganador de un Emmy- ha visitado la costa vasca en enero y febrero de 2013 y ha grabado dos cortometrajes, en los que además de reflejar el mundo del surf y de los surfistas vascos, hablará en euskera y sobre el euskera. Diversos **medios de comunicación dedicados al surf** también se harán eco de este trabajo y colaborarán en la difusión del mismo. La difusión se trabajará especialmente a través de medios on-line y redes sociales, con especial apoyo a nivel internacional de los contactos del Surfilm Festival.

#### **Concurso fotográfico entre los lectorados (Día Internacional del Euskera)**

A propósito también del Día Internacional del Euskera, el Instituto organizó también un **concurso fotográfico a través de facebook** entre los lectores y lectoras de su red en 37 universidades de todo el mundo. El concurso, titulado **Etxepare Munduan**, tenía tres objetivos principales, todos los cuales se cumplieron con creces:

- Fomentar el trabajo en red y de los diversos lectorados y movilizar a los alumnos y alumnas de todo el mundo.
- Dar a conocer la red de lectorados del Instituto por medio de las instantáneas del concurso.
- Incrementar el número de seguidores de las páginas web de Instituto -en sus tres versiones, en tres idiomas-.

### **III. OTROS**

#### **1. HECHOS POSTERIORES AL CIERRE DEL EJERCICIO CON INCIDENCIA EN LAS CUENTAS ANUALES.**

No se han producido.

#### **2. ACTIVIDADES DE I+D**

No se han realizado en el ejercicio 2012.

#### **3. ADQUISICIÓN DE ACCIONES O PARTICIPACIONES PROPIAS.**

No aplicable, dada la personalidad jurídica del Instituto.



## **URTEKO KUDEAKETA TXOSTENA / 2012 EKITALDIA**

### **AURKEZPENA**

#### **I. INSTITUTUAREN BARNEKO ETA KANPOKO FINKATZEA**

##### **1. INSTITUTUAREN ETA BERE ORGANOEN ANTOLAKETA ESTRATEGIKOA**

###### **1.1. Plan Estrategikoa lantzea**

###### **1.2. Patronatua eta Zuzendaritza-Kontseilua**

- 1.2.1. Patronatuko kideak
- 1.2.2. Zuzendaritza Kontseiluko kideak
- 1.2.3. Patronatuak egindako bilerak
- 1.2.4. Zuzendaritza Kontseiluak egindako bilerak

##### **2. BARNE KUDEAKETA**

###### **2.1. Behin betiko langileen konfigurazioa**

###### **2.2. Aurrekontuen, kontabilitatearen eta ondasunen kudeaketa**

##### **3. IRAKURLETZAK ETA KATEDRAK**

###### **3.1. Unibertsitateetako irakurletza-sarea**

###### **3.2. Unibertsitateetan katedrak ezartzea**

###### **3.3. Bekak**

###### **3.4 Formakuntza**

#### **II. EUSKARA ETA EUSKAL KULTURAREN KANPOKO ERREFERENTEA BILAKATZEA**

##### **1. SORTZAILE ETA ERAGILEEKIN HARREMAMA**

###### **1.1 SOKA Egitasmoa**

## **2. DIRU-LAGUNTZAK**

### **2.1 Deialdiaren eta laguntzen sistema definitzea**

### **2.2 2012. urtean izandako deialdiak**

2.2.1 Arte plastiko eta ikusizkoak, musika, arte eszenikoak eta literatura sustatu eta zabaltzeko diru-laguntzak

2.2.2 Azoka eta jaialdi profesionaletan parte hartzeko diru-laguntzak

2.2.3 Euskara eta euskal kultura kanpoan sustatzea helburu duten ekintza bereziak babesteko diru-laguntzak

2.2.4 Itzulpengintzarako diru-laguntzak

2.2.5 KIMUAK programa burutzeko diru-laguntzak

## **3. ELKARLANERAKO HITZARMENAK**

### **4. EUSKARA ETA EUSKAL KULTURA SUSTATZEKO JARDUERA ETA EKIMEN ZEHATZAK**

#### **4.1 Azokak**

#### **4.2 Jaialdiak**

#### **4.3 Kultur programa estrategikoen ekoizpena**

#### **4.4 Argitalpenak**

## **5. KOMUNIKAZIO PLANA ETA PRESENTZIA INTERNETEN**

### **5.1 Barne-komunikazioa**

### **5.2 Kanpo-komunikazioa**

### **5.3 Kanpaina zehatzak**

## **III. BESTE BATZUK**

## AURKEZPENA

Bernart Etxeparek 1545ean 'Linguae Vasconum Primitae' liburua idatzi zuen, euskaraz idatzitako lehen liburua. Euskal literaturaren lehen idazlan honek gure hizkuntzarentzat desio bat adierazten zuen:

*Heuscara ialgui adi campora*

*Heuscara ialgui adi plaçara*

*Heuscara ialgui adi mundura*

Etxepare Euskal Institutua desio hori egia bihurtzeko jaio zen. Bere xedea euskara eta euskal kultura mundu osoan zehar zabaltzea da.

**Gure hizkuntza eta kulturaren enbaxadorea da Etxepare Euskal Institutua**, eta kanpoan euskal sortzaileen berri izan dezaten lan egiten du, bai eta literatura, antzerkia, dantza, zinea, musika, artea bere hainbat adierazpenetan eta bai euskara hedatzeko ere.

Hauek izan dira Institutuak bere sorreran finkatuta izan dituen **helburu nagusiak**:

- Euskararen **irakaskuntza, ikasketa eta erabilera** mundu osoan sustatzea, hura partekatzen duten komunitate guztien ekarpenak errespetatuz.
- **Euskal kultura**, bere hizkuntza ofizialetako edozeinetan eta zeinahi adierazpen, euskarri, bide eta adierazmoldetan, **kanpoan ezagutarazten eta hedatzen laguntzea**, bereziki euskaraz sortutako kultura-eskaintza sustatuz eta bermatuz.
- **Gure herrialdeko errealitatea** euskaraz hitz egiten duten mundu osoko kolektibitateetara eta hainbat herritara **hurbiltzea**, herri horietan euskal komunitateak dituztelako edo herri horiekiko harreman historiko, kultural edo komertzialen garrantziak hala aholkatzen duelako.
- **Euskarak nazioartean onespena** lor dezan bultzatu eta sustatzea.
- Bere jarduerak hedatzen eta haien kalitatea hobetzen lagunduko duten **behar adina neurri eta ekintza sustatzea**.

- Halaber, **euskal kulturari buruzko ikerketa sustatzea**, bereziki unibertsitate eta goi-mailako ikerketarako erakundeetan.

2010eko ekainaren 4an Eusko Jaurlaritzak **Aizpea Goenaga** Etxepare Euskal Institutuko lehen zuzendari izendatu zuen. Orduz geroztik, **erakundea sortzea, barne eta kanpoan egonkortzea, garatzea eta zabaltzea** izan dira, Institutuaren lehen zuzendaritzaren helburu nagusiak, ikuspegi zabal eta plural batetik abiatuta: herri baten kultura zabaltzea herri hori ezagutzera emateko giltza da eta kultura erreferentziek herri baten maila ematen baitute.


**Norabide argi bat finkatu nahi izan du** Etxepare Euskal Institutuak **eta horri eutsi** dio lehen bi urte t'erdian. Hori izan da egitasmoaren indar nagusia.

2012. urtea **Etxepare Euskal Institutuaren sendotzearena, egituratzearena eta hedatzearena**. 2010. urtea hasiera ematekoa eta 2011 abiatzekoa izan baziren, 2012. urtean Institutua ibiltzen hasi da. Eta gainera, **gai izan da erakusteko** hasieratik apustu egin zuen **egitura arin eta dinamikoak dituen gaitasun eta ahalmen errealak**.

2012. urtean zehar, **krisi ekonomikoak gure hazkundea baldintzatu du**. Inolako zalantzarik gabe, gure helburuak eta gure zereginak babes ekonomiko handiagoa merezi zuten –seguraski izango genituzkeenak Institutua egoera ekonomiko onean abiatu izan balitz-, gure hizkuntza eta kultura hedatzeko lana eginkizun horrek eskatzen dituen baliabideekin egin ahal izateko. Horrez gain, aurkitu duguna da **euskara eta euskararen inguruan sortzen den kultura** osatzen duten sektoreek eta agenteek, murrizketekin ez ezik, egoera ekonomiko orokorrenekin **beste sektoreek baino askoz gehiago sufritzen** dutela. Eta horrexegatik, hain zuzen ere, uste dugu Institutua oinarrizkoa izan dela eta dela gure hizkuntza eta ekoizpen kulturala kanpoan ezagutzeko aukera sortzeko, babes eta interes hori bermatzeko, eta **beste aukera eta merkatu batzuk** bilatzeko. Laburbilduz, euskal kultura ekoizteaz eta zabaltzeaz arduratzen den industria eta euskal sortzaileak hedatzea bermatzeko.

Egituren eta antolaketaren dagokienez, Etxepare Euskal Institutuak **lan eskaintza publikoa** aurreikusitako epeetan gauzatzea lortu du. Horri esker, urte hasieran Institutuko behin betiko langileak lanean hasi dira, **lan talde iraunkorra eta sendoa** osatuz. Lehenengo asteetan barne-antolaketa lana egin eta instalazioak eta baliabide teknikoak egokitu ondoren, 8 langileak bere lana egiten hasi

ziren, Institutuaren proiektuak garatzeko aukera emanaz eta ahalbideak zabalduz.



Institutuak 2012 urtean zehar izan duen **beste helburuetako bat komunikazio plana garatzea izan da, munduan euskara eta euskal kulturari buruzko erreferente izateko**. Horrekin lotuta "marka" bat sortu da, kanpoarekin zerikusia duen gure herriaren identitate linguistiko eta kulturala hartuko duena. Gure komunikazio eta jarduera planak beste instituzio, entitate eta elkarteekin ekintzak sortzean du oinarria, Institutua estrategiakotzat hartzen diren lekuetan ezagutarazteko, edo interesgarriak diren agenteekin ekintza zehatzak eginez elkarlaean aritzean. Horrela, komunikabideekin gure lankidetzaren sarea zabaltzen da, bai Euskadin eta baita nazioartean ere, eta kanalak ireki eta elikatzen dira, ekintza bat sortzen den lekuan komunikazioa azpimarratzeko.

Horrekin batera, **Institutuak interneten egoteko eredua** landu eta garatu du, web orriaren arreta berezia jarriz, informazioa kudeatzeko eredua sortuz, berriak eta informazioa sortuz eta web orria edukia komunikatzeko tresna erabilgarria bihurtuz. Horien artean Etxepare Euskal Institutuak sortutakoak ez ezik, beste erakunde eta sortzaile batzuekin izandako elkarlanari esker sortutakoak ere bai. Institutuaren helburu nagusia edukia kanpora helaraztea izanik, material informatibo guztiak Institutuak komunikatzeko erabiltzen dituen hiru hizkuntzetan egin dira: euskara, gaztelania eta ingelesa.

2012 urteko beste helburu bat **sare sozialetan presentzia aktiboa** bermatzea izan da. Gure sare soziala zabaltzen ahalegin berezia jarri dugu 2012ko euskararen nazioarteko egunean hasitako kanpainaren bidez, Surf Film Festival-ekin elkarlanean, gure hizkuntza eta kultura 2.0 delakoekin hain lotuta dagoen surfaren kulturaren bitartez ezagutzera emanaz, eta sare sozialetan zabalduz "Hartu euskararen olatua" ekimenaren bitartez. Unibertsitateetako irakurleek gure kulturaren eta sustatzen ditugun ekintzetan interesa duten beste herrialde eta kultura batzuetako pertsonak gure sare sozialetara erakartzeko estrategia bereziak ere jarri ditugu abian.

Barne-komunikazioari dagokionez, Patronatuko eta Zuzendaritza Kontseiluko kideekin harreman birtualerako tresna moduan **bi intranet** bultzatu eta ezarri ditugu. Horiei esker komunikatzeko eta informazioa trukatzeko arintasuna eta eraginkortasuna bermatzen da, bai eta horrela nahi duten kideek Institutuaren zereginetan parte hartzea eta berarekin harremana izatea ere.

Beste alde batetik, 2012 **sare internazionalaren egitura ehuntzen hasi den urtea izan da**, instituzioekin, agenteekin, festibalekin eta bestelako erakundeekin izandako elkarlanari esker eraikia, eta elkarlan eta lankidetzaren proiektuak sortzea eta garatzea ahalbidetu duena. Horretarako, Institutua bultzatzen duen elkarlan eta besteekin ekoizteko espiritua oinarritzkoa izan da.

**Unibertsitateetan irakurletzen sarea hazten eta indartzen joan da**, eta gero eta sare dinamikoagoa bihurtu da. 2012. urtean sustapenerako plataforma gisa eratzen hasi da sarea, bai euskararen adituak direnentzat, bai gure kulturaren eta pentsamentuan aditu diren hainbatentzat.


Urte honetan zehar, **euskararen eta euskal kulturaren irakurletzen sarerako pertsonala aukeratzeko prozesuak** finkatu dira, meritu eta gaitasun sistema bat diseinatuz deialdi publiko bidez, irakurleen aukeraketan gehieneko gardentasuna eta bikaintasuna lortzearren. Gainera, irakurleekin eta irakurleen artean komunikazioa hobetzeko lan egin da, harreman hori errazteko eta arintzeko, bai eta sarearen bidez materiala eta dokumentazioa trukatzeko ere, sortutako **intranet** baten bidez. Ikastaroen materialak eta gai-zerrendak hobetzen ere lan egin da. Horrekin batera, irakurleen iritzia jakiteko inkestak diseinatu eta ezarri dira.

Gainera, 2012. urtean Etxepare Euskal Institutuak **"Excellence in Basque Studies" II Mintegia** antolatu du, irakurleak prestatzeko beren beregi diseinatutako prestakuntza ikastaroa. Nazioarteko adituek hartu dute parte ikastarootan, eta harrera bikaina izan dute.

**Unibertsitate katedrak**, bestetik, lehentasunezko helburu izan dira, eta gure hizkuntza eta kultura ezagutzeko eta arlo akademikoan ikertzeko bidea irekitzea ahalbidetu digute. Bernardo Atxaga katedra sendotzea eta finkatzea lortu dugu, New York-eko CUNY unibertsitatean 2011n ireki ostean. Koldo Mitxelena katedra ere ireki genuen, Chicagon, zehatz esateko, University of Chicago-n. Horrez gain, 2013an nazioarteko beste bi katedra zabaldu ahal izateko egin dugu lan: alde batetik, Eduardo Chillida katedra, Frankfurtoko Unibertsitatean, aurreikuspenen arabera 2013ko maiatzean jarriko duguna abian, eta bestetik, Pedro M<sup>a</sup> Otaño katedra, Buenos Airesen, La Platako Unibertsitatean, 2013ko udazkenean ireki nahi genukeena.

Euskal kultura sustatzeari dagokionez, **Institutuak berak antolatutako jarduerak** izan duten gorakada nabarmenduko genuke. Jarduera horiek gure kultura ezagutaraztea izan dute xede, izan unibertsitateen, izan ospe handiko jaialdi eta azoketan. Horietako

batzuk bestelako erakundeekin lankidetzan antolatutako egitarauen baitakoak izan dira. Ekintza horiek guztiek aukera eman digute, gure artista eta pentsalariak ezagutarazteko ez ezik, Institutuak berak duen eraginkortasuna ere ezagutarazteko.




Aipatutako jarduera horiei **babestutako kultur jarduerak** gehitu behar genizkieke. Babesaren sistema erabili dugu jaialdiekin eta bestelako erakundeekin lankidetzan aritzeko, eta horrek egokiera ona eman digu jende eta leku gehiagotara iritsi ahal izateko eta gure hizkuntza eta kultura gehiago zabaldu ahal izateko, sustatzeko aukerei sortu ahala erantzunez. Gainera, ekintza horiek baliagarri izan zaizkigu laguntzaile eta kontaktuen sarea bermatzeko eta zabaltzeko. Amaitzeko, euskara eta euskal kultura sustatzen dituzten **artista, sortzaile eta eragile kulturaleri zuzendutako laguntza publikoen deialdiei** eman zaien bultzada azpimarratuko genuke.

2011n hasitako diru-laguntzak aztertzeke lanaren emaitza gisa, 2012an **diru-laguntzen deialdi publiko berriak** kaleratu ziren. Deialdi horiek Institutuak berak diseinatu zituen, gaur egungo errealitatera egokitu ziren eta, batez ere, sektore eta eragile kultural guztiekin adostu ziren, Plan Estrategikoan jasotakoaren bidetik. Lau diru-laguntza multzo handi sortu ziren: artistak eta sortzaileak atzerrian hedatzera bideratutakoak, profesional, artista eta enpresen azoketan eta jaialdietan parte hartzera bideratutakoak, diru-laguntzen deialdi orokorra, eta literatura-testuak itzultzera bideratutakoak.

Adierazitakoaz gainera, **Euskal Kultura izeneko liburu-bilduma aurkeztu ahal izan dugu** 2012an. Liburu-bilduma horretan euskara nahiz gainerako arte-diziplinak jorratu dira, euskal kulturarekin zerikusia duten berariazko gaiez gain (horien artean ditugu gastronomia edo tradizioak). Bere ibilbideari 2010ean ekin zion bilduma honek aparteko ahalegina eskatu digu, baina ahalegin horrek izan du emaitza, bilduma hirueledun honen kalitatea eta izan duen harrera beroa ikusita. Bilduma hori egiteaz gain, Bilboko Arte Ederren Museoarekin batera egin dugu lan, **"Artistas Vascos"** liburuaren bertsio ingelesa argitaratzeko. Horrezaz gain, entzute handiko euskal egileen lanak (batzuk argitaragabeak) hiru hizkuntzatan aurkezten dituen bilduma literarioa sortu dugu. Gure hizkuntza eta kultura hedatzeko eta sustatzeko helburuari begira, funtsezko deritzogu adituek edo sona handiko idazleek egindako lanak argitaratzeari. Horiek ahalik eta gehien zabaltzen ahalegindu gara, baita web orriaren bidez gizarteratzen ere. Edonork eta edonon du gure argitalpenetarako sarbidea horri esker.

Gure helburuak garbiak izan dira: gure Institutua sendotzea, egituratzea, zabaltzea eta garatzea; gure **oinarri administratiboak eta egiturazkoak** irmotzea, horien gainean institutu funtzional, dinamikoa, arin eta eraginkorra eraiki ahal izateko. Horrekin batera, eta ardatz nagusizat hartuta, **Institutua leku estrategikoetan aktibatze eta ezagutarazteko** estrategiak jarri ditugu abian, gure kultura gure esparru geografikotik at eramateko, modu aktibo eta dinamikoan eta hedatzeko xede argiarekin.



Egiaz, Institutua **bidea egiten 2012an** hasi dela esan genezake. Bide horri **ausardiak eta helburuak argi eta garbi** zehaztuta ekin dio, espiritu aktiboarekin eta konpromisoa bere eginda. **Zuzenean erantzun die euskal gizarteak dituen kezkei** eta, bereziki, **euskal sortzaile eta eragile kulturalen** kezkei. Gutxiagorekin gehiago egiten saiatu gara. Institutu **hurbila eta arduratsua** sendotzen, sektoreetako bakoitzaren premiak ulertzen eta horiei erantzuten. Hori dela eta, Institutua eta bere lana, euskararen eta euskal kulturaren erreferente den heinean, ez da islatu "marka" gisa bakarrik gure mugetatik harantzago. Aitzitik, **gure herrialdeko eragile eta sortzaileek gaur egun egiten duten lanaren isla erreala** izan da. Modu horretan, aliatu garrantzitsu bihurtu da Institutua, baita bitartekari ere, eragile eta sortzaile horien lanak beste dimentsio bat izan dezan.

Hori izan da Etxepare Euskal Institutuak 2012an izan duen lan egiteko modua: alegia, gure errealitatearekiko lotura estu-estuan lan egitea. Izan ere, oihartzun gara oinarri horietatik eta printzipio horietatik abiatuta haziko dela Institutua. Eta konturatzen gara oinarri horietatik abiatuta hasi garela eraikitzen **beharrezkoa eta baliagarria den Institutua, egitura bakarrean bilduko dituen gure herriko hizkuntza- eta kultura-identitatearen proiektioa.**



## **I . INSTITUTUAREN BARNEKO ETA KANPOKO FINKATZEA**

### **1. INSTITUTUAREN ETA BERE ORGANOEN ANTOLAKETA ESTRATEGIKOA**

#### **1.1 PLAN ESTRATEGIKOA LANTZEA**


Institutua martxan jartzeko prozesuan, **plan estrategikoa garatzea izan da gure lehentasuneko helburuetako bat.** Zuzendaria euskararekin eta arte-diziplina ororekin lotutako erakundeekin biltzen zen artean, aipatutako egitekoa garatzeko erantzukizuna izango zuen enpresa hautatzeko lehiaketa-prozesuarekin jarraitu zen. Prozesua 2010eko urriaz geroztik zen abian. Azkenean, proiektua Funky Projects enpresari esleitu zitzaion, zeinak berritasunerako eta praktikotasunerako ikuspegiarekin ekin zion lanari, Institutuaren beharrezan lotuta, erabat.

Plan estrategiko horretan Etxepare Euskal Institutuaren erronkatzat ezarri zen hizkuntzaren, **kulturaren eta euskal gizartearen sorkuntzaren bidez, munduarekin konektatzea eta hizkuntza, kultura eta sorkuntza, denak ere, pertsonekin partekatzea.** Institutuaren erronka da, halaber, 2012-2013 urteetan euskal kulturaren ezaugarri nabarmenak munduarekin lotzen dituen egitura malguan bilakatzea. Era horretan, 2012-2013 urteetarako bide estrategikoak arestian aipatutako helburuen eta ikuspegiaren arabera dira, eta testuinguruan ezarriko dira **"Etxepare Ondasun Kultural" gisa** aurkezten denean. Hala, ez da institutua bere funtzioen arabera (atazak) soilik haziko, baita ondaretik (helburua/ikuspegia) ere. Planteatutako estrategiak **pertsonak ditu oinarrian**, betiere pertsonak Etxeparearen arkitektura egonkor gisa ulertuz. Estrategiaren oinarritzako ekintzak entzutean eta elkarrizketan datza, barne zein kanpoko ekintzei garrantzi berezia emanez.

Horretarako, 2012ko estrategia hiru jarrera-ildo estrategikotan sailka daiteke:

**1) ERREFERENTEA:** Jatorria eta helmuga atzerrian duten kultur eginbideek ekarriko dute Etxepare eredu bihurtzea. Eginbideen alderdi ikusgarriaz denaz bezainbatean, markarekin lotzen da, eta entzunez eraikitzen da. Pertsonak dira erdigunea. Hala, atzerrian gure kultura garatzeko Euskadiko erreferentzia izatea lortu nahi da. Halaber, zubi izan gura du Etxeparek, eta

eskaintako aukerek eta sortutako proiektuek zubi horretan barrena egingo dute bidea. Etxeparek ez ditu eskaera-egileak eta eskaintza-egileak harremanetan jartzen, ez da mezulari soila, ezpada eragile pro-aktiboa, aukerak zabaltzen dituena. Aukera horiek sektoreekin egindako bileren bidez sortzen dira. Sektoreei SOKA esaten zaie.



**2) MARKA:** Marka izango da kultur ondasun gisa hartutako jarreraren artikulazio ikusgarri nagusia. Etxepare markaren aintzatespena lortzeko bidean ari da lanean, jarduteko estiloaren bidez. Helburua da Etxepare balio aitortu gisa eraikitzea, alegia, ezberdina beste kultur izaera batzuen aldean, norbere estiloduna. Markak esperientzia sorrarazten du, pertsonen arteko harremanaren bidez.

**3) FINKATZEA:** Ildo horrek egonkortzen ditu Etxepareren aurrerapausoak, eta errentagarri ere egiten ditu. Erakundeari talde-izaera ematen dio, eta kanpora begira ere berdín egiten du, ekintzen bidez. Zeharkakoa da, ildo horretako ekintzetan du eragina, baina baita markarekin eta erreferentearekin lotutako ekintzetan ere.


Epe laburrean egikaritzen da, hurbileko pertsonen bidezko osieran oinarrituta: taldea eta Etxepare Institutuarekin zuzenean ari diren profesionalak; baina, epe luzean ere lan egiten du: Etxepare Institutuak behar besteko aitortpena duenean, horren arabera helburuak ezarriko dira, ebaluazioetatik ateratako ondorioak kontuan hartuta.

Aipatutako Plan estrategikoa lantzeko ataza 2011ko azaroan bukatu zen, eta orduantxe aurkeztu zitzaion Patronatuari eta Zuzendaritza-batzordeari.

Institutuaren helburuak, funtzioa eta egitekoa antolatzeaz eta arautzeaz gain, **sektoreen arabera bilerak –eraginkorrak eta erabilgarriak– egiteko eskema bat proposatu zen.** Jardunbide-estrategiak horren arabera zehaztea aurreikusi zen. Gure ustez, nahitaezkoa zen bilera horiek ahal bezain laster abiatzea, eta bileretako parte hartzaileak, edukiak eta dokumentuak antolatu ziren, bilerak ahal bezain eraginkorrak izan zitezten.

Horrela, azaroan plan estrategikoa aurkeztu zelarik, sektoreen arabera bilerak antolatzeari eta deitzeari ekin zitzaion. Hala, 2012ko lehenengo asteetan egin ahal izan dira aipatutako bilerok.

Etxepare Euskal Institutuarentzat **ezinbestekoa da euskal sortzaile eta eragileekin harreman estu eta zuzen bat mantentzea**, euskara eta euskal sorkuntzaren nazioarteko sustapena beraien beharrekin lotzeko.



Helburu horrekin, 2012 urtean **SOKA proiektua abiarazi zen**, Etxepare eta lekuko kultur oinarrientzat elkarrizketa gune bat dena, helburu desberdina duten aukeren profesionalizatze eta garapenerako, hala nola, Euskadiko kultur eragileak lekukotzea, alor desberdinetako proiektzio beharren inguruan lan egitea, ezagupen eta kontaktuak errentagarri bihurtu, agenda nabargarri bat sortu, sentsibiltate desberdinak babestu eta euskal kultura kanpora ateratzeko "zubi" jarduera zehaztu.

Esparru horren babesean **lan talde desberdinak sortu dira** arlo desberdinetan-musika, antzerkia, ikus-entzunezkoak, arte plastikoak, literatura eta dantza-Institutuaren helburu eta lan ildoak elkarrekin zehaztu ahal izateko.

Talde hauetan jorratu diren gai nagusien artean, hurrengo lan ildoak daude: euskal kultura markaren sorkuntza, katalogoen sorkuntza, nazioarteko programatzaileen gonbidapena, aholkularitza ematea, lehentasunezko herrialde eta merkatuak izendatzea, sortzaileen arteko elkar trukaketak sustatzea, eta arlo desberdinetan zubi eta enbaxadore lanak egitea.

Guzti horren emaitza oso positibotzat jo da, alor desberdinetan oso harrera ona izateaz gain, alderdien borondate onaren eta behar eta aukerak partekatzearen ondorioz jarraitu beharreko lerro estrategikoak ezarri ahal izan baitira.

Honela, **Institutua abian jartzeko lehenengo fasea arrakastaz amaitu da**, pertsonala aukeratzeko prozesua amaituta, irakurletzak eta katedrak ebaluatu eta garatuta, komunikazio plana eginda, Institutua nazioarteko azoketan egotea ezarrita, bai eta artistei eta sektoreei laguntzeko deialdiak moldatuta ere. Dena dela, Institutuaren papera balio ezagun, bestelako izaera duteneko berezia eta estilo berea duena bezala eraikitzen eta sendotzen jarraitzeko erronkak, jarraitzen du.

Guzti horren ondorioz, Institutuak, bere plan estrategikoaren garapenean, euskal kulturaren ezaugarri nabarmenak munduarekin lotzen dituen **egitura malguan bilakatzeko borrokatzen du, teknologia berrien laguntzaz**, baita ere, eta hausnarketa baten

ondorioz, gaur egungo eta etorkizuneko erronkei -barneko zein kanpokoei- aurre egiteko.

## **1.2 PATRONATUA ETA ZUZENDARITZA BATZORDEA:**



3/2007 Legearen, apirilaren 20koa, 6. artikulua arabera, Etxepare Euskal Institutua Sortzeko eta arautzeko dena (EHAA 2007/05/10, 89 zkia), Institutuaren **organo artezkariak** dira **Patronatua, Zuzendaritza Kontseilua eta zuzendaria**.

88/2008 Dekretuak, maiatzaren 13koak (EHAA 2008/06/20, 117 zkia), Etxepare Euskal Institutuaren Antolakuntza eta Jarduera-araudia onartzen du, legeak agintzen dizkion helburuak betetze aldera.

Ildo honetatik aipatzekoa da, **Patronatua 31 kidek** osatzen dutela, horietatik 11 berezkoak izango dira, hala nola, Lehendakaria, zein Ohorezko presidentea izango den; Institutua atxikitutako Eusko Jaurlaritzako Sailaren titularra, zeinek Lehendakaritza Exekutiboa izango duen; kanpo harremanetan, kulturen, hezkuntzan, hizkuntza politikan eta ogasun eta administrazio publikoan eskumenak dituzten EAEko Administrazio Orokorreko sailen ordezkariak diren bost kide, zeinen maila-gutxienez-sailburuordearena izango den; EAEko lurralde historikoetako foru aldundietako ordezkari bana eta Institutuko Zuzendaria. Beste 5 kide

Berezkoak ez diren Patronatuko kideetatik 15, euskal letra, filologia eta kulturako ordezkariak izango dira, batik bat Euskaltzaindiakoak, Eusko Ikaskuntzakoak, euskal unibertsitatekoak eta beste erakunde batzuetakoak. Kideok, EAEko Jaurlaritzaren Kontseiluak izendatuko ditu Lehendakari Exekutiboaren proposamenez eta 5, kulturaren sektore profesionaleko ordezkariak izango dira, Eusko Legebiltzarraren proposamenez EAEko Jaurlaritzaren Kontseiluak izendatuta.

2012/09/25 datarekin EHAA-n 178/2012 Dekretua, irailaren 18koa, argitaratu zen, zeinaren bidez Patronatuko 9 kide kargutik kendu eta kide berriak izendatzen ziren Gobernu Kontseiluaren aldetik, lehendakari exekutiboak proposatuta.

**Zuzendaritza Kontseilua 7 kidek** osatzen dute; horien artean, Lehendakariak, zeina Institutua horri atxikita dagoeneko Eusko Jaurlaritzaren Sail bateko gutxienez sailburuorde mailako ordezkaria izango den; Eusko Jaurlaritzako sailen ordezkari modura aukeratutako hiru kontseilariak, gutxienez zuzendari maila izan eta eskumendunak

izango direnak kanpo ekintzako, hizkuntza politikako eta ogasun eta administrazio publikoko arloetan; Jaurlaritzaren Kontseiluak izendatutako bi kontseilariak Patronatuaren ordezkari legetxe eta berak proposatua eta Etxepare Euskal Institutuaren zuzendariak.

2012/12/26 datarekin EHAA-n 276/2012 Dekretua, abenduak 11koa, argitaratu zen. Horren bidez Zuzendaritza Kontseiluko 2 kide kargutik kendu eta berrien izendapenak jaso ziren, Patronatuak proposatuta eta haren legetxe.

Goian aipaturiko Dekretuaren baitan, Patronatua gutxienez urtean behin bilduko da bilkura arruntan; halaber, aparteko bilkura egin dezake baldin eta lehendakari exekutiboaren ekimena bada edo kideetako bostena. Aldiz, Zuzendaritza Kontseiluak ohiko bilera izango du kideek erabakitzen dutenero, eta urtean birritan gutxienez. Ildo honetatik, 2012. urtean Institutak **Patronatua bi alditan bildu du eta Zuzendaritza Kontseilua hiru bider**. Gainera, 5.1 atalean zehazten den moduan, bi organo hauentzako berariazko intranet bat sortu da, dokumentazio guztia jasotzeaz gain-deialdiak, dossierrak, aktak....- Institutua eta kideen arteko komunikazioa erraztuko duenak.

Aipatzekoa da, joan den urteko urriaren 21eko hauteskunderen emaitzek eragindako Gobernu aldaketaren ondorioz, 2012/12/31an Patronatu eta Kontseilu Zuzendaritzaren osaera berria zintzilik dagoela, Eusko Jaurlaritzak bere ordezkariak izendatzearen menpe.

Jarraian aipatutako bileretako deialdi bakoitzera deitutako partaideak eta gai-zerrendak xehatuko ditugu.

- Patronatuak 2012an egindako bilerak

• 2012/04/26:

Gai zerrenda:

- 1) Aurreko bilerako akta onartzea.
- 2) Urteko kontuen eta 2011ko kudeaketa memoriaren aurkezpena. Ikuskaritza-txostenaren aurkezpena.
- 3) 2011-2012an egindako jardueren eta 2012rako aurreikusten den jarduera planaren aurkezpena.
- 4) Erregu-galderak.

• 2012/12/04:

Gai zerrenda:

- 1) Aurreko bilerako akta onartzea.
- 2) Berezkoak ez diren Patronatuko kide berriei ongietorria.
- 3) Berezkoak ez diren Patronatuko kide berriei azken bi urteetan Institutuan egindako jardueren berri eman eta Intranet-a aipatu.
- 4) 2013 urterako lan-ildoen proposamena.
- 5) Zuzendaritza Batzordeko bi kide berrien hautaketa.
- 6) Erregu-galderak.

#### **- Zuzendaritza Kontseiluak 2012an egindako bilerak**

- 2012/04/26:

Gai zerrenda:

- 1) Aurreko bilerako akta onartzea.
- 2) Urteko kontuen eta 2011ko kudeaketa memoriaren onarpena, Ikuskaritza txostena ontzat ematea.
- 3) 2011-2012ko Jarduera Plan Orokorren onarpena.
- 4) Erregu eta galderak.

- 2012/09/10:

Gai zerrenda:

- 1) Aurreko Batzordeko bilerako akta onartzea.
- 2) Datozen hilabeteetako ekintzen aurkezpen eta onarpena.
- 3) Euskararen sustapen eta hedakuntza saileko Zuzendariaren kontratuaren berriztapena.
- 4) Erregu-galderak.


- 2012/12/04:

Gai zerrenda:

- 1) Aurreko Batzordearen bilerako akta onartzea.
- 2) Patronatuaren ordezkariaritzan arituko diren bi lideren aldaketaren berri eman.
- 3) 2013 urterako aurreikusitako jarduera-egitasmoa orokorra onartu.
- 4) Erregu-galderak.

## 2. BARNE KUDEAKETA

### 2.1 BEHIN BETIKO LANGILEEN KONFIGURAZIOA



2011ko urtarrilaren 13an argitaratu zen 2010eko abenduaren 20ko ebazpena Euskal Herriko Aldizkari Ofizialean. Bada, Etxepare Euskal Institutuko zuzendariaren ebazpen horren bidez, aipatutako **Institutuan aritzeko zortzi langileren hautaketa-prozesuak deitu ziren.**

Ondoren (2011/11/4) Etxepare Euskal Institutuaren zuzendariaren 2011ko azaroaren 21eko ebazpena eman zen, eta haren bidez publiko egin ziren aipatutako Institutuarentzat lanean aritzeko zortzi langileen hautaketa-prozesurako onartutako behin betiko zerrendak. Hogei (20) egun naturaleko epea zabaldu zen 2010eko abenduaren 20ko Ebazpeneko I. Eranskineko 9. atalean eskatutako dokumentuak aurkezteko.

Azkenik, Etxepare Euskal Institutuko zuzendariaren 2011ko azaroaren 28ko Ebazpena argitaratu zen (EHAA, 2011/12/27). Horren bidez publiko egin zen Etxepare Euskal Institutuko lan-kontratueterako hautesle onartuen zerrenda (2011ko abenduaren 28ko Ebazpena). Era berean, ebazpen horretan argitaratu zen Etxepare Euskal Institutuko lanpostu bakoitzari zegozkion aldizkako zerbitzueterako lan-poltsa (Institutuko plazak betetzeko hautaketa-prozesuetan deitutakoak).

Hori dela bide, eta arestian zehaztutako hautaketa-prozesuaren ostean, **Etxepare Euskal Institutua / Basque Institute ondoko langileek osatzen dute:**

- 4 teknikari (3 lanpostu finko eta 1 aldi baterakoa)
- Zuzendaritza-idazkaria (aldi baterakoa)
- Administrari bat (lanpostu finkoa)
- Komunikazio, Prentsa eta Interneteko agerpenaren arduradun bat (lanpostu finkoa)
- Idazkari tekniko bat (lanpostu finkoa)

### 2.2 AURREKONTUEN, KONTABILITATEAREN ETA ONDASUNEN KUDEAKETA

- 2011ko ekainean **barneko aurrekontuen, kontabilitatearen, kontratazioaren eta ondarearen kudeaketarako araubideak** idatzi ziren EUSTATen Legeak ezarritakoaren arabera, eta haren izaera juridikoaren arabera ezartzear ziren ekonomiaren, aurrekontuen, kontabilitatearen, ondarearen eta kontratazioaren kudeaketa aztertzeko.
- 2012ko apirilaren 3an **ATTEST enpresak ikuskaritza-txosten bat eman zuen**, 2011ko ETXEAPARE EUSKAL INSTITUTUAren urteko kontuei buruzkoa. Bertan zehazten zenez, kontuek 2011ko abenduaren 31n erakundeak zuen ondarearen eta finantza-egoerari buruzko irudi fidela agertzen dute, bai eta haren operazioena eta aipatutako datara arteko esku-diruaren fluxuarena ere, betiere indarrean dagoen finantza-informazioaren araubidearekin bat eginik; zehazki, bertan jasotzen diren kontabilitate-oinarri eta irizpideekin bat.
- 2013rako **helburu orokorrak** honela bana daitezke:
  - 3.1.) Institutuaren plan estrategikoa ezartzea.
  - 3.2.) Institutuaren planifikazio estrategikoa.
  - 3.3.) Institutuaren kanpo presentzia indartzea.
  - 3.4.) Institututuaren aliantza sarea sortzea.
  - 3.5.) Euskera Arloa (irakurlegoak, katedrak, azokak, argitalpenak...)
  - 3.6.) Kultura Arloa (kultura erakusketak antolatzea kanpoan, nazioarteko proiektzioa dute ekintzak laguntzea, plataforma digitalak sortzea, katalogoak...).
  - 3.7.) Euskara eta euskal kultura sustatzeko diru-laguntzak eta diru-laguntzetarako deialdiak kudeatzea (sortzaileentzako berariazko laguntza berezi bat sortuz).
- Etxepare Euskal Institutuaren egoitza Donostian dago. Hala ere, bere jarduerak nagusiki Estatuko gainerako lurraldeetan eta atzerriko herrialdeetan egiten ditu, Euskal Autonomia Erkidegoaz gainera. Horregatik, hasiera honetan ez dizkiogu gastu eta inbertsioak inongo lurralderi egokitu.
- Orokorturiko Krisi ekonomikoaren ondorioz aurrekontuak murrizketa garrantzitsu bat jasan badu ere, Etxepare Euskal Institutuak, 2012. urteko kokapenetik, 2013. urtean sendotzeruntz abiarazteko asmoarekin jarraitzen du.



### 3. IRAKURLETZAK ETA KATEDRAK

#### 3.1 UNIBERTSITATEETAKO IRAKURLETZA-SAREA

2011n Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak kudeatzen zuen **Irakurletza-sarea berrantolatze eta egonkortze** prozesuari hasi zitzaion, eta 2012an zehar jarraitu egin zaio. Horretarako, irakurletza berriak sortu eta abiarazi dira, eta irakurletzen helburuak berrikusi eta birdefinitu dira.

##### **Irakurletza berriak sortzea:**

Frantzia: Université de Pau et des Pays de L'Adour (UPPA)

Alemania: Universität Leipzig

Italia: Veneziako Universidad Ca' Foscari eta Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Hungaria: Budapesteko Universidad Eötvös Lorand (ELTE) eta Szeged-eko Unibertsitatea

Unibertsitate horietako batzuetarako irakurleak hautatzeko, 2012an **2 deialdi** argitaratu ziren. Bata UPPA-ko irakurlea aukeratzeko deialdi azkarra, eta bestea Leipzig-eko, Venizia-Bolognako, Berlineko eta Frankfurt-eko irakurleak aukeratzeko. Guztira, beraz, **5 irakurle** aukeratu ziren.

Unibertsitate-sarea, hortaz, 37 unibertsitatez osatua dago, eta 29 irakurle ari dira beraietan lanean. Orotara 1.363 ikasle daude matrikulaturik.

Etxepareren irakurletza-sareko irakurleek ondoko gaiak ematen dituzte:

- Hainbat euskara maila
- Auto-ikaskuntza
- Euskal kultura (zinea, musika, tradizioak...)
- Euskal literatura
- Euskal hizkuntzalaritza

- **2012an lortutako helburuak:**

- **Irakurletzen sistema optimizatzea:**


- Irakurletzak hautatzeko hautaketa-prozesuak. Horretarako, zenbait irizpide ezarri dira, hala nola, betekizun akademikoak, didaktika-alorreko esperientzia, hizkuntzen jakintza, irakurlearen proiektuaren balorazioa, unibertsitatearen eskakizunak, etab.
- Didaktika-programak egitea eta hornitzea.
- Materiala hornitzea (euskal kulturari buruzko liburuak argitaratzea, *Arian...*).
- Prestakuntza-mintegia.
- Intraneta ezartzea irakurleen arteko komunikazioa hobetzeko eta materialak trukatzeko.
- Ekintzak antolatzea irakurleen arteko komunikazioa eta azken hauek Etxepareekin dutena hobetzeko (argazki lehiaketa, Korrika...)

- Euskal Herriko Unibertsitatearekin, Cervantes Institutuarekin, Ramon Lull Institutuarekin eta Kulturarako Kontseilu galiziarrekin elkarlana, baliabideak hobeto baliatzeko, batez ere kultur ekintzak antolatzean.

- 2012. urtean ere Etxepareko **irakurleek 27 kultur programa sustatu eta antolatu dituzte**; horietako asko garrantzi handiko ekimenak izan dira, esaterako: University of California Santa Barbarako Ama Hizkuntzei buruzko Biltzarra (AEB), Larry Trask hitzaldia Birminghameko Unibertsitatean (Erresuma Batua), Iberian Week Liverpooleko Unibertsitatean (Erresuma Batua), DNI Basjiskie Poznaniako Unibertsitatean (Polonia), Brnoko Euskal Astea (Txekiar Errepublika), Iberiar Ikasketak Foroa Oxfordeko Unibertsitatean (Erresuma Batua) edo *Gerra zibilak eta memoriaren politikak* jardunaldiak Erromako UPTER Unibertsitatean (Italia).

### **3.2 UNIBERTSITATEETAN KATEDRAK EZARTZEA**

**Unibertsitateetan katedrak ezartzea.** Katedrak sortzen jarraitu dugu, uste baitugu ezinbestekoa dela euskarari, euskararen



alderdi filologikoari eta hizkuntzarekin lotutakoari zein euskal kulturaren hainbat alorri buruzko mintegiak eskaintzen dituzten katedrak sortzea. Katedrak aukeratzeko orduan bi alderdi aintzat hartu dira: katedra ematen den zentroak duen interesa eta unibertsitate jakin horren maila akademikoa. Horregatik, 2011n sortutako bi katedrei -**Bernardo Atxaga Katedra New York-en eta Koldo Mitxelena Katedra Chicagon-**, 2012an ere programa zehatzak garatu dituztenak, 2012an garatu den **Eduardo Chillida Katedra Frankfurt-eko Goethe Unibertsitatean**.

### **Bernardo Atxaga Katedra (CUNY New York, AEB)**

Idazleak berak eman zion hasiera 2011ko irailean bere izena daraman katedrari City University of New York-eko Graduate Center-en. Aurrera eginda, 2012-2013 ikasturteari begira, gonbidatua euskal zinemagintzan aditu den pertsonaren bat izateko interesa agertu zuten Ipar Ameriketako unibertsitateko katedraren arduradunek.

Hainbat aukeraren artean, gonbidatu hori Joxean Fernandez izatea adostu zuten, Etxepare Euskal Institutuko arduradunekin batera. Beraz, Nanteseko Unibertsitateko irakasle eta Euskal Filmategiko zuzendaria izan da irakasle gonbidatua. Horrezaz gain, euskal zinemaren eta zinemagileen programazioa ere antolatu zen - Basque Cultural Exchange in New York kulturprogramazioaren barruan-, irakaskuntza akademikoa osatze aldera.

### **Koldo Mitxelena Katedra (University of Chicago, AEB)**

2012ko apirilaren 11n emango dio hasiera Etxepare Euskal Institutuak **Koldo Mitxelena Elissalt** euskal hizkuntzalari bikainaren izena daraman katedrari Chicagoko Unibertsitatean, Estatu Batuetan. Ipar Ameriketako unibertsitate-esparruan euskal ikasketak zabaltzea du xede katedrak. Division of Humanities izeneko sailean txertatu dira eta ikasturtero entzute handiko euskal irakasleren bat joango da bertara, lauhileko batez University of Chicago-n eskolak ematera. Euskal Herriko Unibertsitateko fonologiako katedraduna, **Lourdes Oñederra**, izan da katedra honetako lehen irakaslea.

Katedrari hasiera emateko ekitaldiak Etxepare Euskal Institutuak antolatu zituen, **Chicagoko Cervantes institutuarekin** eta **Chicagoko Unibertsitateko Division of Humanities** atalarekin batera. Ekitaldi horiek apirilaren 9tik 22ra bitartean egin ziren, hainbat tokitan: Chicagoko Cervantes institutuan, hiri bereko Reva and David



Logan Center deritzan gunean eta Illinoiseko Unibertsitatean, Urbana-Champaign-en

### **Eduardo Chillida Katedra (Goethe Universität, Frankfurt, Alemania)**

Katedra berria sortu du Institutuak **Frankfurt-eko Johann Wolfgang Goethe Universität-en**, 2012-2013 ikasturteko udaberrian abian jarriko dena. Euskal artearen ingurukoa izango da eta, oro har euskal artea eta, bereziki, Eduardo Chillidaren obra, esparru akademikoan ikertzen eta zabaltzen laguntzea izango du xede.

Katedrak Frankfurtoko Unibertsitateko Artearen Historiaren Institutuan izango du egoitza, eta Frankfurtoko Arteetako Liburutegiak berariazko atal batean bilduko du artistari buruzko bibliografia osoa. Horri esker, Chillida Lekurekin batera, eta horrekin elkar hartuta, erreferente izango da Chillidaren obra ikertuko dutenentzat.

Urtero nazioartean garrantzia duen ikertzaile bat gonbidatuko du Katedrak, eta lehena **Ana Maria Rabe** arte irakaskuntzan esperientzia handiko iraksllea eta Chillidaren obraren jakitun handia izango da. Horrezaz gain, bertako fakultateak konpromisoa hartu du lehen bi urteetan **nazioarteko maila handiko sinposioa** egiteko, Eduardo Chillidaren obraren inguruan.


### **3.3 BEKAK**

2011n egin zen bezala, 2012an ere irakurle bakoitzari ikasle bat aukeratzeko parada eman zaio, Zornotzako **barnetegian bi edo hiru asteko egonaldia** egin dezan. Guztira **26 bekadun** etorri dira 2012an, ipar hemisferiokoak udan eta hego hemisferiokoak neguan.

### **3.4 FORMAKUNTZA**

Etxepare Euskal Institutuak **atzerriko unibertsitateetan euskara eta euskal kultura irakasteko prestakuntza ikastaroa** eskaini du EHUKo Udako Ikastaroetan, bigarren urtez, Euskara Errektoreordetzaren lankidetzaz. Uztailaren 5 eta 6an izan dira, Donostiako Miramar Jauregian eta **"Excellence in Basque Studies II"** izenburupean.

Ikastaro honen bidez egungo irakurleen eta etorkizuneko formazioa sendotu nahi du Institutuak, postu horiek guztiak betetzeko pertsona trebatuak sortuz. 2012an **105 lagunek parte hartu dute ikastaroan.**



Genero ikasketak, ikasketa kulturalak, itzulpen ikasketak, historia edo euskararen soziolinguistika izango zituzten hizpide eta alor horietan adituak diren pertsonak gonbidatuak izan dira klaseak emateko. Tartean **New Yorkeko Unibertsitateko Paul Julian Smith edota Chicagoko Unibertsitateko irakasle Mario Santana.** Atzerritarrak ez ezik, aditu euskaldunak ere izan dira: **Mariluz Esteban, Mikel Aizpurua eta Iñaki Martinez de Luna Euskal Herriko Unibertsitateko irakasleak**. Alderdi pratikoaz berriz, Institutuko hainbat irakurlek izan dute mintegi praktikoak eskaintzeko ardura.

## **II. EUSKARA ETA EUSKAL KULTURAREN KANPOKO ERREFERENTEA BILAKATZEA**

### **1. SORTZAILE ETA ERAGILEEKIN HARREMANA**

#### **1.1 SOKA EGITASMOA**

Etxepare Euskal Institutuaren plan estrategikoak aurreikusi bezala, 2012ko lehen hilabeteetan bilerak egin ziren kultur arlo desberdinetako eragileekin batera haien jarduera kanpoan zabaltzeko eta nazioarteratzeko orduan beharrak ezagutu eta lerro estrategiko bateratuak lantzeko.

Era berean, Etxepare Euskal Institutua diru-laguntzak egokitzeko hausnarketa prozesu bete-betean zegoenez, egin nahi ziren berrikuntzen berri eman zitzaien eragileei eta haien iritzi eta proposamenak bildu ziren.

SOKA izenpean **6 kultur arlotako bilerak** egin ziren: musika, antzerkia, ikus-entzunezkoak, arte plastiko eta ikusizkoak, literatura eta dantza. Guztira **100 eragile inguru** bildu ziren: sortzaileak, elkarleen ordezkariak, enpresetako kideak, kultur guneetako kudeatzaileak, erakundeetako ordezkariak, banatzaileak...

## Ildo estrategikoak

Kultur arlo desberdinen errealitatea eta beharrak anitzak badira ere, guztietan errepikatu den lan ildo sorta zabala dago.

- **Euskal Kultura marka** sortu eta bultzatzea
- Alor bakoitzeko sorkuntza eta eragileak biltzen dituzten **katalogo eta direktorioak** sortzea. **Eleanitzak** izan beharko lukete mundu zabalean promoziorako baliagarri izan daitezen.
- **Nazioarteko programatzaileak** gonbidatzea euskal sorkuntza bertatik bertara ezagut dezaten.
- **Aholkularitza**-lana eta lehenetsunez jorratu beharreko **herrialde eta merkatuak** identifikatzea.
- Sortzaile eta sorkuntza-lanen **elkar-trukaketa** bultzatzea, besteak beste **egonaldi artistikoak** bultzatuz.
- **Nazioarteko azoka eta jaialdietara** joatea
- **Zubi eta enbaxadore-lanak** egitea nazioarteko erakunde, azoka, jaialdi eta kultur espazioekin, euskal sortzaileei sarbidea errazteko.

## 2. DIRU-LAGUNTZAK

Etxepare Euskal Institutuaren diru-laguntzek eta laguntzek euskal kultura euskararen eremu geografikotik harago sustatzeko eta hedatzeko asmoa duten **programak eta ekintzak laguntzea eta zabaltzea** dute oinarrizko helburutzat.

### 2.1 DEIALDIAREN ETA LAGUNTZEN SISTEMA DEFINITZEA

2011n Kultura Saileko hainbat diru-laguntza deialdi Etxeparek kudeatu zituen lehen aldiz eta ahalegin handia egin zen lantalde txiki berri batekin ildo eutsi eta ebazpen epe bertsuak mantentzeko.

2012rako berriz, hausnarketa prozesu baten ondorioz diru-laguntza desberdin horien ezaugarriak **bateratu eta kultur arlo desberdinei laguntzeko jarraitzen diren irizpideak berdintzea izan da helburua**. Era berean **diruz laguntzen diren gastuak birdefinitu** dira, kultura kanpora eramatearekin zuzenean lotutakoak izan daitezke. Azkenik, **hainbat kultur arlotara zabaltzea** dira beste arloetan bazeuden laguntzak, adibidez arte eszenikoetara zabaltuz azoka profesionaletara joateko laguntzak.

Onuradunek diru-laguntza jasoko zuten ala ez ahalik eta denbora laburrenean jakin ahal izateko **bi epetan ebatzi dira zabalkunderako diru-laguntzak**. Honek lan-karga handitu badu ere, emanaldiak diru-laguntza izango zuten segurtasunarekin antolatzen aukera eman die sortzaile askori. Balorazio batzorde bidez esleitu dira diru-laguntzak, proiektu interesgarrienek lehentasuna zutela ziurtatzeko.

Itzulpengintzan bi izan dira berrikuntza nagusiak: bi ebazpen epe ezarri dira eta laginak eskatu dira balorazio zehatzagoa egin ahal izateko.

## 2.2 2012. URTEAN IZANDAKO DEIALDIAK

### 2.2.1 Arte plastiko eta ikusizkoak, musika, arte eszenikoak eta literatura sustatu eta zabaltzeko diru-laguntzak

- Arte plastikoak eta ikusizkoak: **21 sortzaile edo elkarteri 27 egitasm**o nazioartean gauzatu ahal izateko laguntza eman zaie: Txina, Erresuma Batua, Espainia, Frantzia, Italia, Mexiko, AEB, Kanada, Kolonia, Alemania eta Estonian.
- Musika: **28 musika talderen** nazioarteko birak sustatu dira: **250etik gora kontzertu** munduko bazter guztietan: Japonia, Brasil, Argentina, Peru, AEB, India, Espainia, Erresuma Batua...

Aurten gainera modalitate berria sortu da euskal musika nazioartean zabaltzeko aparteko aukerak babesteko eta horri esker **5 kontzertu berezi** babestu dira Australia, Brasil, Frantzia, Italia eta Eskozian .

- Antzerkia: **30 antzerki bira** babestu dira mundu osoko antzerki jaialdi eta azoka nagusietan: Argentina, Espainia, Belgika, Erresuma Batua, Panama, Txina, Costa Rica, Grezia, Polonia, Frantzia, Cabo Verde, Brasil, Italia, Kroazia, Alemania, AEB eta Kolonbian. Gainera **8 denboraldi** sustatu dira Valentzia, Madril eta Kataluniako antzokietan.
- Dantza: lagundu diren **5 dantza biretan** euskal dantzariak Korea, Brasil, Kanada nahiz Frantzian aritu dira besteak beste.
- Literatura: euskal literatura munduan zabaltzeko **14 egitasm**o babestu dira Frantzian, Espainian, Japonian edota Alemanian.

### 2.2.2 Azoka eta jaialdi profesionaletan parte hartzeko diru-laguntzak

- Arte plastikoak eta ikusizkoak:

**4 euskal arte-galeriak** Madrilgo ARCO azokan standa jartzeko laguntza jaso dute eta **3 euskal arte-galeriak nazioarteko 6 azoka ezberdinetara** joateko laguntza izan dute

- Musika:

Musika alorreko **8 enpresak** nazioarteko **6 azoka** ezberdinetan hartu dute parte

- Arte Eszenikoak (antzerkia eta dantza)

Diru-laguntza berri honek aukera eman die arte eszenikoen alorreko **9 enpresa** nahiz elkarte profesionali Frantzia eta Espainiako **11 azoka** eta jaialdi profesionaletan haien lanak sustatzeko harreman komertzialak egiteko

- Ikus-entzunezkoak:

Ikus-entzunezkoen arloko **31 enpresa eta profesional** nazioarteko **26 azoka eta zinemalditan** izan dira Etxepare Euskal Institutuaren laguntzaz

### 2.2.3 Euskara eta euskal kultura kanpoan sustatzea helburu duten ekintza bereziak babesteko diru-laguntzak

Beste deialdietan sartzen ez diren proiektuak laguntzeko, Ebazpen Orokorrean euskararen jabari geografikotik kanpora euskal kultura sustatzeko eta hedatzeko xedea duten **16 kultur programa** edo jarduera berezi lagundu dira 2012 urtean.

### 2.2.4 Itzulpengintzarako diru-laguntzak

2012an lehen aldiz Etxepare Euskal Institutuak kudeatu ditu itzulpengintzako diru-laguntzak. Itzulpengintzako deialdian **24 liburu** itzultzeko diru-laguntzak banatu dira, horietatik 13 lehenengo epean eta 11 bigarren epean. Guztira, euskara ez beste 11 hizkuntzatarara itzuli dira liburu horiek (nederlandera, bulgariara, albaniera, georgiera, katalana, frantsesa, gaztelania, errusiera, japoniera, aleman eta esloveniera).



### 2.2.5 KIMUAK programa burutzeko diru-laguntzak

2011n bezala, Euskal film laburren promozioa egiteko, lankidetzaren marko bat ezarri da Euskadiko Filmmategiarekin "Kimuak" programa garatzeko. Programaren helburua Euskadiko film labur onenen zabalkundea Euskal Autonomia Erkidegoko eta kanpoko ikus-entzunezko ekitaldietan sustatzea da. 2012an **7 film labur** aukeratu dira zabalkunderako.


## 3. ELKARLANERAKO HITZARMENAK

Institutuaren asmoa da erakunde, unibertsitate eta kultur eragile ezberdinekin **elkarlanean jardutea**, horrela **lana garatu eta bere helburuak erdietsi ahal izateko**. Xede horrekin, **24 lankidetzarako hitzarmen** izenpetu ditu eta mantendu ditu Institutuak sortu zenetik, honako erakundeekin:

- Euskaltzaindia
- Instituto Cervantes
- Institut Ramon Llull
- Euskal Kultur Erakundea
- Euskadiko Filmmategia Fundazioa
- Euskal Herriko Unibertsitatea (3 hitzarmen)
- Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo
- Euskal Irrati Telebista
- EIZIE
- EIKEN
- Donostiako Zinemaldia
- Surfilm Festival
- Donostia Sustapena
- Artium Fundazioa
- Bilboko Arte Ederren Museoa
- AIE, Asociación de Artistas, Intérpretes o Ejecutantes
- Literature Accross Frontiers
- Fondazione la Biennale di Venezia
- Festival de Música Antiga dels Pirineus
- Libourneko Fest'Arts Jaialdia
- Madrilgo Euskal Etxea
- Bartzelonako Euskal Etxea
- Boise State University

- Fundación General de la Universidad de Alcalá – Espacio de las Lenguas Ibéricas

**Hitzarmen horiek guztiek jarduera jakin bat izan dute ondorio:** ez dira protokolozko sinatze hutsak izan, baizik eta ekintza zehatzak abian jartzeko helburuarekin egin diren akordioak. Gainera, eta helburu berarekin, **babeserako kontratuak** ere sinatu dira hainbat erakunderekin, eta egitasmo ezberdinak elkarrekin garatu dituzte; Esaterako, Euskal PEN Klubarekin edota Oficina Cultural de la Embajada Española en México erakundeekin sinatutakoak.



**Euskal Etxeekin** harreman estua mantendu da. Batetik, Euskal Kolektibitateen batzarreko kide da Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria, eta horretaz gain, Kolektibitateen kongresuan parte hartu zen. Bestalde, Euskal-Etxeak dauden hiri edo lurraldeetan, Etxepare Institutuak ekintzak eta ekimenak egiten dituenean Euskal-Etxeen partaidetza sustatzen da, eta haiekin batera hainbat ekimen antolatzen dira, esate baterako: Berlingo kultura ekitaldiak, Madrilgo Euskal Astea, Euskararen eguna Mexikon, Bartzelonako Euskal Herri Sona, Montrealen kontzertua, Gerra zibilaren gaineko erakusketa ibiltaria...

## **4. EUSKARA ETA EUSKAL KULTURA SUSTATZEKO JARDUERA ETA EKIMEN ZEHATZAK**

### **4.1. AZOKAK**

**Euskal kulturaren sustapenerako sare berriak sortzea,** horixe da Etxepare Euskal Institutuaren helburuetako bat; ahalegin horretan nazioarteko azoka ezberdinetan parte hartzeari ekin dio.

Nazioarteko azoketan, izaera ezberdineko enpresak eta erakundeak biltzen dira, espazio hauetaz baliatuz, euren produktu eta zerbitzuak ezagutzera emateko. Etxepare Euskal Institutuak bere stand propioarekin edota beste eragile batzuekin elkarlanean, Euskadiko produktuak erakustez eta hitzorduak antolatzeaz gain, **kultur programazio eta eskaintzak** ere ekoizten ditu, aurkezpenak eta ekitaldiak antolatuz.

2012. urtean Etxepare Euskal Institutuak nazioarteko lehen mailako **20 azoketako edizio ezberdinetara eraman ditu euskara hizkuntza eta euskal ekoizpenak.**

**Hizkuntza** feriei dagokienez, London Language Show (Erresuma Batua), Expolingua Berlin (Alemania) eta Expolangues Paris (Frantzia) azoketan izan da euskara, Institutuaren eskutik.

Euskal literatura **Liburu Azoka** garrantzitsuenetara eramán du: Frankfurt (Alemania), FIL Guadalajara (Mexiko), Liber (Madril), Bolonia (Italia), Abu Dhabi (Arabiar Emirerri Batuak ) eta London Book Fair (Erresuma batua).

**Ikus-entzunezkoen** industriaren topaleku diren MIPTV - Cannes (Frantzia), MIPCOM - Cannes (Frantzia), Sunny Side of the Dock (Frantzia) eta Guadalajarako Jaialdian (Mexiko) izan dira euskal produkzio audiobisualak, Eiken eta Etxepareren ahaleginari esker.

**Musikan**, Cannesko Babel Med Musika Azokan (Frantzia), Monkey Week (Cádiz) , Womex, Munduko Musiken Azokan eta Mercat de Música Vica de Vic jaialdietan izan da, *Euskadiko Soinuak* programarekin batera.

Eta **antzerki eta dantza arloan** Tarregako Firán, Valladolideko TAC-en, Sevillako Mercartes azokan izan da Institutua Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailarekin lankidetzan.

#### 4.2 JAIALDIAK

Egungo euskal sorkuntzaren nazioarteko presentzia bermatzeko asmoz, euskal egileak eta kultur ekoizpenak **munduko puntako jaialdi eta ezberdinetan egon daitezén babesa** eman du ere Institutuak. Besteak beste, honako jaialdietan euskal partaidetza bermatu da:

- **Zinea eta ikus-entzunezkoak**

Berlinale Zinemaldia (Alemania), Guadalajarako Zinemaldia (México), Festival de Cinema de Marseille (Frantzia), Pariseko Courts Devant Zinemaldia (Frantzia), Festival Santiago a Mil (Santiago de Chile), Chilemonos Jaialdia (Txile), Kulturlab Barcelona, Festival Eurocine (Colombia), Douarnenez Festival (Frantzia), DOCS DF (México) Festival de Mar de Plata (Argentina)

Areago, hainbat zine jaialditan **Euskal leihoa izeneko sail berezia sortzea** ere lortu du Institutuak: Nanteseko Zinemaldia (Frantzia), Chicago Latino Film Festival (AEB), Brussels Short Film Festival (Belgika) eta Different!5 Jaialdian, Parisen (Frantzia).

- **Musika**

New Delhiko Jazz Jaialdia (India), Festival Internacional de Saxofón de Lima (Peru), Liet Internacional Festival

Musika mailan ere Euskadi herrialde gonbidatu izandatu dute 2012. urtean **Festival de Música Antiga dels Pirineus** jaialdian, Institutuarekin egindako akordiaren ondorioz; bestalde, Etxeparek **Artistas en Ruta (AIE)**, programaren hautaketa prozesuan parte hartzen du, euskal artisten presentzia bermatuz.

- **Literatura**

Shakespeare's Globe Londresen (Erresuma Batua), Semana de la las Letras y de la Lectura de Rosario (Argentina), Poetry Parnassus (Southbank Centre, Londres. XV Forum of Iberian Studies (Erresuma Batua), Druskininkai Poetic Fall (Lituania), IV Semana de las Letras y la Lectura (Rosario, Argentina), Perigueux Nazioarteko Kultura Jaialdia (Frantzia)

- **Ikusizko arteak:** SP Arte (Brasil), Satélites en Espiral (México)

- **Antzerkia**

Antzerki jaialditan ere **Euskadi, herrialde gonbidatu** gisa hartu dute aurre Libourneko Kale Antzerki Jaialdian (Frantzia), euskal konpainia gehiago programatzea lortuz. Eta beste hainbat jaialditan **euskal presentzia areagotzea** lortu da, Valladolideko TAC-en, esate baterako.

Gainera, **euskal kulturaren ordezkaritza lanak** etengabe egiten ditu Etxepare Euskal Institutuak, hainbat ekimen sustatu eta lagunduz, Txinako Chengdu hirian Tolosa - Donostia 2016ko Txotxongiloen Munduko Kongresua hartzeko hautagaitzaren defentsan izan zuen parte-hartzea, esaterako.

#### **4.3 KULTUR PROGRAMA ESTRATEGIKOEN EKOIZPENA**

Euskal kulturaren sustapena eta hedapena areagotzeko bidean, **Institutuak 20tik gora produkzio eta koprodukzio jarri ditu abian 2012an**, munduko kulturgune estrategikoetan. Hona esanguratsuenak:

#### - **AT! ikuskizuna Madrilen**

Institutuaren berri sortutako ikuskizuna da, 25 euskal egileen testuekin osatutakoa -testu horiek liburu hirueleden batean ere jaso ziren 2011. urtean, eta oraindik ere euskal literaturaren zabalkunderako erabiltzen ditu Institutuak, naizoarte mailan-.

Ikuskizun honek **egileei ematen die munduari euskal kultura zer den azaltzeko aukera**: haien testu, antzezpen eta musikaren bidez adierazten du Institutuak bere helburua, identitate eta ahalmen sortzaile hori mundura eramatea, alegia.

Madrilen 2012ko martxoan ikusgai izan zen AT! ikuskizunaren bertsioan **hamar antzezle, hiru musikari, lau abeslari eta bost dantzarik hartu zuten parte. Círculo de Bellas Arteseko Antzokia lepo bete zen Institutuak bere burua aurkzteko bertan egin zuen ekintzarik garrantzizkoena izan zen horretan**

#### - **Euskarari Gorazarre / El euskera, una lengua con futuro**

**Etxepare Euskal Institutua, Euskaltzaindia eta Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteak** antolatuta diren Euskarari Gorazarre / El euskera, una lengua con futuro jardunaldiak burutu ziren Madrilen. Askotariko jarduerak burutu ziren programaren baitan. guztiek sortu dute ikusmina.

Ekintza nabarmenenen artean **Espainiako Errege Akademiak** martxoaren 14an hartu zuen **euskararen omenezko ekitaldi instituzionala** egon zen, garrantzi eta oihartzun handikoa. Ekitaldian **Henrike Knörr** zena ere omendu zuten, bere familia bertan zelarik.

Beste ekintzen artean, **Andrés Urrutia Euskaltzainburuak** hitzaldia eskaini zuen Alcalá Unibertsitateko Espacio de las Lenguas Ibéricas delakoan, euskal hizkuntzaren aktualizazioaren gainean. **Lurdes Auzmendi** Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako saiburuordea, berriz, euskararen garapensoziolinguistikoaz aritu zen.

Martxoaren 14an bertan, Círculo de Bellas Artes kulturgunean, **"Sorkuntza Euskal Herrian: utopiak eta erronkak"** mahai-inguruan izan ziren **Mariasun Landa, Arantxa Urretabizkaia, Eider Rodriguez** eta **Miren Agur Meabe** euskal idazleak. Euskaltzaindiaren hiztegiaren ibilbidea izan zuen hizpide, martxoaren 15ean, **Andoni Sagarna** Euskaltzaindiako Ikerketa Saileko buruak, Espacio de las Lenguas Ibéricas gunean. Haren ondotik, **Adolfo Arejita**



Euskaltzaindiako EHAA egitasmoko zuzendariak Euskal Herri Hizkeren Atlasaren aurkezpena egin zuen.

Eta martxoaren 15ean **Bernardo Atxagaren** poesia errezitaldia izan zen protagonista: "**Katuak eta paradisia**" ikuskizuna eskaini zuen, **Jabier Muguruzaren** musikariaren laguntzaz, Círculo de Bellas Artesen, arrakasta handiz.

#### - **Basque Cultural Exchange in New York**

Euskal kulturak berezko tokia izango zuen New Yorken udazkenean honetan, **Etxepare Euskal Institutuak** antolatutako **Basque Cultural Exchange** egitarauari esker. Programa New Yorkeko sona handiko lau gunetan burutzen : [City University of New York \(CUNY\)](#), [New York University \(NYU\)](#), [Anthology Film Archives](#) eta [New Yorkeko Cervantes Institutuan](#).

Lau izan ziren programak jorratu zituen gai nagusiak: euskal zinemagintza, Gernikako bonbardaketaren 75. urteurrena, Gernikako ikurretik gaur egungo ikonoetara gaiari buruzko hausnarketa eta euskarazko musikaren historiaren gaineko begirada.

**Anthology Film Archives** kultuzko filmategiak **Gerra Zibila Euskal Herrian** gaiari buruzko zikloa hartu zuen, Euskadiko Filmategiak prestatutako aukeraketa bat eskainiz. **New Yorkeko Cervantes Institutuak** ere euskal zinema hartu zuen, **Imanol Uribe** euskal zinemagileari eskainitako filme emanaldi berezi batean: **Miel de Naranjas** (2011) bere azken pelikulaemateaz gain, **Haika Mutil** (1997) dokumentala ere eman zuten, **Mikel Laboa** musikariaren soslai egite duen lana. Emanaldian Imanol Uribe bera ere izan zen eta solasaldi bat eskaini zuen, euskal zineaz, CUNYko irakasle eta euskal zinemagintzan aditu **Paul Julian Smithekin** batera.

New York Universityn (NYU) burutu zen **Gernika Revisited** mahai-ingurua, **Joan Ramón Resina** Stanfordeko Unibertsitateko irakasle eta Iberian Studies programako zuzendari eta **Joseba Zulaika** antropologoa eta Renoko Nevadako Unibertsitateko Center for Basque Studies zuzendariarekin. NYUK berak **The Bombing of Guernika. The Exhibit** izenburu duen erakusketa hartu zuen, bonbardaketaren gaineko argibidea zein irudiak jasotzen dituen.

Kultura eta enpresa munduan ematen den internalizazioa eta euskal ikurren etorkizuna aztertu zituzten urriaren 11n Cervantes

Institutuan **Euskal ikonoak munduan** mahai-inguruan **Mikel Urmeneta** Kukuxumusu enpresako sortzaile eta zuzendari artistikoa, **José Luis Rebordinos** Donostiako Zinemaldiko zuzendaria eta **Mikel Lezamiz** Mondragón Korporazioko zabalkunde kooperatiborako zuzendaria, New Yorkeko Cervantes Institutua zuzentzen duen **Javier Rioyo** idazle eta kazetariarekin batera.

Eta programa amaitzeko, **Mikel Markez** eta **Eñaut Elorrieta** euskal musikariek **Baga, biga higa** multimedia kontzertu eman zuten, euskaraz abestutako musikaren historiaren gaineko begirada proposatuz.

Egitaraua burutzeko hainbat erakunderen laguntza izan zuen Etxepare Euskal Institutuak: Euskadiko Filmategia, Eusko Jaurlaritzako New Yorkeko Ordezkaritza, CUNY, NYU, New Yorkeko Cervantes Institutua, Anthology Film Archives, Spain Culture New York, ICAA, Euskadi 2012, eta Eusko Jaurlaritza.

#### - **Koldo Mitxelena Katedraren inaugurazioa Chicagon**

Lourdes Oñederraren ekarpen akademikoaz gain, inaugurazio programa antolatu zuen Institutuak Chicagon Katedraren inaugurazioa zela eta, **Chicagoko Cervantes Institutuarekin** eta **Chicagoko Unibertsitateko Division of Humanities** atalarekin batera. Ekitaldiak apirilaren 9tik 22ra bitartean egin ziren Chicagoko Cervantes Institutuan, hiri bereko Reva and David Logan Center deritzan gunean eta Illinoiseko Unibertsitatean, Urbana-Champaign-en. Doakoak izango dira, eta jende ororentzat irekiak.

Honako ekitaldiak izan ziren, besteak beste, egitarauan: euskal kulturaren esparruan aditu diren kazetariak emandako hitzaldiak, **Paddy Woodworthek** emandakoa, esate baterako; **Arantxa Urretabizkaia** edo **Eider Rodriguez** bezalako euskal idazleen mahai-inguruak, **Helena Taberna** eta **Asier Altunaren** euskal filmen proiektzioak, Latino Film Festival izenekoan, edo **Erlea Maneros Zabala**ren erakusketa Chicagoko Unibertsitatearen Reva and David Logan Center for Creative and Performing Arts gunean. Erakusketa maiatzaren 13ra arte izan zen ikusgai.

#### - **Euskal Kultura eta Gatazka politikoa sinposioa Konstanzen**

Alemaniko Konstanz Universität-ek eta Etxepare Euskal Institutuak Euskal Kultura eta gatazka politikoa euskal sinposioa

antolatu zuten otsailean. Biltzarrak **euskal gatazkaren inguruan hausnartzeko esparrua eskaintzea zuen xede**, euskarazko literatura idatziak aspalditik mintzagai izan dituen berbaldi narratiboen sorburuan diren gatazkaren sorreraren eta errekonozimendurako politiken inguruan gogoeta egiteko.

Programan izan ziren **Juan Aranzadi, Jesús Casquete, Francisco Letamendia** edo **Gonzalo Álvarez Chillida** historialariak. Horiez gain, Euskal Herriko Unibertsitateko **hizkuntzalariak**, hala nola, **José Ramón Uriarte, Maitena Etxebarria, Mari Jose Ezeizabarrena** edo **Itziar Idiazabal. Imanol Murua** kazetaria ere bertan izango da, baita **Arantxa Urretabizkaia, Harkaitz Cano** edo **Iban Zaldúa** euskal idazleak ere. Amaitzeko, **Ruper Ordorikaren** kontzertu bat ere izan zen.

#### - ... eta hamaika gehiago

Aipatutakoez gain Etxepare Euskal Institutuak beste hainbat jarduera sortu eta ekoiztu ditu, hala nola: **Mexiko-Euskadi topaketa** animazio alorreko ekoizleekin, **Guerra y Paz** zine programa Polonian, **La España Plural** jardunaldiak Bolonian (Italia), **Poesia eta musika bira Polonian** (**Harkaitz Cano, Rikardo Arregi / Mikel Azpiroz, Jabier Muguruza**) edota Mexikoko **Guadalajarako Liburu Azoka** dela eta antolatutako kultur programa zabala, **Harkaitz Cano** eta **Mikel Ayerberekin**: hitzaldi, topaketa eta mahai-inguru ezberdinak burutu zituzten Guadalajaran zein México DF hirian.

Koprodukzioen artean honakoan azpimarratu nahiko genituzke: **Euskal Talentuaren eta Kulturaren Europar zikloa Bruselan, Zinea eta Euskal Kultura programa Berlinalen** (Alemania), **Euskal Koreografoen Jaialdia** Berlingen (alemania) , **III. E. Allison Peers sinposioa** Liverpooleko Unibertsitatean, **Brazil - Euskadi Foroa Donostiako Zinemaldian** -Europa Latinoamerika Foroaren baitan- edota **Badu, Bada** euskararen inguruko erakusketa, San Telmo Museoarekin lankidetzan.

Aipamena merezi du, halaber, Institutuak **Gernikako Bonbardaketaren 75. urteurrena erakusketaren itinerantzia** sustatzeko egin duen ahalegina, Jaurlaritzako Kanpo Harremanetarako Zuzendaritzarekin elkarlanean. **29 toki ezberdinetan** erakutsi erakusketa 2012an zehar, honako herrialdetan: Argentina, Txile, Peru, Paraguai, Uruguai, Brasil, Kolonia, Ekuador, Mexiko, AEB, Alemania eta Belgika.



#### 4.4 ARGITALPENAK

Etxepare Euskal Institutuaren argitalpenak **hirueledunak** dira (euskara / gaztelania / ingelesa) eta guztien **helburu nagusia euskal literaturaren eta kulturaren nazioarte mailako zabalkundea da**. Institutuak **azoka, jaialdi, unibertsitate, aurkezpen, jardunaldi** eta abarretan erabiltzen ditu liburuok; hala ere herritar guztiek eskura dituzte, liburuak osorik institutuaren web orrian aurki daitezkeelako. 2012. urtean bi sail berri zabaldu ditu Institutuak, eta hainbat katalogo eta direktorio ere argiratu, SOKA egitasmoan azaleratu zen euskal kultura industriaren beharretako bati erantzuna emanez.

##### Euskal Sortzaileak Saila

Euskal idazleen lanak mundu osora zabaltzea du xede sail honek. 2012. urtean argitaratutako tituluak dira:

- **Borrocaria** (Bernardo Atxaga)
- **Non omnis moriar** (Anjel Lertxundi)

##### Euskal Kultura Saila

2012. urtean ere dibulgaziozko **Euskal Kultura Saila** zabaldu da: dibulgazioa du helburu eta testuak alor bakoitzean adituak diren egileenak dira. Bilduma osoak 12 ale izango ditu: irailean lehen hamarrak kaleratu ziren.

1. **Euskararen historia laburra** (Ivan Igartua eta Xabier Zabaltza)
2. **XX. Mendeko euskal literatura** (Estibalitz Ezkerra)
3. **Euskal Musika klasikoa** (Karlos Sanchez Ekiza)
4. **Euskal kantagintza: pop, rock, folk** (Jon Eskisabel)
5. **Estanpa bilduma** (Ikusizko Arteak) (Miren Jaio)
6. **Euskal zinema** (Joxean Fernandez)
7. **Euskal dantza** (Oier Araolaza)
8. **Bertsolaritza** (Joxerra Garzia)
9. **Tradizioak** (Joseba Zulaika)
10. **Euskal sukaldaritzaz** (Hasier Etxeberria)

##### Kultur gidak

##### Basque Artists Guide (ingelesez)

Bilboko Arte Ederretako Museoarekin lankidetzan

## Katalogo eta direktorioak

**Basque Audiovisual 2012** , EIKEN Klusterrarekin batera.

**Directory of the Basque Audiovisual Industry 2012**

EPE/APV, Ibaia, EIKEN eta MEDIA Antena Euskal Herriarekin batera

**10 Books from the Basque Country**

Hamar euskal idazle eta euren liburu banaren lagina jasotzen dituen

## 5. KOMUNIKAZIO PLANA ETA PRESENTZIA INTERNETEN

Komunikazio lan hutsari dagokionez, Etxepare Euskal Institutuaren **nortasuna** garatzea izan da erronketako bat 2012. urtean. Horretarako **Komunikazio Plana** ezartzen jarraitu dugu, eta alor horretako **eguneroko beharrak** asetzeaz gain -prentsaurrekoak, prentsa oharak, elkarrizketen eta publizitatearen kudeaketa, web orria, sareak... guztia Institutuaren baliabide pertsonalekin egiten dena-, **euskarri berriak** sortu behar izan ditugu barne zein kanpoko beharrei aurre egiteko.

Dena dela, Etxepare Euskal Institutuak zentzu zabalean ulertzen ditu euskararen eta kulturaren hedapen lanak; izan ere, erakundearen ekintzek horixe dute helburu, zabalkundea. Hori dela eta, Institutuko 2012ko aurrekontuko "**Publizitatea, Propaganda eta Harreman Publikoak**" izenburu duen kontu-sailak, euskararen eta euskal kulturaren hedatzerako egiten diren mota guztietako jarduerak hartzen ditu bere baitan. Hala, **komunikaziorako** gastuetaz gain, kontu-sail horretan jaso dira Institutuaren **kultur programen ekoizpenak, koprodukzioak, jaialdietara joateko emandako babesak eta hizkuntza azoketako** gastuak (txosten honetako 4.1, 4.2, 4.3 eta 5. ataletan xehetu ditugunak).

### 5.1 BARNE-KOMUNIKAZIOA

Institutuaren ekintza ugariak jasotzeko eta egituratzeko ahalegina egin da 2012an, barne-komunikazioa eta gaien jarraipena errazteko asmotan. Hala, **barne-lanerako antolaketa berria**

martxan jarri dugu, egunez egun argibide eguneratua duten amankomuneko artxiboak sortuz.

Bulegoaz haratago, **bi intranet gune berri sortu dira** -eta geroztik elikatu eta jarraipena egin- Institutuak lan-talde zehatzekin dituen harremanak errazteko eta argibide trukaketa pribatu hori era zuzenago eta eranginkorragoan ahalbidetzeko:

### **Patronatua eta Zuzendaritza Kontseiluaren intraneta**

Tresna honek organo hauei dagozkien **dokumentazio guztiguztia** biltzea -deialdiak, txostenak, aktak...- eta bertako kideen eta Institutuaren arteko harremana erraztea du helburu. Sistemak argibidearen trukaketa era egonkor eta seguruan egin ahal izatea bermatzen du.

Guneak bi atal ezberdin ditu, eduki eta kudeaketari dagokionez zein irisgarritasun aldetik bereizita daudenak: bata Patronatuko kideentzat eta bestea Zuzendaritza Kontseilukideentzat.

### **Institutuaren irakurleen sarearen intraneta**

Gunea **sare sozial pribatu modura** antolatuta dago, eta irakurleak zein Etxepare Euskal Institutuko zuzendaritzak, teknikariak eta komunikazio arduraduna dira partaide.

Irakurleak mundu osoan banatuta daudenez, era bananduan lan egiteko joera zuzendu nahi izan genuen gune honen bitartez. Helburu nagusia **topagune berri bat izatea da**: irakurleek elkarren berri izateko balio duen eta albiste, dokumentu, artxibo eta denetariko materialak era errazean banatzeko eta aurkitzeko tresnak eskaintzen dituen gunea.

Horrez gain, generaren bidez irakurleek haiei dagokien **Institutuaren argibidea zuzenean** jasotzen dute -albisteak, kanpainak...-, bai eta haien jardueren berri bidali ere.

## **5.2 KANPO-KOMUNIKAZIOA**

**[www.etxepare.net](http://www.etxepare.net)**

Institutuaren **web gunea** eguneroko elikatzen da; hartzen dituen atalak etengabe osatzen eta hobetzen dihardugu. Edukiak,

gainera, hiru hizkuntzetan eguneratzen ditugu (euskara / gaztelania / ingelesa).

Web guneak bi helburu nagusi bete nahi ditu:

- **Institutuaren berri** ematea: deialdiak, albisteak, argitalpenak, atal bereziak unean uneko jardueren zabalkundea egiteko... Argibide korporatiboa zein Institutuak ekoizten dituen jardueren berri ahalik eta era osatuenean ematea.
- Euskarak eta **euskal kulturak kanpoan duen jarduera ororen informazio iturri bilakatzea**, mundu osoan burutzen diren ekintza guztien argibidea bilduz -ez soilik Institutuak babesten dituenak-. Bigarren helburu hau indartu egin da 2012. urtean, euskal egile eta industriari egiten dituzten ekintzen zabalkundea egitea eskainiz.

Ildo horretan ere, euskal kulturaren gaineko **esteka interesgarriak** eguneratzeko ahalegina ere egiten dugu.

Gainera, asteko albiste esanguratsuenekin **asteroko bidalketa (newsletter)** bat osatzen dugu, ere horretara gure berri izan nahi duten erabiltzaile zerrenda luze bati bidaltzen dioguna.

### Sare sozialak

**Estrategia berezi bat** sortu eta garatu da alor honetan, ez web gunearen osagarri modura soilik, baizik eta mundu osoko eragileengana eta norbanakoengana iristeko oso baliabide baliotsua den aldetik.

Horretarako plataforma ezberdinetaz baliatzen da Institutua, **euskara, gaztelaniaz eta ingelesez** egunero elikatzen dituen plataforma ezberdinak erabiliz: facebook, twitter, pinterest, youtube...

Horrez gain, euskararen zabalkundea helburu duen **Euskara Mundiala** internet bidezko kanpaina mantentzen du.

### Prentsa lanak

Urtean zehar Institutuaren jardunak sorteen dituen komunikazio behar guztiak ere asetu dira: 12 **prentsaurreko** antolatu eta burutu ditugu eta 28 **prentsa ohar** prestatu eta bidali ditugu komunikabideetara. Komunikazio lana izan da, baita ere, prentsarentzat sortutako **txosten zehatzak** prestatzea. Material

hauek guztiak euskaraz eta gaztelaniaz sortzen ditugu beti, eta, hainbat kasutan, ingelesezko bertsioa ere egin behar izaten dugu.

**Elkarrizkei dagokienez**, 70 inguru izan dira 2012. urtean Etxepare Euskal Institututik kudeatutakoak.

Erakundeari buruz **komunikabideetan agertu den argibide jaso eta guztia biltzen duen artxibategia** ere eguneratu dugu. Halaber, ekitaldietan zein era guzitetako jardueretan ateratako **argazkien eta bideoen artxiboa** ere egunean mantendu dugu.

### **Materialak**

Kultur programei dagozkien **material grafikoak** landu behar izan dira 2012an, paperezko zein online bertsioetarako egokituak. Hala nola, **Euskarari Gorazarre** jardunaldiari edota **Basque Cultural Exchange in New York** egitasmoen hedepanereko sortutakoak.

**Azoketara joateko behar diren materialak** (liburuskak, esku-programak...) eta orohar Institutuari eta euskarari buruz **hedapen lanetarako erabiltzen diren bestelako materialak** ere egunean mantendu dira aurten, egokitzapenak egin berralgitalpenak kudeatuz.

## **5.2 KANPAINA ZEHATZAK**

### **Surfeatu Euskararen Olatua (Euskararen Nazioarteko Eguna)**

Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzeko, "**Surfeatu euskararen olatua**" kanpaina jarri zuen martxan Institutuak 2012ko abenduan, **Surfilm Festibal** jaialdiarekin batera. Kanpaina horretan spot bat aurkeztu zen, hurrengo hilabeteetan landuko ziren hainbat egitasmo irudikatzen zituena: surfa lankide izatea euskararen mundu osoko zabalkundearen.

**Spotaren zabalkundea**, Etxeparearen sareko ohiko tokietaz gain -sare sozialak eta youtubeko kanala barne- **eitb.com, ETB3, eta nazioarte mailan surfari buruzko sareko komunikabide garrantzitsuenak** izan ziren; txertatze hauek guztiak akordio bidez gauzatu ziren, inongo kostu ekonomikorik sortu gabe. Youtube-n bakarrik 6.200 ikustalditik gora zituen spotak 2012. urte bukaeran-, Era osagarrian **Hamaika Telebistarekin** jarraipen zehatza adostu zen eta **Argia** aldizkarian iragarki bat argitaratu zen.

Spota kanpainaren iragarpena baino ez zein izan, ordea. Haren jarraipenarekin bide guztiz ezberdina zabaldu nahi du Institutuak hedapen mailan: **Surfilm Festibal** zinemaldiarekin 2012an sinatutako hitzarmenari esker, **euskara eta hizkuntzari buruzko azalpenak Korduroy.tv, surfeko telebista independente garrantzitsuenean** izango dira entzungai. **Cyrus Sutton** estatubatuetar zinemagile ospetsua -Emmy baten irabazlea- euskal kostaldera etorri da 2013. urteko urtarrilean eta otsailean eta bertan 2 filme labur grabatu ditu, euskal surfa eta surflariak erakustez gain, euskaraz eta euskararen gainean hitz egingo dutenak.

**Surfaren gaineko nazioarte mailako komunikabide ezberdinek** lan honen berri emango dute, eta mezuaren hedapenean lagundu. Zabalkundea gehienbat online komunikabideen eta sare sozialen bitartez burutuko da, Surfilm Festibal jaialdiaren nazioarteko kontaktuen laguntza bereziaz.

#### **Argazki lehiaketa irakurleen artean (Euskararen Nazioarteko Eguna)**

Bestalde, Euskararen Nazioarteko Egunarekin batera, Institutuak mundu osoko 37 unibertsitatetan duen irakurletza sareko ikasleen arteko **facebook bidezko argazki lehiaketa sustatu zuen, Etxepare Munduan** izenpean. Hiru izan ziren txapelketaren helburu nagusiak, bai eta hirurak ederki bete ere:

- Irakurletzen arteko sare lana sustazea eta mundu osoko ikasleak mobilizatzea
- Irakurletza sarea ezagutaraztea, lehiaketarako egindako argazkien bitartez
- Institutuaren **facebookeko 3 orrietako (3 hizkuntzetan) jarraitzaileen kopurua handitzea**

### **III. BESTE BATZUK**

#### **1. URTEKO KONTUETAN ERAGINA DUTEN EKITALDI AMAIERA ONDORENGO GERTAERAK.**

Ez dira eman

#### **2. I+G JARDUERAK**

2012 ekitaldian ez dira gertaera

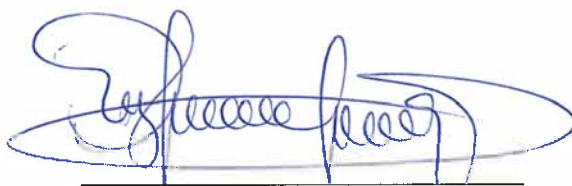
#### **3. NORBERE-AZKIO EDO PARTAIDETZEN SOZIALEN ESKURATZEA.**

Ez du eman, Institutoaren nortasun juridikogatik



**FORMULACIÓN DE LAS CUENTAS ANUALES E INFORME DE  
GESTIÓN DEL EJERCICIO 2012**

Con fecha 25 de marzo de 2013 y en cumplimiento de los requisitos establecidos en la legislación vigente, la Directora de INSTITUTO VASCO ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA / BASQUE INSTITUTE procede a formular las cuentas anuales y el informe de gestión correspondientes al ejercicio 2012. A efectos de identificación, dichas cuentas anuales y el informe de gestión del ejercicio 2012, son firmados en cada una de sus hojas por la Directora.



D<sup>a</sup>. María Aitzpea Goenaga Mendiola  
(Directora)



**INSTITUTO VASCO ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA / BASQUE INSTITUTE**

**LIQUIDACIÓN DE LOS PRESUPUESTOS  
DE CAPITAL Y DE EXPLOTACIÓN**

## Ejecución de los presupuestos de capital y explotación

### PRESUPUESTO DE CAPITAL

Euro / Euros

INBERTSIOAK INVERSIONES	AURREKONTUA PRESUPUESTO			EGINDAKOA REALIZADO	ALDEA DIFERENCIA	%
	HASIERAKOA INICIAL	ALDAKETA MODIFICACI.	EGUNERATUA ACTUAL			
<b>I. INBERTSIOEN ORDAINKETAK PAGOS POR INVERSIONES</b>	204.000	(92.000)	112.000	12.263	99.737	11
1. IBILGETU UKIEZINA INMOVILIZADO INTANGIBLE	204.000	(92.000)	112.000	7.906	104.094	7
2. IBILGETU MATERIALA INMOVILIZADO MATERIAL	----	----	----	4.357	(4.357)	***
<b>III. PASIBO FINANTZARIKO TRESNEN ORDAINKETAK (ITZULKETA ETA AMORTIZAZIOA) PAGOS POR INSTRUMENTOS DE PASIVO FINANCIERO (DEVOLUCIÓN Y AMORTIZACIÓN)</b>	----	----	----	1.683	(1.683)	***
2. KREDITU-ERAKUNDEEKIKO ZORRAK DEUDAS CON ENTIDADES DE CRÉDITO	----	----	----	1.683	(1.683)	***
<b>INBERTSIOAK GUZTIRA TOTAL INVERSIONES</b>	204.000	(92.000)	112.000	13.946	98.054	12

Euro / Euros

FINANTZAKETA FINANCIACION	AURREKONTUA PRESUPUESTO			EGINDAKOA REALIZADO	ALDEA DIFERENCIA	%
	HASIERAKOA INICIAL	ALDAKETA MODIFICACI.	EGUNERATUA ACTUAL			
<b>I. USTIAPEN-JARDUERETAKO DIRU-FLUXUAK FLUJOS DE EFECTIVO DE LAS ACTIVIDADES DE EXPLOTACIÓN</b>	----	----	----	(172.247)	172.247	***
<b>II. ONDARE-TRESNEN KOBRANTZAK COBROS POR INSTRUMENTOS DE PATRIMONIO</b>	204.000	(92.000)	112.000	1.055	110.945	1
2. HARTUTAKO DIRU-LAGUNTZAK, DOHAINTZAK ETA LEGATUAK SUBVENCIÓNES, DONACIONES Y LEGADOS RECIBIDOS	204.000	(92.000)	112.000	1.055	110.945	1
<b>V. ESKUDIRUAREN EDO BALIOKIDEEN GUTXITZE GARBIA DISMINUCIÓN NETA DEL EFECTIVO O EQUIVALENTES</b>	----	----	----	185.138	(185.138)	***
<b>FINANTZAKETA GUZTIRA TOTAL FINANCIACIÓN</b>	204.000	(92.000)	112.000	13.946	98.054	12



## PRESUPUESTO DE EXPLOTACIÓN

Euro / Euros

GASTUAK GASTOS	AURREKONTUA PRESUPUESTO			EGINDAKOA REALIZADO	ALDEA DIFERENCIA	%
	HASIERAKOA INICIAL	ALDAKETA MODIFICACI.	EGUNERATUA ACTUAL			
<b>III. PERTSONAL-GASTUAK GASTOS DE PERSONAL</b>	605.754	----	605.754	570.656	35.098	94
1. SOLDATAK, LANSARIAK ETA ANTZEKOAK SUELDOS, SALARIOS Y ASIMILADOS	448.124	----	448.124	459.915	(11.791)	103
2. KARGA SOZIALAK CARGAS SOCIALES	157.630	----	157.630	110.741	46.889	70
<b>IV. USTIAPENEN BESTELAKO GASTUAK OTROS GASTOS DE EXPLOTACIÓN</b>	498.342	12.000	510.342	515.378	(5.036)	101
1. KANPOKO ZERBITZUAK SERVICIOS EXTERIORES	498.342	12.000	510.342	515.378	(5.036)	101
<b>V. IBILGETUAREN AMORTIZAZIOA AMORTIZACIÓN DEL INMOVILIZADO</b>	----	----	----	63.055	(63.055)	***
<b>VII. ENTITATEAK EMANGO DITUEN DIRU-LAGUNTZAK ETA EGINGO DITUEN TRANSFERENTZIAK SUBVENCIONES A CONCEDER Y TRANSFERENCIAS A REALIZAR POR LA ENTIDAD</b>	1.495.904	80.000	1.575.904	(*) 1.577.028	(1.124)	100
<b>IX. BESTELAKO EMAITZA NEGATIBOAK OTROS RESULTADOS NEGATIVOS</b>	----	----	----	390	(390)	***
<b>GASTUAK GUZTIRA TOTAL GASTOS</b>	2.600.000	92.000	2.692.000	2.726.507	(34.507)	101

SARRERAK INGRESOS	AURREKONTUA PRESUPUESTO			EGINDAKOA REALIZADO	ALDEA DIFERENCIA	%
	HASIERAKOA INICIAL	ALDAKETA MODIFICACI.	EGUNERATUA ACTUAL			
<b>V. USTIAPENEN BESTELAKO SARRERAK OTROS INGRESOS DE EXPLOTACIÓN</b>	2.600.000	92.000	2.692.000	2.655.591	36.409	99
1. SARRERA OSAGARRIAK ETA KUDEAKETA ARRUNTEKO BESTE BATZUK INGRESOS ACCESORIOS Y OTROS DE GESTIÓN CORRIENTE	----	----	----	247	(247)	***
2. EKITALDIKO EMAITZAN SARTUTAKO USTIAPENEN DIRU-LAGUNTZAK SUBVENCIONES DE EXPLOTACIÓN INCORPORADAS AL RESULTADO DEL EJERCICIO	2.600.000	92.000	2.692.000	2.655.344	36.656	99
<b>VI. IBILGETU EZ FINANTZARIOKO DIRU-LAGUNTZEN ETA BESTELAKOEN EGOZPENA IMPUTACIÓN DE SUBVENCIONES DE INMOVILIZADO NO FINANCIERO Y OTRAS</b>	----	----	----	63.055	(63.055)	***
<b>X. SARRERA FINANTZARIOAK INGRESOS FINANCIEROS</b>	----	----	----	7.861	(7.861)	***
2. ONDARE-TRESNETAKO PARTAIDETZEN SARRERAK DE VALORES NEGOCIABLES Y OTROS INSTRUMENTOS FINANCIEROS	----	----	----	7.861	(7.861)	***
<b>DIRU-SARRERAK GUZTIRA TOTAL INGRESOS</b>	2.600.000	92.000	2.692.000	2.726.507	(34.507)	101

(\*) En las Cuentas Anuales auditadas del Ente esta partida se recoge en el epígrafe "Otros gastos de explotación - Otros gastos de gestión corriente" de la cuenta de pérdidas y ganancias.

**INSTITUTO VASCO ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA / BASQUE INSTITUTE**

**MEMORIA DEL GRADO DE CUMPLIMIENTO  
DE LOS OBJETIVOS PROGRAMADOS**



## Grado de cumplimiento de los objetivos programados para el ejercicio

OBJETIVOS PROGRAMADOS Y SU CUANTIFICACIÓN		GRADO DE CUMPLIMIENTO DE LOS OBJETIVOS PROGRAMADOS	
Objetivo Acción Indicador	MAGNITUD PREVISTA	MAGNITUD OBTENIDA	Comentarios de las desviaciones
<b>1. IMPLANTACIÓN DEL PLAN ESTRATÉGICO DEL INSTITUTO</b>			
1. Aprobación del plan anual de actuaciones.	1	1	Se celebró una tercera reunión del Consejo de Dirección, para tratar el tema de la renovación del contrato de la Directora del Área de Promoción y Difusión del Euskera, así como para la presentación y aprobación de las actividades previstas para los meses siguientes.
2. Reuniones con los órganos de Dirección del Instituto.	2	3	
3. Comunicación del plan estratégico.	1	1	
<b>2. PUESTA EN VALOR Y ESPECIALIZACIÓN DEL INSTITUTO</b>			
1. Acciones de formación del personal.	1	1	Se decidió que resultaría más práctico crear tres intranet para los siguientes usuarios: Patronato, Consejo de Dirección y Red de Lectores.
2. Implantación de sistemas de feedback.	1	1	
3. Creación de una intranet.	1	3	
<b>3. CONSOLIDACIÓN DE LA PRESENCIA DEL INSTITUTO EN EL EXTERIOR</b>			
1. Desarrollo de la colaboración con EITB para la difusión del euskera y cultura vasca a través de sus canales internacionales.	1	1	Actualización permanente de contenidos en redes (en 3 idiomas) y canales audiovisuales.  Campaña del día Internacional del Euskera en Facebook.  Redes de contactos en los cuatro enclaves escenario de los principales programas culturales producidos por el Instituto: Madrid, Nueva York, Chicago, Konstanza.
2. Consolidación de la posición del Instituto en redes sociales y canales multimedia.	1	2	
3. Creación de una red de contactos con medios de comunicación en los lugares en que se vayan a realizar acciones.	6	4	
4. Revisión y actualización de la campaña Euskara Mundiala.	1	1	
<b>4. CREACIÓN DE LA RED DE ALIANZAS DEL INSTITUTO</b>			
1. Puesta en valor de las alianzas creadas	8	16	Reflejado en el epígrafe 6.1.
1.1. Acciones de colaboración con	4	-	



administraciones, entidades, agentes sociales y otros grupos de interés.			
1.2. Organización conjunta y participación en eventos.	4	-	Reflejado en el epígrafe 6.1.
2. Creación de nuevas alianzas.	3	9	Nuevos convenios y acuerdos.
2.1. Vinculación de agentes culturales a Etxepare a través de encuestas de evaluación y diagnósticos de situación.	12	6	Proyecto SOKA con 6 grupos sectoriales.
2.2. Búsqueda de nuevas alianzas en el exterior.	6	12	Contactos establecidos.
<b>5. ÁREA DE EUSKERA</b>			
1. Mantenimiento red lectorados (en colaboración con Departamento de Cultura).	32	32	
1.1. Establecimiento nuevos lectorados.	3	6	Universität Leipzig, Universidad Eötvös Lorand (ELTE), Universidad de Szeged, Universidad de Venecia, Universidad de Bologna y Universidad de Pau y de los Pirineos Atlánticos (UPPA). Motivo: es difícil predecir cuántos lectorados y cuáles se abrirán porque depende de las oportunidades que surjan y de la velocidad en la negociación.
1.2. Organización de la convocatoria correspondiente para la selección de lectores de euskera en el exterior.	1	1	
1.3. Seminario formativo "Excellence" para lectores.	1	1	
1.4. Establecimiento Cátedras en Universidades.	2	1	Estaba previsto abrir una cátedra en Frankfurt sobre Eduardo Chillida y otra en Milán sobre Estudios Vascos, pero la segunda no ha cuajado por razones económicas.
2. Organización de seminarios, jornadas y conferencias.	1	2	Además de las jornadas sobre la violencia política de Konstanz se ha organizado el homenaje a la lengua vasca en Madrid en colaboración con Euskaltzaindia.
3. Participación en ferias de lengua.	3	2	Por razones económicas y de interés de las ferias, se ha decidido asistir únicamente a las ferias de París (Expolangues) y de Londres (Language Show) y dejar a un lado la feria de Berlín (Expolingua).
<b>6. ÁREA DE CULTURA</b>			
1. Organización de muestras culturales y otras acciones en el exterior de promoción de la literatura, el teatro, la danza, el cine, el audiovisual, las artes plásticas, el diseño, la gastronomía, el patrimonio,...	4	17	Principales producciones y coproducciones culturales del Instituto en todas las áreas.
2. Producción, coproducción y desarrollo de exposiciones itinerantes.	1	2	Coproducción y versión on-line de "Badu. Bada". Itinerancia de "The Bombing of Gernika".
3. Producción de la retrospectiva del cine vasco en el Lincoln Center de New York.	1	1	
4. Inserción del teatro vasco dentro de la programación estable de la propuesta escénica de Madrid y Barcelona. Y garantizar su presencia en Festivales.	1	1	



5. Creación de plataformas digitales para la difusión online de cine, literatura, etc.	1	2	Catálogo Basque Audiovisual.
6. Otras acciones de promoción de la música, la literatura, el teatro, la danza, el cine, el audiovisual, las artes plásticas, el diseño, la gastronomía, el patrimonio...	6	45	Versión online de las publicaciones del Instituto) (Colecciones Euskal Sortzaileak y Euskal Kultura). Participación y apoyo para la presencia en ferias y festivales internacionales.
<b>7. GESTIÓN DE SUBVENCIONES Y CONVOCATORIAS SUBVENCIONALES DE PROMOCIÓN DE LA CULTURA Y LA LENGUA</b>  1. Ayudas para giras en el exterior de artistas (escritores, músicos...) y empresas que promocionen la cultura vasca. 2. Ayudas para participación en ferias de artistas y empresas. 3. Ayudas para la difusión exterior de artistas, escritores y empresas. 4. Ayudas programa de residencias en el exterior de artistas.	1 1 1 1	1 1 1 0	Debido a limitaciones presupuestarias, no se pudo materializar este objetivo.